

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم
في دورة الأزهار بباري كديري

رسالة الماجستير

إعداد :

سقى ذكية

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم
فى دورة الأزهار بباري كديري

رسالة الماجستير

مقدمة الى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لإستفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
فى تعليم اللغة العربية

إعداد :

سنى ذكّية

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

إِسْتِهْلَال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾^١

(سورة الزخرف : ٣)



إهداء

أهدي هذه الرسالة الى:

أبي وأمي المحبوبين اللذين ربياني وأدباني أحسن التأديب
وإلى المعلمين والمعلمات الذين يستمرون في إعطاء العلم
عسى الله أن يرحمهم ويبارك لهم على دوام أمين



موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الإسم : ستي ذكية

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢

العنوان : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

مالانج، ٣٠ ديسمبر ٢٠١٩

المشرف الأول،



د. محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٧.٣١٠٩٨.٢٠١١٩٧٣

مالانج، ٣٠ ديسمبر ٢٠١٩

المشرف الثاني،

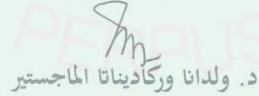


د. زيد بن سمير الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٢.٣١٥٢.٠٠٠.١٩٦٧

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



د. ولدانا وركاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠١.٣١٩١٩٩٨.٠٣١٩٧٧

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة

الأزهار بباري كديري، التي أعدها الطالبة:

الإسم : ستي ذكيّة

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢

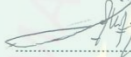
قد قدمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة

الماجستير في تعليم اللغة العربية. وذلك في يوم الجمعة، بتاريخ ١٠ يناير ٢٠٢٠م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

رئيسة ومناقشة


د. أمي محمودة الماجستير

التوقيع: 

رقم التوظيف : ١٩٥٩٠٤٢٣١٩٨٦٠٣٢٠٠٣

مناقشا خارجيا

د. عبد الوهاب رشيدى الماجستير

التوقيع: 

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

مشرفا ومناقشا


د. محمد عبد الحميد الماجستير

التوقيع: 

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

مشرفة ومناقشة

د. ليلى فطرياني الماجستير

التوقيع: 

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

اعتماد

عميدة كلية الدراسات الإسلامية



أ. د. أمي سنيّة

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٨٢٣٣٩٩٨٠٣٢٠٠٢

إقرار أصالة البحث

انا الموقع أدناه:

الاسم : ستي ذكية

الرقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢

العنوان : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف او على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولايجبرني احد على ذلك.

باتو، ٣٠ ديسمبر ٢٠١٩

الطالب،



ستي ذكية

شكرا وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

- الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وأصحابه اجمعين.
- يسر الباحثة انتهاء كتابة هذه رسالة الماجستير. وهنا يريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبه العميق جزيل الشكر وأتمن التقدير لمن قد ساهم وساعدة على كتابة هذه الرسالة وهم :
١. الأستاذ الدكتور عبد الحارس وهو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
 ٢. الأستاذة الدكتورة امي سنبله، وهي مدير كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
 ٣. الدكتور ولدانا وركاديناتا، وهو رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
 ٤. الدكتور عبد الحميد والدكتور زيد بن سمير وهما المشرف الأول والثاني على هذا البحث، الذان وجها الباحث وأرشدها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمه في كتابة هذه الرسالة
 ٥. جميع أساتيد في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذين قدموا العلوم والمعارف والتشجيع للباحث، وجزاهم الله خير الجزاء
 ٦. أصحابي وزملائي المحترمون الأحباء الذين لا يستطيع الكاتب ذكرهم وهم الذين قد حثوني على نيل النجاح وساعدوني على إتمام كتابة هذا البحث. وأيضا إخواني

المسلمون المحترمون الأبرياء أجمعون الذين علموني وكيف أحياء، جزاهم الله أحسن
الجزاء.

وأسأل الله ان تكون اعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون هذه رسالة الماجستير نافعة
ومفيدة للعباد والبلاد.

مالانج، ٢٥ ديسمبر ٢٠١٩

الباحثة

ستى ذكّية

رقم التسجيل: ١٧٧٢١٠٧٢



مستخلص البحث

ستي ذكّية، ٢٠١٩م، تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري، رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف الأول: د. محمد عبد الحميد الماجستير، والمشرف الثاني: د. زيد بن سمير الماجستير.

الكلمة المفتاحية : طريقة، تعلّم التمييز، ترجمة القرآن الكريم

المشكلة التي يواجهها الطلاب حتى الآن هي صعوبة استخدام نظرية النحو والصرف لتعلّم ترجمة القرآن بسهولة. بسبب هذه المشكلة، يحتاج الطلاب إلى سنوات لتعلّمها. لذلك، مع طريقة التمييز، يصبح تعلّم النحو والصرف وترجمة القرآن الكريم سهلاً. دورة الأزهار هو واحد من الدورة بباري كديري التي تطبق طريقة التمييز لتعلّم ترجمة القرآن بسهولة وبسرعة.

تهدف هذه الدراسة إلى وصف (١) تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري (٢) العوامل الدافعة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري. تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي وطريقة التحليل الوصفي مع تصميم دراسة الحالة. واما مصادر البيانات فهو مدير الدورة وبعض المعلمين والطالبات. وتم اسلوب جمع البيانات بطريقة الملاحظة المباشرة والمقابلة غير منظمة والثائقية. واما اسلوب تحليل البيانات عن نموذج بطريقة من مايلز وهارمان (Miles & Huberman) يعني تخفيظ البيانات وعرض البيانات وتلخيص البيانات وتحقيقها.

واما نتائج البحث في هذا البحث هو (١) تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري هي التمهيد والمراجعة والعرض والتطبيق والتقييم باستخدام مبادئ طريقة لدوني وستوت (٢) العوامل الدافعة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم هي يستخدم ثلاثة أساليب للتعلّم: السمعية والبصرية والحركية ويستخدم أربع مهارات اللغوية: الإستماع والقراءة والكلام والكتابة باستخدام طريقة PEKEMI GEMBROT. واما العوامل المعوقة هي أن نتائج طريقة التمييز يمكن فقط استخدام ترجمة كلمة لكلمة.

ABSTRACT

Dzakiyyah, Siti. 2019. *The Application of the Tamyiz Method for Al-Qur'an Translation in the Al-Azhar Pare Kediri Course.* Thesis, Arabic Language Education Program, Postgraduate of the State Islamic University (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang, Supervisor: (1) Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A (2) Dr. H. Zeid B. Smeer, Lc, M.A

Keywords: Method, Tamyiz Learning, Qur'an Translation.

The obstacle faced by students so far is the difficulty of using the theory of Nahwu Shorof to easily learn the translation of the Qur'an. Because of that obstacle, then it takes years for students to learn it. Therefore, with the tamyiz method, learning nahwu shorof and translating the quran becomes easy. Al-Azhar institute is one of the course in Pare Kediri that applies the tamyiz method system for learning the translation of the Qur'an easily and quickly.

This research is to describe 1) The application of the tamyiz method for translating the Qur'an in Al-Azhar Pare Kediri 2) The positive and negative sides faced by students in applying the tamyiz method for translating the Qur'an in Al-Azhar Pare Kediri. This research uses a qualitative approach and descriptive analysis method with case study design. Data sources of researchers are the founders of the institution, some teachers and some students. Data collection is done through participatory observation, unstructured interviews and documentation. Data analysis techniques using the theory of Miles & Huberman (data reduction, data presentation and data verification).

The results of this study indicate that: 1) the application of the tamyiz method for translating the Qur'an in Al-Azhar Pare Kediri is the introduction, repetition, explanation, application, evaluation using the principles of the Laduni method and the Sentot method. 2) The positive side faced by students in applying the tamyiz method for translating the Qur'an in Al-Azhar Pare Kediri is use 3 learning styles: auditory, visual and kinesthetic, use 4 language skills: listening, reading, speaking, writing by using the PEKEMI GEMBROT method. While the negative side is that the results of the tamyiz method translation can only use word translation.

ABSTRAK

Dzakiyyah, Siti. 2019. *Penerapan Metode Tamyiz untuk Terjemah Al-Qur'an di Kursusan Al-Azhar Pare Kediri*. Tesis, Program Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing: (1) Dr. H. M. Abdul Hamid, M.A (2) Dr. H. Zeid B. Smeer, Lc, M.A

Kata Kunci : Metode, Pembelajaran Tamyiz, Terjemah Qur'an

Kendala yang dihadapi siswa selama ini adalah sulitnya menggunakan teori nahwu shorof untuk mempelajari terjemah Al-Qur'an dengan mudah. Karena kendala itu maka dibutuhkan waktu bertahun-tahun bagi siswa untuk mempelajarinya. Oleh karena itu, dengan metode tamyiz pembelajaran nahwu shorof dan terjemah quran menjadi mudah. Al-Azhar adalah salah satu kursusan yang berada di Pare Kediri yang menerapkan sistem metode tamyiz untuk pembelajaran terjemah Al-Qur'an dengan mudah dan cepat.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan 1) Penerapan metode tamyiz untuk terjemah Al-Qur'an di kursusan Al-Azhar Pare Kediri 2) Sisi positif dan negatif yang dihadapi siswa dalam penerapan metode tamyiz untuk terjemah Al-Qur'an di kursusan Al-Azhar Pare Kediri. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode analisis deskriptif dengan desain studi kasus. Sumber data peneliti adalah pendiri kursusan, sebagian pengajar dan sebagian siswa. Pengumpulan data dilakukan melalui observasi partisipatif, wawancara tidak terstruktur dan dokumentasi. Teknik analisis data menggunakan teori Miles & Huberman yaitu reduksi data, penyajian data dan verifikasi data.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa: 1) penerapan metode tamyiz untuk terjemah Al-Qur'an di Al-Azhar Pare Kediri adalah pendahuluan, pengulangan, penjelasan, penerapan, evaluasi dengan menggunakan prinsip metode laduni dan sentot. 2) Sisi positif yang dihadapi siswa dalam penerapan metode tamyiz untuk terjemah Al-Qur'an di kursusan Al-Azhar Pare Kediri adalah menggunakan 3 gaya belajar: auditorial, visual dan kinestetik, menggunakan 4 keterampilan berbahasa: mendengar, membaca, berbicara, menulis dengan menggunakan metode PEKEMI GEMBROT. Sedangkan sisi negatifnya yaitu hasil terjemahan metode tamyiz hanya dapat menggunakan terjemahan perkata.

محتويات البحث

أ	شعار
ج	إستهلال
د	إهداء
هـ	موافقة المشرف
و	اعتماد لجنة المناقشة
ز	إقرار أصالة البحث
ح	شكرا وتقدير
ي	مستخلص البحث
م	محتويات البحث
١	الفصل الأول : الإطار العام
١	أ. مقدمة
٥	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. أهمية البحث
٦	هـ. حدود البحث
٦	و. الدراسات السابقة
١١	ز. تحديد المصطلحات
١٣	الفصل الثاني: الإطار النظري
١٣	المبحث الأول: طريقة التعلّم

١٣	أ. مفهوم طريقة التعلّم
١٥	ب. أهمية طريقة التعلّم
١٥	ج. أنواع طريقة التعلّم
١٩	المبحث الثاني : طريقة التمييز
١٩	أ. مفهوم طريقة التمييز
٢٠	ب. الأهداف والمهام طريقة التمييز
٢١	ج. مستويات طريقة التمييز وأهدافها العامة
٢١	المبحث الثالث : الترجمة
٢١	أ. مفهوم الترجمة
٢٢	ب. أهداف الترجمة
٢٤	ج. أنواع الترجمة
٢٦	د. طرائق الترجمة
٢٩	هـ. خطوات الترجمة
٣٠	و. مشكلة الترجمة
٣١	المبحث الرابع : ترجمة القرآن الكريم
٣١	أ. مفهوم ترجمة القرآن الكريم
٣٢	ب. أهداف ترجمة القرآن الكريم
٣٣	ج. شروط في ترجمة القرآن
٣٣	د. أنواع ترجمة القرآن الكريم
٣٥	الفصل الثالث: منهجية البحث
٣٥	أ. مدخل البحث ومنهجه
٣٧	ب. البيانات ومصادرها

٣٧	ج . أسلوب جمع البيانات
٤٠	د . تحليل البيانات
٤٢	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
	المبحث الأول: تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار
٤٢	بياري كديري
٤٤	أ . الخطوات طريقة التمييز في دورة الأزهار بياري كديري .
٤٦	ب . حفظ المفردات في قاموس كوكبان
٤٨	ج . مبادئ التعلّم التمييز في دورة الأزهار بياري كديري
	المبحث الثاني: العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق
٥٢	طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بياري كديري
٥٢	أ . العوامل الداعمة
٥٤	ب . العوامل المعوقة
٥٥	الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث
	المبحث الأول: تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار
٥٥	بياري كديري
٥٦	أ . الخطوات طريقة التمييز في دورة الأزهار بياري كديري .
٥٨	ب . حفظ المفردات في قاموس كوكبان
٦١	ج . مبادئ التعلّم التمييز في دورة الأزهار بياري كديري
	المبحث الثاني: العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق
٦٦	طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بياري كديري
٦٦	أ . العوامل الداعمة

٧١ ب. العوامل المعوقة
٧٣ الفصل السادس: الخاتمة
٧٣ أ. ملخص نتائج البحث
٧٥ ب. الإقتراحات والتوصيات

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية



الفصل الأول الإطار العام

أ- مقدمة

مكونات في تعلّم ينقسم على سبعة أقسام: الطريقة والمادة والوسائل والمدرس والتلميذ والهدف والتقييم.^٢ إذا، في تعلّم اللغة العربية تحتاج عن الطريقة. الطريقة في تعلّم اللغة العربية هي احدي الوسائل لتحقيق الأهداف التعليمية. بالطريقة، تصبح تعلّم اللغة العربية سهلة وممتعة. كما قال محمود يونس: الطريقة أهم من المادة.^٣ إذا، أهداف الطريقة هي تستطيع لتسهيل الصعوبات في الدرس وإختيار طريقة التعلّم لدى دور مهم لترقية الجودة تدريس اللغة العربية. طريقة واحدة لتعلّم اللغة العربية هي طريقة القواعد والترجمة. هذه الطريقة لا تمارس فقط في النص العربي، لكن هذه الطريقة تستطيع أن تُمارس أيضًا لترجمة النص العربي للقرآن. تعلّم ترجمة القرآن مهم لأن ترجمة القرآن تستخدم للمسلمين الذين لا يفهمون اللغة العربية. القرآن هو معجزة والترجمة هي الفكر الإنساني ولكن الترجمة مهم لتساعد في فهم القرآن. إذا كان الترجمة بغير إستخدام الطريقة فالترجمة تصبح غير فعال. الترجمة الجيدة يتعلق بإستخدام الطريقة يعني لتحقيق الوصول الى اللغة المقصودة بأيسر السبل وأقل الوقت.^٤

الترجمة هي يترجم من أحد اللغة الى لغة الأخرى. يكون مترجم تعلق الى ما يترجمه، لا زاد ولا ناقص من لغة الأصلي وكذلك معني، يناسب بما يترجمه.^٥ يترجم غير حال سهل لأن في طريقة ترجمة يجب على مترجم ليعلم لغة هدف.

²Aprida Pane dan Muhammad Darwis Dasopang, "Belajar dan Pembelajaran," *FITRAH (Jurnal Kajian Ilmu-ilmu Keislaman)*, Vol. 03, No. 02 (Desember, 2017), 340.

³Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), 66.

^٤محمد عبد القادر، طرق تعليم اللغة العربية (القاهرة: مكتبة النهضة العربية، ١٩٧٩)، ٦٠.

⁵Siradjuddin Abbas, *Sorotas Atas Terjemahan Quran H.B. Jassin* (Jakarta: Pustaka Tarbiyah, 1979), 35.

يناسب بحالة حضارة في لغة مصدر أو لغة هدف. حاصل من ترجمة يَأْتُرُ معنى ورأى. إختلاف في ترجمة القرآن يعطى إختلاف رأى من الذي يقرأ القرآن. إختلاف ترجمة بسبب عناصر: عامل اللغوي، عامل التاريخي، عامل الإجتماعي، عامل النفسي، أثر عجمي، حاجة الى مفرد الجديدة.

يترجم القرآن الى لغة الأخرى، ليس هدف لمعرفة اللغة العربية وحقيقة معرفة القرآن أجيال الأخرى، بل يجب أن يكون أحد من حجج ليدعو الناس على حق بترجم أو تفسير آيات والسورة في القرآن.^٦

ظهرت طريقة سهلة ومميزه لتعلم اللغة العربية تعني طريقة التمييز. طريقة "تمييز" هي طريقة لتعلم ترجمة القرآن وكتب التراث. ظهرت هذه الطريقة في السنة ٢٠٠٩، نتائج الصيغة من مدير المعهد "بيت التمييز" إندراميو جوى غربية باسم أبازى. ومن هذه الصياغة، ظهرت طريقة تعليم الترجمة سهلة و ممتعة لأن تعلم هذه الطريقة بالغناء. صياغة هذه الطريقة هي نتيجة البحث من أبازى الذى يريد أن يقدم حلول للمسلمين أن كل مسلم لا يكفى أن يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظون ويفهمون معنى القرآن بجيد. هذه الطريقة تساعد في ترجمة القرآن الذي يقرؤونه ويسمعونه. الأهداف من هذه الطريقة هو منذ الطفولة لكل من الأطفال الصغار يستطيعون قراءة و ترجمة وكتابة القرآن و كتب العربية.

الإمتياز في عملية التعلم باستخدام هذه الطريقة هي طريقة سهلة و ممتعة في تعليم ترجمة القرآن والكتب العربية، وكيف يكون الاطفال مستطيعين في ترجمة القرآن والكتب العربية. وقد قال الأستاذ أحسن سخا محمد: "أما المشكلات التي تواجه الطلاب في الترجمة والقراءة هي الصعوبة في تراكب النحو والصرف لأن ينظر النحو والصرف هو المواد الصعب". بالتفصيل، تلك المشكلات هي: يحتاج إلى تعليم قراءة كتب النحو والصرف ويحتاج إلى تعليم ترجمة النحو والصرف و

^٦نور رحاواني، ترجمة كلمة الروح في تفسير القرآن محمود يونس، البحث العلمي (جاكرتا: جامعة شارف هداية الله

يحتاج إلى التعليم في فهم نظرية النحو والصرف ويحتاج في تطبيق نظرية النحو والصرف في كتب التراث الأخرى وفي الكتب المخصصة ينبغي عليهم أن يحفظوا المنظومة. بهذا السبب، يحتاج إلى الوقت القديم للطلاب ليكون قادراً على قراءة كتب التراث. إذا، بهذه الطريقة التمييز، يمكن ذلك المشكلات تصبح سهلة.^٧

فرضية الباحثة في هذه البحث هي: إذا كان الطفل هائلاً ومتميزاً في عشر سنوات من عمره حتى حافظ القرآن وفهمه وعلمه وكتب التراث أيضاً في مجلس فقام خلفه من يساعده في تدريبه باستخدام "الطريقة" الجيدة (الوالد والأساتذ). كتاب "التمييز" يقصد به "الطريقة للناشئين" يستخدم للتعليم الطفل الذي جلس في المدرسة الابتدائية و لأي شخص صغيرة من أي وقت مضى حتى هم يستطيعون أن يقرأوا القرآن ويترجمونه وعلمونه و كتب التراث أيضاً. كما في الوقت الصغار الشيخ إمام الشافعي. وهذا أمل الأستاذ كبان هو يريد وجود "أئمة الشافعي" في بلاد المسلم.^٨

قد ينبغي الطلاب أن يقرأ القرآن بفهم وتحليل النقدي حتى يستطيع أن تحقيق فهم المعنى صريحاً أو ضمناً من اللفظ القرآن. وأما الواقعية كثير من الطلاب في المدارس التي يصعبون في ترجمة آيات القرآن الكريم، لأن المعلم يأمر الطلاب ببساطة حفظها، بدون أن يعرف لترجمة وفهم معنى القرآن صحيحاً وجيداً. انطلاقاً من تلك الحقيقة، يجب أن نرسخ الإدراك، أن قدرة القراءة القرآن هي أول مرحلة لفهم القرآن. و أما يترجم الق رأن من أهمية لتطبيق فهم معناها صريحاً أو ضمناً.^٩

⁷Abaza MM, *Tamyiz (Anak kecil saja bisa yang pernah kecil pasti bisa)* (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011), ii.

⁸Abaza MM, *Tamyiz*, iii.

^٩فاطنة، تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادي المتوسطة سيدوارجو،

البحث العلمي (سورابايا: جامعة سونن أمفل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ٢.

لازم على كل مسلم أن تعلّم قراءة القرآن وفهمه ويفتكر القرآن ثم تمارس في الحياة اليومية. لكن الظاهرة الحالية ليست كذلك، لأن بعض المسلمين من بين الأطفال والمراهقين والبالغين حتى الوالدين لا يستطيعون القراءة والكتابة اللغة العربية. وهذا الحال هو ما يثير مخاوف خاصة للمسلمين في أندونيسيا. إذا، كل مسلم لا يكفي ان يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن ايضا يحفظون ويفهمون معني القرآن بجيد.

وأما الأزهار هي واحدة من الدورة اللغة الموحدة في كديري. دورة تعليم اللغة العربية الأزهار بباري كديري يوقف في ١ يناير ٢٠١٣. العنوان في شارع جمفاكا رقم ٢٩ تولونجريجو تيجال ساري كديري ٦٤٢١٢. أصل إنشاء دورة تعلّم اللغة العربية الأزهار لأن ثمرة همة ليفيد الطلاب ومزاول اللغة لفهم وإتقان اللغة الأجنبية بسرعة وسهولة، خصاصا اللغة العربية. عادة للحصول على تعليم اللغة العربية أنها تستغرق وقتا طويلا جدا ومرهقة والكثيرة لا تصل إلى الهدف. وهذا يعطي الدافع لإقامة دورة في اللغة العربية الأزهار المعدلة سهلة وسريعة وممتعة. ومن الأهداف تعليم اللغة العربية في دورة الأزهار هي ترقية كفاءة اللغة العربية للمسلمين كي يتحدث اللغة العربية، فهم معاني القرآن والحديث وفهم علوم الأخرى ما يتعلق بعلم الدينية.

إن السبب وراء اختيار الباحثة لترجمة القرآن هي أن القرآن مكتوبة باللغة العربية ولديه رسائل المميزة. وبالتالي، فإن أجيال من عشاق اللغة العربية لا تكفهم القدرة على القراءة والكتابة وترجمة النصوص العربية فقط، ولكن يمكن تطوير قدراتهم بشكل أكبر من خلال تعلّم علم الترجمة القرآن. وأما الحالة في هذه الدراسة يعني طريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التقليدية يبدو التدريس فيها جامداً ورتيباً. ولكن في دورة الأزهار يمكن أن يخلق هذه الطريقة القواعد والترجمة كوسيلة ممتعة وسهلة لتعلّم القواعد حتى تعلّم ترجمة القرآن.

ولذلك تهتم الباحثة لرفع هذه القضايا في الدراسة النهائية بعنوان "تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترجمة القرآن الكريم (دراسة حالة) في دورة الأزهار بباري كديري.

ب- أسئلة البحث

١. كيف تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري؟
٢. ما العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري؟

ج- أهداف البحث

١. لمعرفة تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري
٢. لمعرفة العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

د- أهمية البحث

١. من الناحية النظرية
 - أ- لترقية في تعليم اللغة العربية حتى يستطيعوا أن يفهموا القرآن والأحاديث النبوية وكتب العلماء
 - ب- لتطوير و زيادة خزانة العلوم و المعارف خاصة في مجال اللغة العربية
 - ج- هذا البحث ان يكون مستفدا لزيادة المعرفة عن الطريقة ترجمة القرآن الكريم سهلة وممتعة.
 - د- للطلاب ليساعد هم في ترقية مهارة الترجمة من نصوص اللغة العربية

٢. من الناحية التطبيقية

أ- نتائج هذه الدراسة يمكن استخدامها كمرجع لطريقة التعلّم في تدريس ترجمة القرآن.

هـ - حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

ركزت الباحثة على موضوع "تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري" يعني طريقة التمييز المستوي الواحدة لترجمة القرآن الكريم.

٢. الحدود المكانية

تحدد الباحثة مكان البحث في الدورة اللغة العربية "الأزهار" بباري كديري. تركز الباحثة في هذه المكان لأن هذه المكان مشهورة جدا في العالم و كثير من المتخرجون يستطيع أن يتعلّم في جامعة مشهورة في داخل حتى خارج البلاد.

٣. الحدود الزمانية

وستقوم الباحثة بالبحث منذ شهر أغسطس الى ديسمبر ٢٠١٩ م.

و- الدراسات السابقة

١. دار العزم: ٢٠١٨ بموضوع: إستخدام طريقة "التمييز" في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة "أوشيان عربية" بباري كديري". أهداف البحث يعني لكشف استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة أوشيان عربية بباري كادييري، لكشف العوامل التي تؤثر على نجاح استخدام أسلوب التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة أوشيان عربية بباري

كاديري. منهج من هذا البحث يعني منهج الوصفى بالمدخل الكيفي. واما نتائج البحث في هذا البحث يعني استخدام أسلوب التمييز على الأغنية والمادة في أسلوب التمييز يتعلق من الإعراب فقد، وخطوات التعليم في أسلوب التمييز وهي بدأ المادة بقراءة قواعد في العمود بالأغنية ويشرح المدرس المادة، ويستعمل الكتاب فتح القريب في تطبيقها لأنه في هذا الكتاب وجد كثير من الأمثال جملة الإبتدائية (المبتداء و الخبر)، وأن الوقت في عملية التعليم بهذه الأسلوب وهي ١٠٠ الساعة تماما، وأسلوب التمييز يستعمل الدف/الطبل عندما قراءة القواعد بالأغنية. وأسلوب التمييز كثير من التطبيق وهي ٨٠% من المادة.

٢. إيكاريزال: ٢٠١٣ بموضوع: إستخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثر في تحصيل الطلبة (بحث تجريبي في معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية). أهداف البحث في هذا البحث يعني لمعرفة أثر إستخدام طريقة التمييز لتعليم أحكام المبتداء والخبر وأنواع الخبر والخبر المقدم والمبتداء المؤخر وكان وأخواتها في تحصيل طلبة معهد بيت التمييز بإندرامايو. منهج من هذا البحث يعني المنهج التجريبي بالمدخل الكمي. واما نتائج البحث في هذا البحث يعني أن إستخدام طريقة التمييز لتعليم أحكام المبتداء والخبر لطلبة معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية لا يؤثر إيجابيا في ترقية تحصيلهم في مادة القواعد النحوية، أما إستخدامها لتعليم أنواع الخبر والخبر المقدم والمبتداء المؤخر، وكان وأخواتها وإن وأخواتها يؤثر إيجابا في تحصيل الطلبة كما يدل عليه الدليل الإحصائي بأن نتيجة t- الحساي أكبر من نتيجة t- الجدولي.

٣. حنيفة درجات: ٢٠١٦ بموضوع: فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق. أهداف البحث في هذا البحث يعني لوصف عملية تعليم مهارة القراءة بطريقة التمييز في الصفّ

السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تمفانج مالانق ولمعرفة فعالية تعليم مهارة القراءة بطريقة التمييز في الصفّ السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تمفانج مالانق. وأما منهج في هذا البحث هو منهج شبه التجريبي بشكل nonequivalent control group design بالمدخل الكمي. يدل نتيجة البحث على فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة يعرف من نتيجة اختبار t- أكبر من t-tabel (٤٤،٤ أكبر من ٩٣٦٥٧،٢). معنى هذا أنّ H0 مقبول و H1 مردود. وخلاصته أن استخدام طريقة التمييز و فعال في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تمفانج مالانق.

٤. لطيفة المحبوبة: ٢٠١٧ بموضوع: إستراتيجية تعليم الترجمة بين معهد نور الصلاح و معهد الأمين الإسلامي برندوان (دراسة مقارنة). أهداف البحث يعني لمعرفة استراتيجية تعليم الترجمة في معهد نور الصلاح و معهد الأمين الإسلامي برندوان، لمعرفة المشكلة الموجودة في تعليم الترجمة بمعهد نور الصلاح و معهد الأمين الإسلامي برندوان، لمعرفة الحلول لمشكلة تعليم الترجمة في معهد نور الصلاح و معهد الأمين الإسلامي برندوان. منهجية البحث يعني دراسة مقارنة بالمدخل الكيفي. وأما نتائج البحث يعني أن هدف تعليم الترجمة في معهد نور الصلاح هو استيعاب الطلبة في القواعد اللغوية نظرا الى إهتمام المعلم فيها أكثر من العناصر الأخرى. وهدف تعليم الترجمة في معهد الأمين الإسلامي برندوان هو إستيعاب الطلبة في معاني المفردات الكثيرة نظرا إلى إهتمام المعلم في المفردات أكثر من العناصر الأخرى حتى تستطيع الطلبة أن تقوم التعبير شفويا كان أم كتابيا تعبيرا صحيحا.

٥. راسيتا دانيتي فريده: ٢٠١٦ بالموضوع: مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقريش شهاب وهامكا (سورة الليل والشمس). أهداف البحث في هذا البحث يعني لمعرفة منهج الترجمة الذي يستخدمه قرايش شهاب وهامكا لمعرفة التشابه

والإختلاف بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة الليل والشمس. وأما منهج في هذا البحث هو منهج الكيفي اتجاها على البيانات الوصفية. أما نتائج البحث التي حصلتها الباحثة من هذا البحث هي أن بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا بعض الفرق والمساومة. يستخدم قرايش شهاب وهامكا منهج ترجمة الحرفية أكثر وبعض التصرف. والفرق يعنى من ترجمة ألفاظ سورة الليل والشمس، إذا قرايش شهاب ركّز على معنى في المعجم أكثر.

الرقم	إسم وموضوع البحث	الدراسة السابقة	الإختلاف
١	دار العزم: إستخدام طريقة "التمييز" في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة "أوشيان عربية" بباري كديري	إستخدام طريقة التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية	طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم
٢	إيكا ريزال: إستخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثر في تحصيل الطلبة (بحث تجريبي في معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية)	طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثر في تحصيل الطلبة	طريقة التمييز لتعليم ترجمة القرآن الكريم
٣	حنيفة درجات: فعالية	فعالية طريقة التمييز	تطبيق طريقة التمييز

طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانق	طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانق	طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانق	طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية مالانق
٤	لطفة المحبوبة: إستراتيجية تعليم الترجمة بين معهد نور الصلاح و معهد الأمين الإسلامي برندوان (مقارنة)	إستراتيجية تعليم الترجمة	تطبيق الترجمة. طريقة
٥	راسيتا دائيتي فريدة: مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقريش وهامكا (سورة الليل والشمس).	مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقريش وهامكا	تطبيق ترجمة القرآن في طريقة التمييز

ز- تحديد المصطلحات

١. طريقة التمييز

طريقة التمييز هي طريقة لتعلم ترجمة القرآن الكريم وكتب العربية. طريقة التمييز هي عبارة عن طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها باستخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم. ظهرت هذه الطريقة في السنة ٢٠٠٩. تأتي هذه الطريقة في ظل الخلفية الفكرية أن القواعد النحوية كما يعتبرها الكثيرون أنها صعبة ومعقدة، وإتقانها يحتاج إلى وقت طويل، ولها خصائص لا بدّ من مراعاتها في تعليمها، فتعليمها يقتضي إلى إبداع وابتكار وتنوّع حتى تصبح هذه الطريقة ذات أثر إيجابي في تسهيل عملية التعليم والتعلّم لكل من الطالب والمعلم من خلال توصيل والتوصل إلى المعلومات بسهولة ويسر وسريعة.

٢. ترجمة القرآن الكريم

ترجمة القرآن تعني نقل القرآن إلى اللغات الأخرى غير العربية وطباعة الترجمة إلى بعض النصوص لكي الأشخاص الذين لا يستطيعون التحدث باللغة العربية حتى يتمكن من فهم معنى كتاب الله من خلال الترجمة.^{١٠} تعتبر ترجمة القرآن حلاًّ من خلال ترجمة، يمكن للمجتمع الدولي من مختلف البلدان فهم واستكشاف المعلومات الواردة في القرآن الكريم بسهولة دون تجاوز النص العربي نفسه.

٣. دورة الأزهار

دورة تعليم اللغة العربية الأزهار بباري كديري يوقف في ١ يناير ٢٠١٣. العنوان في شارع جمفاكا رقم ٢٩ تولونجريجو تيجال ساري كديري ٦٤٢١٢. الأزهار واحدة من الدورة اللغة الموجدة الكثيرة في كديري. أصل

¹⁰Muhammad Ali Ash-Shaabuuniy, *Studi Ilmu Al-Qur'an* (Bandung: Pustaka Setia, 1991), 331.

إنشاء دورة تعلّم اللغة العربية الأزهار لأن ثمة همة ليفيد الطلاب ومزاولة اللغة لفهم وإتقان اللغة الأجنبية بسرعة وسهولة، خصصنا اللغة العربية. عادة للحصول على تعليم اللغة العربية أنها تستغرق وقتا طويلا جدا ومرهقة والكثيرة لا تصل إلى الهدف. وهذا يعطي الدافع لإقامة دورة في اللغة العربية الأزهار المعدلة سهلة وسريعة ومنتعة.



الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول : طريقة التعلّم

أ- مفهوم طريقة التعلّم

الطريقة هي الوسيلة المستخدمة للمعلم لإلقاء المادة الدراسية الى التلاميذ. المقصود عن الطريقة التعليم هي الخطة الشاملة التي يستعين بها المدرس، لتحقيق الأهداف المطلوبة من تعلّم اللغة. النظر الشائعة إلى طرائق التعليم تعتبرها وسائل لإيصال المعلومات إلى المتعلّمين بتوسط المعلم. والأساس الذي تقوم عليه هذه النظرة هو أن التعليم عملية نقل للمعلومات من الكتب أو من عقل المعلم الى العقل المتعلّم. ويأخذ على هذه النظرة انها تقصر التعليم على المعلومات دون أهدافه الأخرى، وتجمد المعرفة البشرية فما هو موجود حالياً، وتجعل المعلم سلبياً لا عمل له إلا استقبال المعلومات، وتسوّى بين المتعلّمين بصرف النظري عما بينهم من فروق في القدرات والإهتمامات.

طريقة التعلّم هي آلة للوصول الى الأهداف التعليمية، رأى أحمد فؤاد أفندي أن الطريقة هي النظام الذي يسير المدرس في القاء درسه ليوصل المعلومات إلى اذهان التلاميذ بالمدخل المعين.¹¹ وأن طريقة التدريس هي الأسلوب الذي يستخدم المدرس في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول المعارف إلى تلاميذه بأيسر السبل وأقل الوقت والنفاقات وتستطيع الطريقة الناجحة أن تعالج كثيراً من النواقص التي يمكن أن تكون في المنهج أو الكتاب أو التلميذ.

إن طريقة التدريس مفهوم أوسع وأبعد من مجرد إجراءات تدريسية يقوم بها المدرس في الفصل. إن الطريقة هنا تعني الخطة الشاملة التي يستعاف بها في تحقيق

¹¹Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat: 2009), 9.

الهدف التربوي المنشود، إنها مثل خيط المسبحة الذي ينتظم عددا من المكونات الرئيسية، ومن الممكن أن تلمس هذا الخيط في الطريقة التي ألف بها الكتاب المقرر، وفي الموضوعات المختارة، وفي التوجيهات التي يشتمل عليها دليل المدرس، وفي المادة التي وضعت على شرايط التسجيل، والطريقة التي سجلت بها، وفي التدريبات اللغوية وفي الوادبات المنزلية المعدة، وفي الوسائل التعليمية المختارة، وطريقة استخدامها، وفي نوع الأسئلة الملقاه، وفي غير ذلك من جوانب مختلفة للعملية التعليمية.^{١٢}

إن نجاح أي عملية تعليمية يعتمد على الطريقة التي يستخدمها المدرس في توصيل المعلومات إلى متعلمه، مما يتحقق اكتساب المتعلم لهذه المعلومات عن رغبة واقتناع بها، كما يتوقف على قدرة المدرس في تهيئة نفوس المتعلمين مما يجعلهم على استعداد لاستيعاب وقبول كل معلومات تقدم إليهم. وإلى جانب طريقة التعليم هي علم له قواعده، ومبادئه، وأساسياته في عصر الحديث، فهي أيضا فن وموهبته فطرية تختلف من معلم إلى آخر.^{١٣}

طريقة التعلم مهم للمدرسة، علينا أن نفهم فهما جيدا عن طريقة التعلم والمدرس يقوم بالدور الرئيسي في العملية التعليمية. والطريقة الة للوصول الى أذهان التلاميذ وقبل التعليم على المدرس ان نعرف أحوال الطلاب. الخلاصة أن طريقة التعلم ينبغي أن ينظر إليها لا علي أساس أنها شيء منفصل عن المادة العلمية أو عن المتعلم، لا علي أنها جزء متكامل من موقف التعلم. يشمل المتعلم وقدراته وحاجته، والأهداف التي ينشدها المعلم من المادة العلمية والأساليب التي تتبع في تنظيم المجال للتعلم.

^{١٢} محمد كامل الناقه، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها (إيسيسكو، المنظمة الإسلامية للتربية للعلوم والثقافة:

٢٠٠٣)، ٦٩.

^{١٣} مملوءة النعمة، إستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، البحث العلمي لدراجه الماجستير (مالانج: الجامعة

الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠٠٦)، ٤٩.

ب- أهمية طريقة التعلّم

إن أهمية الطريقة يتركز في كيفية استغلال محتوى المادة بشكل يمكن التلاميذ من لوصول الى الهدف يمكن التلاميذ الى الوصول الى الهدف الذي نرمي اليه دراسة مادة من المواد، وواجب على المدرس أن يأخذ بيد التلميذ من حيث المستوى الذي وصل اليه محاولاً أن يصل به الى الهدف المنشود، ولكي يحقق هذا لا بد من وجود بعد وسائل النقل التي يجب أن يلميها المدرس.^{١٤}

فالطريقة تصبح عديمة الجدوي إذا لم تصل بالتلميذ الى الهدف المنشود والكفاءة التي يمكن المدرس من الوصول بالتلميذ الى الهدف هي التي تحدد نوع الطريقة فإذا وصلنا الى الهدف المرسوم بسرعة وبدقة فلطريقة تصبح جيدة.

فالحلاصة من هذا الكلام يكون فيما يلي:

١. أولاً، أنه لا يمكن فصل الطريقة عن المادة.
 ٢. ثانياً، يجب أن تضمن الطريقة إن كان تناول المادة بشكل موصل الى الهدف.
 ٣. ثالثاً، إن إختيار الطريقة أمر علمي قائم على اصول معينة لا يمكن مجانبتها.
- فالطريقة والهدف المراد الوصول اليه.

ج- أنواع طريقة التعلّم

وفي تطويرها، هناك كثير من الطرائق لتعلّم اللغة العربية بدأت من الطرائق التقليدية، لها فروع مختلفة إلى الطرائق الحديثة. وهنا نناقش بعض الطرائق الشعبية وهي الطريقة الرئيسية، ومنها:

١. طريقة القواعد والترجمة

الطريقة القواعد والترجمة هي مزيج من الطريقة النحوية وطريقة الترجمة. وهذه الطريقة هي السيلة لتعليم اللغة الأجنبية مع التركيز على القواعد أو

^{١٤} صالح عبد القادر، التربية الحديثة، مادتها- مبادئها- تطبيقاتها العملية (دار المعارف بكر، ١٩٦٩)، ١٩٦-١٩٧.

قواعد اللغة لتكون قادرة على تحقيق معظم المهارات اللغوية الأربعة، وهي الإستماع، الكلام، الكتابة، والقراءة. والطريقة القواعد والترجمة تقال أكثر مثالية من إحدى هذه الطريقة.^{١٥}

كما نعلم أن الطريقة الترجمة هي الطريقة لتكون قادرة على الترجمة من اللغة المصدر أو لغة الأم الى لغة الهدف أو لغة التي نرجوا لترجمة، لا يمكن فصلها عن تطبيق القواعد النحوية. ويركز هذه الطريقة الواحدة على ترجمة القراءة أو الكتابة من اللغة الأجنبية الى اللغة الأم او بالعكس.

والطريقة القوائد هي الطريقة التي نركز على حفظ القواعد النحوية وعدد من المفردات أو بعض الكلمات التي تتم بعد ذلك التسلسل وفقا للقواعد المعمول بها. وهذه الطريقة هي أقدم الطريقة في تعليم اللغة الأجنبية التي تسمى أيضا بالطريقة التقليدية.

الطريقة القواعد والترجمة هي الطريقة التي تتكون من طريقة النحو وطريقة الترجمة، وهي التي تبدأ بتعليم القواعد وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية. تجعل هذه الطريقة هدفها الأول تدريس قواعد اللغة الأجنبية، ودفع الطالب إلى حفظها واستظهارها، ويتم تعليم اللغة عن طريق الترجمة بين اللغتين: الأم والأجنبية، وتهتم هذه الطريقة بتنمية مهارتي القراءة والكتابة في اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعليم اللغة المنشودة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في التدريس

٢. الطريقة المباشرة

الطريقة المباشرة هي الطريقة التي تعتمد على الربط بين كلمات وجمل اللغة الأجنبية والأشياء والأحداث بدون أن يستخدم المدرس أو التلاميذ

¹⁵Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: Humaniora, 2004), 100.

لغتهم الوطنية. وتتجنب هذه الطريقة استخدام الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية و تعتبرها عديمة الجدوى، بل شديدة الضرر على تعليم اللغة المنشودة وتعلمها. بمواجهة هذه الطريقة فإن اللغة الأم لا مكان لها في تعليم اللغة الأجنبية. تستخدم هذه الطريقة الاقتران المباشر بين الجملة والموقف الذي تستخدم فيه. ولهذا سميت الطريقة بالطريقة المباشرة.^{١٦}

ظهرت هذه الطريقة كرد فعل لطريقة النحوي والترجمة التي كانت تعامل اللغات. ومن أهم الملامح هذه الطريقة فما يلي:^{١٧}

أ- إن الهدف الأساسي الذي تنشده هذه الطريقة هي التنمية قدرة الدارس على أن يفكر باللغة العربية ليس بلغة الأولى أو بلغة الأم

ب- ينبغي تعليم اللغة العربية من خلال العربية ذاتها دون أية اللغة وسيطة

ج- الحوار بين الأفراد يعبر الشكل الأول والشائع لاستخدام اللغة والمجتمع الإنساني

د- النحو وسيلة لتنظيم التعبير اللغوي وضبطه

هـ- يستغرق المعلم معظم الوقت في طرح الأسئلة على الدارسين وفي الإجابة على أسئلتهم

و- إن اهتمام هذه الطريقة بتنمية قدرة الدارس على نطق الأصوات

٣. الطريقة السمعية الشفوية

ومن أبرز افتراضات هذه الطريقة هي كانت اللغة أساسا كلام، أما الكتابة فهي تمثيل جزئي للكلام. ولذلك يجب أن ينصب الاهتمام في تعليم اللغة الأجنبية على الكلام، وليس على القراءة والكتابة. يجب أن يسير تعليم اللغة الأجنبية بموجب تسلسل معين هو استماع ثم كلام ثم قراءة ثم كتابة. وهذا يعني أن يستمع المتعلم أولا، ثم يقول ما استمع إليه ثم يقرأ ما قال ثم

^{١٦} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢)، ٢٢.

^{١٧} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها (مصر: جامعة المنصورة، ١٩٨٩)، ١٢٩-١٣٢.

يكتب ما قرأ أو عما قرأ. وطريقة تكلم اللغة الأجنبية تماثل طريقة اكتساب الطفل للغة الأم. فهو يستمع أولاً ثم يبدأ يحاكي ما استمع إليه. ثم يذهب إلى المدرسة ليتعلم القراءة ثم الكتابة. أفضل طريقة لاكتساب اللغة الأجنبية هي تكوين العادات اللغوية عن طريق المران على القوالب. إن المتعلم بحاجة إلى تعلم اللغة الأجنبية، وليس إلى تعلم عنها. وهذا يعني أنه بحاجة إلى التمرن على نطقها ولا ينفعها أن يعرف قوانينها وتحليلاتها اللغوية. كل لغة فريدة في نظامها اللغوي، ولا فائدة من المقارنات والتقابلات. الترجمة تضر تعلم اللغة الأجنبية، ولا داعي لاستخدامها. وأفضل مدرس للغة الأجنبية هو الناطق الأصلي المدرب.^{١٨}

٤. الطريقة الإنتقائية

تأتي الطريقة الإنتقائية رداً على الطرائق الثلاث السابقة. ترى هذه الطريقة أن المدرس حر في اتباع الطريقة التي تلائم طلابه، فله الحق في استخدام هذه الطريقة، أو تلك. كما أن من حقه أن يتخير من الأساليب، ما يراه مناسباً للموقف التعليمي، فهو قد يتبع أسلوباً من أساليب طريقة القواعد والترجمة، عند تعليم مهارة من المهارات اللغوية، ثم يختار أسلوباً من أساليب الطريقة السمعية الشفهية في موقف آخر. وقد نبعت فلسفة هذه الطريقة من الأسباب التالية: لكل طريقة محاسنها التي تفيد في تعليم اللغة، ولا توجد طريقة مثالية تخلو من القصور، وطرائق التعليم تتكامل فيما بينها ولا تتعارض، وليس هناك الطريقة تناسب جميع الأهداف والطلاب والمدرسين والبرامج.^{١٩}

^{١٨} محمد على الخول، أساليب تدريس اللغة العربية، ٢٤.

^{١٩} عمر الصدق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها (الجزيرة: الدار العالمية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨)، ٤٧.

٥. الطريقة المعرفة

نوجز اهم ملامح الطريقة المعرفة في تعليم اللغة العربية كلغة ثانية فما

يلي:

- أ- تحرص هذه النظرية على تعريف الطالب بالنظام الصوتي والنحوي والصرفي والدلالات اللغة العربية كلغة الثانية
- ب- يبدأ الدرس بشرح القواعد ثم تدريب أمثلة عليها
- ج- يتبع هذه التدريبات أوجه نشاط لغوي أخرى تحت اسم الكفاية الإتصالية
- د- تستخدم اللغة الوسيطة بالطبع منذ حصة الأولى إذا يتم عن طريقها شرح القواعد والتوضيح
- هـ- ليس الهدف من التدريس القواعد حصر المواقف التي يمكن أن يمر بها الطالب ومن ثم تدريبه عليها
- و- على المعلم تنمية القدرة الذهنية عند الطلاب في مجال تعليم اللغة. تصحيح الأخطاء جزء لا يتجزأ من النشاط اللغوي في الفصل.

المبحث الثاني : طريقة التمييز

أ- مفهوم طريقة التمييز

التمييز هي ورقة العمل (work sheet) حول صياغة النظرية الأساسية لكمية النحو والصرف (Quantum Nahwu-Shorof) التي تقع في فئة اللغة العربية الخاصة الغرض (Arabic for specific Purpose/ASP) بهدف بسيط هو الأولاد المبتدئين (أي شخص يستطيع قراءة القرآن) ماهر في القراءة والترجمة القرآن وكتب

التراث. إطلاق التمييز للمجتمع في المرحلة الرئيسية على حفلة الكتب بجاكرتا،
إستورا سينابان، جاكرتا ٤ يوليو ٢٠٠٩.

طريقة التمييز هي طريقة لتعلم ترجمة القرآن وكتب العربية. طريقة التمييز
تعني صياغة النتائج من مدير المعهد بيت التمييز إندراميو جوى غربية باسم أبازي.
هذه الطريقة قد إنتشرت في مختلف المجالات. كتب التمييز بناء على نتائج البحث
بتطوير بحرية الباحثة في طفولته، إذا تعلم إلى الشيخ أنس تمييز، الذي قدم تعلمه
بعد العشاء مع طريقة سهلة وممتعة في طاجوغ "مصلي" التمييز في القرية إندرامايو.
كياهي أبازي يريد أن يقدم حلول للمسلمين أن كل مسلم لا يكفي أن
يكون قادرا على قراءة القرآن ولكن أيضا يحفظون ويفهمون معنى القرآن يجيد.
الخاصة للعائلات المسلمة والشباب، ليس فقط لتعلم قراءة القرآن للأطفالهم،
ولكن أيضا تعليم الأطفالهم مع ترجمة ومعنى القرآن جيدا. هذه الطريقة التمييز
تساعد في ترجمة القرآن الذي يقرؤونه ويسمعونه ومنذ الطفولة لكل من الأطفال
الصغار يستطيعون قراءة وترجمة وكتابة القرآن وكتب العربية.

ب- الأهداف والمهام طريقة التمييز

أما الأهداف لطريقة التمييز هي تساعد المسلمين ليكونوا ماهرين في ترجمة
القرآن المسموع أو المقروء لديهم. كما قال الدكتور أحسن سخا محمد "قراءة
القرآن وترجمة القرآن أو كتب اللغة العربية سهلة ويسيرة بطريقة التمييز. إستهلال
هذه الطريقة هي "Everyone Can Terjemah Al-Quran". وأما المهام هي:^{٢١}

١. تصبح وسيلة يشعر بها بسهولة الأطفال الإندونيسيين والمبتدئين
٢. تكرار الطالب ليكون معلما في وقت محدد مع الحفاظ على الجودة
٣. طباعة ملايين المعلمين

²⁰Abaza MM, *Tamyiz*, 3.

²¹Abaza MM, *Tamyiz*, 2.

٤. أن تكون كتاب الأول في تعليم ترجمة معاني القرآن وكتب العربية للأولاد والناشئين.

ج- مستويات طريقة التمييز وأهدافها العامة

وتنقسم هذه الأسلوب اي ثلاثة مستويات، وقد ثبت لكل المستويات أنواع وأهدافها العامة:

١. تمييز ١: أربع وعشرون ساعة من الدراسة، ماهرة لترجمة القرآن الكريم
٢. تمييز ٢: مائة ساعة من الدراسة، ماهرة لقراءة الإعراب عن القرآن الكريم وكتب التراث
٣. تمييز ٣: ماهرة لقراءة التركيب عن القرآن وكتب التراث
٤. تمييز ٤: ماهرة لقراءة الصرف عن القرآن وكتب التراث
٥. تمييز ٥: ماهرة لقراءة معني إشتراق وإشتقاق عن القرآن وكتب التراث

المبحث الثالث : الترجمة

أ- مفهوم الترجمة

الترجمة مشتقة من ترجم- يترجم- ترجمة- وترجاما- ومترجما.^{٢٢} وفي كتاب المعجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، أن الترجمة أو النقل هي إعادة كتابة موضع معين بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا.^{٢٣} وجاء في المنجد أنه يقال ترجم الكلام أي فسره بلسان أخرى. وترجم عنه أي أوضح أموره والترجمة هي التفسير.^{٢٤}

^{٢٢} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نيهان، بدون سنة)، ١٠.

^{٢٣} مجدي وهبة وغيره، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب (بدون مكان: مكتبة لبنان، بدون سنة)، ٩٣.

^{٢٤} محمد الديدواوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق (دار المعارف: تونس، ١٩٩٢)، ١٥.

الترجمة هي عملية إنتقالية من لغة إلى لغة أخرى. وبشكل عام، عملية الترجمة تمر من مرحلتين: الإستقبال والإنتاج. وفي مرحلة الإستقبال فيها تحليل المبني أو القواعد والمعنى في كل الكلمة، وهذا التحليل يحصل الإنتاج.^{٢٥} وأما الترجمة عند ابن بردة فهي محاولة نقل الفكرة من اللغة المترجمة عنها (لغة الأصل) الى اللغة المترجمة اليها (لغة النقل) معالة.^{٢٦}

من التعريف أعلاه، فالترجمة هي عملية تغيير اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف وفقا للمعنى الوارد في اللغة الأصلية وله نفس البنية الدلالية. الترجمة إحدى المهارات التي لا بد لنا أن نتعلمها لمعرفة العلوم والمعارف في الكتب أو الوسائل الإجتماعية المكتوبة في اللغة الأجنبية. يحتاج الإنسانية الإستراتيجية وطريقة المعينة لتحصيل الترجمة الجيدة في عملية الترجمة. وبالتالي، النص المترجم يمكن فهمه للقارئ باللغة الصحيحة والمفهومة لكن أيضا لا تتغير من جوهر النصوص الأصلية.

ب- أهداف الترجمة

ولا شك أن الترجمة لعبت دورا كبيرا في نقل الثقافات القديمة إلى الأزمنة الحديثة، كما حدث من خلال الترجمات والشروح العربية للثقافات الإغريقية القديمة التي ساعدت على نمو الحضارة الأوروبية في العصور الوسطى وعصر النهضة.^{٢٧} ويأتي الحاجة أولا علي رأس قائمة الدوافع التي تبعث الناس علي ترجمة الآثار الفكرية، ونقل الأعمال والعلوم.^{٢٨}

²⁵M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya), 20.

²⁶Ibnu Burdah, *Mejadi penerjemah metode dan Wawasan Menerjemah Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana: 2004), 9.

^{٢٧}محمد وهبة وغيره، معجم المصطلحات، ٩٤.

^{٢٨}محمد عبد الغني حسن، فن الترجمة في الأدب العربي (بدون مكان: الدار المصرية، بدون السنة)، ٧٤.

وأن دور الترجمة وضرورها في التفاهم الدولي والتقارب بين الأمم هو نظرة مما أوحى به سرعة الصلات بين أجزاء العالم بعضها بعضاً في العصر الحديث، وهي فوق ذلك نظرة إنسانية توسع النظر إلى الترجمة المصلحة العلم، وتجعلها في مصلحة التفاهم الإنساني الرفيع.^{٢٩}

وأما أغراض الترجمة كما يلي:^{٣٠}

١. إيصال العلوم المختلفة التي تكتب باللغة الأجنبية، مثلاً: ترجمة الكتب التي تبحث فيها مسألة دين الإسلام من العربية إلى الأندونيسية.
٢. تبادل الأخبار الحديقة و الاختراعات القديمة و المعاصرة بين الدولتين أو أكثر المختلفات بعضهم بعضاً في استخدام اللغة الرسمية.
- لتقريب الشعوب ويثرى بعضها الآخر في العلوم والحضارة وجددير بذكر هنا، كأن من الناس يترجم الكتب المختلفة لنيل درجة خاصة كجزاء في أنتشار الإسلام بالترجمة.

وأما أهداف الترجمة قال عطية، كما يلي:^{٣١}

١. الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصلي علي نص الترجمة حقيقية وواقعية
٢. الترجمة وسيلة لتشجيع القارئ المثقف علي الرجوع إلى النص الأصلي.
٣. الترجمة وسيلة لمساعدة القارئ علي الوصول إلي نفس المستوى قارئ النص الأصلي، فالهدف من الترجمة هو إيجاد تطابق في العلاقة بين القارئ وبين النص المترجمة والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه.

^{٢٩} محمد عبد الغني، فن الترجمة، ٧٩.

^{٣٠} فارس النزار، حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، الرسالة الجامعية (سورابايا: الجامعة الحكومية

سورابايا)، ٣٢-٣٣.

^{٣١} دوي ماونتي، تطوير مواد ترجمة التراكيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء (بالطبيق على طلبة شعبة

تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجوا الإسلامية الحكومية سماتنج، بحث تكميلي لدراجه الدكتوراه (مالانج: الجامعة الإسلامية

الحكومية بمالانج، ٢٠١٤)، ٥٩.

٤. الترجمة وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتي للقارئ، وذلك لاعتماد الترجمة على الخلق الإبداعي.
٥. الترجمة وسيلة لرفع المستوي حضاري اقل تطورا.

ج- أنواع الترجمة

وقال رومان جاكوبسوف (Roman Jakobson) ينقسم الترجمة على ثلاثة أقسام: ٣٢

١. Intralingual Translation : فهي الترجمة ضمن اللغة الواحدة. يعني ترجمة اللغة إلى نفس اللغة أي اللغة الواحدة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.
٢. Interlingual Translation : فهي الترجمة من اللغة إلى اللغة الأخرى. وهذه ترجمة حقيقي وأن يشرح الكلمة من اللغة ما برموز اللغة الأخرى. ويهّم فيها أن تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها، أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.
٣. Intersemeotic Translation : فهي الترجمة من علامة إلى أخرى. وهذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، و بحيث يفهما الجميع، وفي المثال موسيقى والأفلام أو الصور.

³²Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan* (Jakarta: PT. Grafindo, 2015), 4.

قال أكرم مؤمن في كتاب فن الترجمة للطلاب والمبتدئين أن الترجمة تنقسم الى ثمانية أقسام: ٣٣

١. الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول الى أحسن صياغة

٢. الترجمة بالتصرف

فها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها

٣. الترجمة التفسيرية

يدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش

٤. الترجمة التلخيصية

يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو

٥. الترجمة الفورية

هي الترجمة المباشرة للقراءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهية وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك حتى يكون ذهنة حاضرا للمترجمة الفورية في هذا المجال

^{٣٣}مملوعة النعمة، إستراتيجية تعليم الترجمة، ٢٥-٢٧.

٦. التعريب

التعريب لا يصلح بالطبع الا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا

٧. الأقلمة

هي جعل النص يناسب الأقليم الذي سينشر فهن وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أى جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أى جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي)

٨. الإقتباس

فها يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

د- طرائق الترجمة

أما طريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين كما يلي:^{٣٤}

أ- الترجمة الحرفية

هي أن يترجم المترجم النص كلمة فكلمة أو لفظا بلفظ بنفس ترتيب الجملة وبدون التفات إلى مصطلحات اللغة المنقول منها، فأتي الناقل بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها أي في الدلالة على ذلك المعنى وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي إلى جملة يراد.

ب- الترجمة الحرة أو الترجمة بتصرف

هي أن يأتي المترجم بالجملة فحصل معناها في ذهنه و يعتبره عنها في اللغة الأخرى بالجملة التي تطابقها سواء كانت الألفاظ سوات أو

³⁴M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan*, 52

خالفها. ويلز فيها المترجم بموضوع النص المترجم وأفكاره الرئيسية وفما عاد ذلك يتصرف بطريقة حرة في أسلوب الكتابة، و في المصطلحات المستخدمة و في الصور الجمالية الأجزاء غير الأساسية.

قسمت Newmark على طريقة الترجمة بناء على التركيز اللغة المصدر والتركيز اللغة المستهدفة. أما للتركيز على اللغة المصدر فلها أربع طرائق، كما يلي:³⁵

١. ترجمة كلمة لكلمة (Word for Word Translation)

هذه الترجمة تتردد أن تصور بترجمة صف لصف باللغة المقصودة أو اللغة المستهدفة التي تقع تحت كلمات لغة المصدر. وهذه الطريقة تركز على كلمة لكلمة لغة المصدر وتتعلق إلى ترتيب اللغة. ومن مزايا هذه الطريقة تيسير القارئ في حفظ معني كلمة لكلمة في الكلام.

٢. الترجمة الحرفية (Literal Translation)

تستخدم هذه الترجمة بنقل إقامة نحوية لغة المصدر إلى إقامة نحوية اللغة المستهدفة. طريقة الترجمة الحرفية مطيعه جدا للنص المصدر. وحاصل هذه الترجمة الإخراق وقليل البسيط وتخرج على قواعد اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية.

٣. الترجمة وفه (Faithful Translation)

مع هذه الطريقة، يحاول المترجم تغيير المعني السياقي للغة المصدر بأمانة على الرغم من انه ينتهك القواعد المستهدفة. تسعى هذه الطريقة إلى أن تكون مخلصًا تمامًا لغرض وتحقيق نص اللغة المصدر.

³⁵M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan*, 53-55.

٤. الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

تركز طريقة هذه الترجمة على البحث المكافئ على مستوى الكلمة، لكن تتعلق بثقافة لغة المصدر. ولذلك، يحاول المترجم نقل معني لغة المصدر الأقرب بهيكل نحوية اللغة المستهدفة.

أما للتركيز على اللغة المستهدفة فلها أربع طرائق، كما يلي:^{٣٦}

١. الترجمة تكيفية (Adaptation Translation)

طريقة الترجمة تكيفية هي ترجمة النص أشد الحر. يحاول المترجم تغيير و مطابق الثقافة لغة المصدر في اللغة المستهدفة. وهذه الطريقة تستخدم في ترجمة نص التمثيلية والشعر بمدافعة الموضوع والطباع ومجري القصة.

٢. الترجمة حرية (Free Translation)

ترجمة الحرية تحاول إنتاج المادة المخصصة بغير استخدام الكيفية المخصصة. وهذه الترجمة تنتج المادة فقط بغير احسان الشكل. نتيجة لذلك، تنتج هذه الطريقة النص المستهدفة التي لم تعد تحتوي على الأسلوب و شكل نص المصدر.

٣. الترجمة اصطلاحية (Idiomatic Translation)

طريقة الترجمة اصطلاحية تحاول أن تنتج رسالة لغة المصدر، لكن تنجح إلى تشويه حالة المعني.

٤. الترجمة اتصالية (Communicative Translation)

طريقة هذه الترجمة تحاول أن تعبر معني لغة المصدر بصواب. ويعمل التعبير بكيفية مخصصة حتى يبسط فهم مادته وبجته.

³⁶M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan*, 56-57.

هـ - خطوات الترجمة

وأما خطوات الترجمة فهي:^{٣٧}

١. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا.
٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها
٤. أن يحسن المترجم إختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها
٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها
٦. عدم اللجوء الى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدرة المستطاع.

الدكتور رونالد بيتكيت (Ronald H.Bathgate) يعبر سبعة عناصر في

عملية الترجمة فما يلي:^{٣٨}

١. تفسير النص (Tuning)
٢. تحليل النص (Analysis)
٣. فهم النص (Understanding)
٤. مصطلح النص (Terminology)
٥. إعادة الهيكلة (Restructuring)
٦. اختيار وتصحيح النص (Checking)

^{٣٧}أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع: للنشر والتوزيع والتصدير، دون السنة)، ٩.

³⁸A. Widyamarta, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius, 1989), 15.

و- مشكلة الترجمة

عند شهاب الدين هناك المشكلات التي يجدها المترجم خصوصا المترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم على خمسة أقسام:³⁹

١. مشاكل تداخل في الترجمة

إذا أنطلقا من زاوية اجتماعية لغوية، تتبع مشكلة الترجمة من وجود اتصال اللغة التي يحدث لغتين وعندما يترجم الناص يربط أو يحدد من عناصر اللغتين، ولذلك هناك تدخل اللغة.

٢. مشكلة النظرية

الترجمة هي أنشطة العلمية الصعبة. و ندرة الدراسة النظرية والعملية عن الترجمة العربية - الأندونيسية هذه قضية منفصلة في عالم الترجمة العربية الأندونيسية، هذا بدوره يسبب سوء نوعية الترجمة.

٣. قضايا المفردات الثقافة والاستعارات

من الناحية النظرية، ومفردات الثقافة تحتاج إلى أن تترجم من قبل وسائل خاصة بها. هي مفردات الثقافة هي التعبير الذي يصف التقاليد والعادات، والأعراف، والثقافة السائدة بين المتحدثين للغة المصدر. المدرجة في هذه المجموعة هي عادات لغة المتحدثين للغة المصدر.

٤. مشكلة الترجمة

وترجم مشكلة أخرى في كثير من الأحيان عن طريق الترجمة العربية- الأندونيسية واجهتها فما يتعلق بتبديل حروف الأسماء الأجنبية، وأسماء البلدان، وشروط غير مألوفة إلى اللغة العربية.

³⁹Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: Humaniora, 2005), 149.

٥. مشكلة علامة الترقيم

تعمل علامات الترقيم على عرض بنية المشاركة وتنظيمها ، ويسهل الأشخاص لقراءة الكتابة ، ويتعد المترجم من سوء الفهم للكتابة .وما تختلف عن العلامة الترقيم في اللغة الأندونيسية واللغة العربية، وأحياناً في كتابة اللغة العربية لا يبالي عن العلامة الترقيم. وبالتالي تحتاج إلى دقة المترجم في الترجمة النص للغة الأخرى ليتعد من سوء الفهم.

المبحث الرابع : ترجمة القرآن الكريم

أ- مفهوم ترجمة القرآن الكريم

تعريف عن الترجمة القرآن كما يبين الصابوني: "النقل القرآن الى اللغة الاخرى غير العربية والطباعة هذه الترجمة في الصحف لقرأ شخص لايفهم بالعربية حتى تعلم كتاب الله بهذه الترجمة."^{٤٠}

ترجمة القرآن عبارة عن نقل القرآن إلى لغات أجنبية أخرى غير اللغة العربية مع الوفاء بجميع معانية ومقاصدة. لقد أوحى الله تعالى بالقرآن الكريم لفظاً ومعنى كي يكون المعجزة الخالدة المستمرة إلي يوم الدين، وقد بلغ هذا القرآن المعجز من البلاغة والفصاحة حداً كبيراً أعجز الفصحاء العرب وجهابذتهم الخالص حين تحداهم أن يأتوا بمثله وبمثل أقصر سورة منه، فثبت عجزهم عجزاً مبيناً واستحال عليهم محاكاة أسلوبهم وبيانه بمثل مقاصده وأغراضه.^{٤١}

ترجمة القرآن تعني نقل القرآن إلى اللغات الأخرى غير العربية وطباعة الترجمة إلى بعض النصوص لكي الأشخاص الذين لا يستطيعون التحدث باللغة العربية حتى يتمكن من فهم معنى كتاب الله من خلال الترجمة.^{٤٢} تعتبر ترجمة

⁴⁰Rosihon Anwar, *Ulumul Quran* (Bandung: Pustaka Setia, 2004), 213.

^{٤١}أرمان حسني، ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة، ٦٢-٦٣.

⁴²Muhammad Ali Ash-Shaabuuniy, *Studi Ilmu Al-Qur'an*, 331.

القرآن حلاً. من خلال ترجمة، يمكن للمجتمع الدولي من مختلف البلدان فهم واستكشاف المعلومات الواردة في القرآن الكريم بسهولة دون تجاوز النص العربي نفسه.

أن ترجمة القرآن ليست بالأمر سهلة. القرآن له لغة مميزة وهو باللغة العربية. إن عملية ترجمة القرآن لها عملية طويلة لأن ليس فقط إتقان اللغة في ترجمة القرآن لكن يجب على المترجم أيضاً فهم النظرية وقد قرأ من المراجع المتعلقة العديدة بآيات القرآن.

ب- أهداف ترجمة القرآن الكريم

١. الحفاظ على تعاليم القرآن
القرآن هو إرث النبي محمد للمسلمين. يواصل الصحابة والتابعين والسلف في الحفاظ على القرآن من خلال الجمع والكتابة ومسك الدفاتر والتفسير. وبالتالي، من المناسب الحفاظ على القرآن وفقاً للقدرة، أي عن ترجمة القرآن.^{٤٣}
٢. استكشف جمال الأدب القرآني
القرآن فن أدبي الجميل. ترجمة القرآن عمل عبادة،^{٤٤} لأنها تساعد الآخرون في فهم الثراء الثقافي للإسلام من حيث لغة القرآن الجميلة
٣. معرفة جديدة لدولة الأخرى
كل أمة لها ثقافة وخصائص مختلفة. من خلال ترجمة القرآن، يمكن لأي شخص أن يعرف الثقافة العربية بشكل غير مباشر ويمكن أن تستفيد من الثقافة للدولة بالنفسي.^{٤٥}

⁴³Salahuddin Hamid, *Study Ulumul Quran* (Jakarta: Intimedia Nusantara, 2002), 147.

⁴⁴Salahuddin Hamid, *Study Ulumul Quran*, ix.

⁴⁵Akmaliyah, *Teori & Praktik, Terjemah Indonesia-Arab* (Depok: Kencana, 2017), 8.

ج- شروط في ترجمة القرآن

في ترجمة القرآن ينبغي أن تفي شروط كما يلي:^{٤٦}

١. مترجم ينبغي أن يعلم اللغة المصدر واللغة الهدف
٢. يتسطيع مترجم يتمكن من أسلوب ومزينة اللغة التي يترجمه
٣. صح صيغته وأذا يكتب في اللغة الأصلي لا يكون خطيئة
٤. الترجمة لا بد يمثل دلالة والمقصود اللغة الأصلي كاملاً.

د- أنواع ترجمة القرآن الكريم

علي أساسها، كان ثلاث أنواع الترجمة:^{٤٧}

١. الترجمة معنوية تفسيرية، وضح معني أو كلمة وشرحه، بل لا يلزم على كلمة، لكن معني وهدف كلمة أصله. هذا أنواع الترجمة مرادف بالتفسير.
٢. الترجمة تفسيرية بلمثلي، يعني استبدال الكلمة من اللغة الأصلي مع مرادفه الي اللغة جديدة ويلزم عن اللغة الأصلي.
٣. الترجمة تفسيرية بدون المثل، يعني استبدال الكلمة اللغة الأصلي الي اللغة الأخرى مع يهتم برتل المعني ومن الناحية الأدبي. بناء على كفاءة اللغة جديدة وكفاءة الترجمة.

سوي ذلك، هناك رأي يقسم ترجمة القرآن إلى قسمين:

١. ترجمة الحرفة:

الترجمة الحرفة هي التي تراعى فيها محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفه. وبعض الناس يسمي هذه الترجمة

⁴⁶Rosihon Anwar, *Ulumul Quran*, 213-214.

⁴⁷راسيتا دانيقي فريده، مقارنة ترجمة القرآن الكريم لفريش شهاب ولهامكا (سورة الليل والشمس)، بحث جامعي (مالانج):

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، (٢٠١٦)، ٢٧-٢٨.

ترجمة لفظية، وبعضهم يسميها مساوية.^{٤٨} إذا تعريف ترجمة الحرفه هو الانتقال (تعبير عن المحتوي) من اللغة إلى أخرى، مع يحتفظ بترتيب الكلمات وهيكل الجملة الأصلي.

٢. ترجمة التفسيرية أو معنوية

الترجمة التفسيرية هي التي لاتراعى فيها تلك المحاكاة أي محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير المعاني والأغراض كاملة، ولهذا تسمى أيضا بالترجمة المعنوية. وسميت تفسيرية لأن حسن تصوير المعاني والأغراض فيها جعلها تشبه التفسير، وما هي بتفسير.^{٤٩} إذا، ترجمة التفسيرية هي شرح جملة وشرح معانيها بلغات مختلفة، دون يحتفظ بترتيب النص الأصلي.

الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية أو المعنوية هي عندما الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. وأما الترجمة التفسيرية أو المعنوية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه.

^{٤٨}إيكا نوفرنا ترينسان، تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن والكتب العربية على ضوء علم اللغة العصبي، البحث العلمي لدراجه الماجستير (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠١٦)، ٢٨.

^{٤٩}إيكا نوفرنا ترينسان، تحليل طريقة تمييز، ٢٨.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه

تستخدم هذه الدراسة بالمنهج النوعي وطريقة التحليلي الوصفي مع تصميم دراسة الحالة. البحث النوعي هو عملية البحث التي تجمع المعلومات تأخذ شكل الكلمات أو الوصف بدلا من الأرقام، والنتائج المكتوبة للبحث تحتوي على اقتباسات من البيانات لتوضيح وتقوية العرض، والمعلومات التي جمعت مصدرها المقابلات، والملاحظات الميدانية، والصور، والأشرطة، والفيديو والوثائق الشخصية والمذكرات والسجلات الرسمية الأخرى.^{٥٠}

ودراسة الحالة هو البحث فريد وغير عادي. دراسة الحالة هو منهج متميز يقوم أساسا على الإهتمام بدراسة الوحدات الإجتماعية بصفاتها الكلية شم النظر الى الجزئيات من حيث علاقتها بالكل الذي يحتويها أي ان هذا المنهج نوعا من البحث المتعمق في فردية وحدة اجتماعية.^{٥١} وفي ذلكم محاولة لوصف وتسجيل وتحليل وتفسير الظروف الراهنة. البيانات التي يجمعها في شكل الكلمات، والصور، وليس الأرقام. لأن ذلك البحث يسمى بالبحث الكيفي.

خطوات دراسة الحالة يمكن أن نوجزها بالآتي:^{٥٢}

١. تحديد الحالة أو المشكلة المراد دراستها.

^{٥٠} ناثر أحمد غباري وأصحابه، البحث النوعي في التربية وعلوم النفس (عمان: مكتبة المجتمع العربي، ٢٠٠٩)، ٥٧.

^{٥١} فاطمة عوض صابر و ميرقت على خفاجة، أساس ومبادئ البحث العلمي (إسكندرية: مكتبة الإشعار، ٢٠٠٢م)،

^{٥٢} عامر إبراهيم قنديلجي، البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات التقليدية والإلكترونية (عمان: اليازوري،

٢. جمع البيانات الأولية والضرورية لفهم الحالة أو المشكلة وتكون فكرة واضحة وكافية عنها، أي توسيع قاعدة المعرفة عن الحالة أو المشكلة المطلوب دراستها.

٣. في صياغة الفرضية، أو الفرضيات، التي تعطي التفسيرات المنطقية والمحتملة لمشكلة البحث ونشأتها وتطورها.

ثم تأتي بعد ذلك الخطوات المكملة العامة الأخرى التي ذكرناها في فصل سابق، مثل جمع المعلومات وتحليلها وتفسيرها، واستنباط الاستنتاجات عنها، وكذلك كتابة تقرير البحث المطلوب.

وأما أهمية دراسة الحالة كما يلي:^{٥٣}

١. تمكن الباحثة من استيعاب الموضوع بشكل واضح (أكثر وضوحاً من المنهج المسحي) من خلال تناوله بشكل متكامل ومتعمق تتضح فيه كل الأسباب والمشاكل.
٢. تهتم دراسة الحالة في إظهار الحالة المبحوثة في زمنها الحالي، وكذلك التنبؤات المستقبلية لها.
٣. تركز على دراسة السلوك البشري في المؤسسة المعنية بالبحث، وتعمل على معالجة مشاكله وتقويم انحرافاته، من خلال النتائج التي يتوصل إليها الباحثة والتوصيات وتطبيق الإصلاحات التي يراها مطلوبة.
٤. تمكن الجهة المبحوثة، والأشخاص القائمين عليها من تجاوز القلق والمخاوف على مؤسستهم، من خلال تشخيص واستيعاب عناصر الضعف الموجودة، والمؤثرة على مسيرة العمل.

^{٥٣} عامر إبراهيم قنديلجي، البحث العلمي، ١٣٦.

ب- البيانات ومصادرها

مصادر البيانات هي الموضوع من أين البيان المأخوذ.^{٥٤} في هذا البحث يحصل الباحثة البيانات من المصادر الإنسانية بوسيلة الملاحظة والمقابلة. وهناك توجد كذلك مصادر البحث التي ليست من الإنسان، منها الوثائق المكتوبة، والوقانون الحكومية، وغير ذلك.^{٥٥} تؤخذ البيانات لهذه البحث هي:

١. مدير الدورة الأزهار بباري كديري
٢. الأساتيد الذين يعلم في دورة الأزهار بباري كديري
٣. الطلاب الذين يدرسون في دورة الأزهار بباري كديري
٤. الوثائق التي تدعم عملية البحث للحصول على معلومات

ج- أسلوب جمع البيانات

إن طرق جمع البيانات لهذا البحث هي:

١. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان. العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحثة حين يلاحظ فانه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته اساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.^{٥٦}

لأشكال الملاحظة، تستخدم الباحثة بملاحظة المباشرة (Participant Observation). الملاحظة المباشرة حين يعيش الباحثة الحدث نفسه ويكون عضواً في الجماعة التي يلاحظها، فالباحثة الذي يمثل دور السجين ويعيش

⁵⁴Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), 107.

⁵⁵Marzuki, *Metodologi Riset* (Yogyakarta: BPEF-UII, 2000), 55-66.

⁵⁶عبد الرحمن عدس واخرون، البحث العلمي (مفهومه، أدواته، أساليبه) (رياض: دار اسامة للنشر والتوزيع، ١٣١٦هـ)،

بين المسجونين لدراسة سلوكهم فإنه يقوم بملاحظة بالمشاركة، اما الباحثة الذي يدخل إلى السجن كباحث فإنه يقوم بملاحظة عادية دون مشاركة.^{٥٧}

الملاحظة في هذا البحث حول تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري. أما الخطوات عن الملاحظة كما يلي:^{٥٨}

أ. تحديد الهدف. حيث أنه من الضروري أن يحدد الباحثة هدفه وغرضه الذي يسعى للوصول اليه باستخدامه لطريقة الملاحظة

ب. تحديد الأشخاص التي ستخضع للملاحظة، شخص واحد، اثنان، أكثر. ومن هنا لابد من الإشارة إلى ضرورة الاختيار الجيد والملائم للعناصر والأفراد المعنية بالملاحظة

ج. تحديد الوقت اللازم والفترة الزمنية التي تحتاجها الملاحظة، فقد تستند وقتاً طويلاً، أكثر من الوقت المخصص للباحث.

د. ترتيب الظروف المكانية والبيئة المطلوبة لإجراء الملاحظة

هـ. تحديد المجالات والنشاطات المعنية بالملاحظة

و. تسجيل البيانات والمعلومات. يجب أن تكون للباحثة- وكما أوضحنا سابقاً- القابلية والقدرة على استيعاب المعلومات وتحديد ما يطلب التعرف عليه وتشخيصه، كذلك فإنه يجب أن يجري جمع المعلومات بشكل نظامي وعلى الباحثة أن يتأكد من صحة المعلومات والبيانات ودقتها.

٢. المقابلة

المقابلة هي عملية تتم بين الباحثة وشخص اخر أو مجموعة أشخاص، تطرح من خلال أسئلة، ويتم تسجيل إجاباتهم على تلك الأسئلة

^{٥٧} عبد الرحمن عدس واخرون، البحث العلمي، ١٧٤.

^{٥٨} عامر إبراهيم قنديلجي، البحث العلمي، ٢٢٠.

المطروحة.^{٥٩} المقابلة هي عملية المحادثة فيها الأسئلة والأجوبة بين الشخصين أو أكثر على سبيل مواجهة بينهما لاستماع وحصول الأخبار و البيانات. في عملية المقابلة، تستخدم الباحثة بمقابلة غير منظمة (Unstructured Interview). المقابلة غير منظمة هي المقابلة الحرّ التي لا تستخدم الباحثة إرشادات المقابلة بشكل منهجي وكامل لجمع البيانات. إرشادات المقابلة تستخدم الخطوط العريضة للمشكلة.^{٦٠} قام الباحثة بمقابلة مع المؤسس والأساتيد والتلاميذ على تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري. تقوم الباحثة بمقابلة لتأخذ المعلومات في عملية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم والعوامل الداعمة والمعوقة عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

٣. الوثائقية

الوثائقية هي طريقة جمع البيانات لجمع وتحليل الوثائقية المكتوبة أو صور الإليكترونية. الوثائق هي سجل للأحداث الماضية. يمكن أن يكون الوثائق في شكل الكتابة، الرسم، أو عمل الشخص. الوثائق في شكل الكتابة على سبيل المثال المذكرات، تاريخ الحياة، السيرة الذاتية، اللوائح، السياسات وغيرها. الوثائق في شكل صور على سبيل المثال الصور والرسومات الحية، اسكتشات وغيرها. الوثائق في شكل أعمال على سبيل المثال عمل فني على شكل رسومات ومنحوتات وأفلام وما إلى ذلك. جمع البيانات مع الوثائق هو المتمم لإستخدام طريقة الملاحظة والمقابلة في البحث الكيفي^{٦١}.

^{٥٩} مندر عبد الحميد الضامن، أساسيات البحث العلمي (عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦)، ٩٥.

^{٦٠} Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2017), 140.

^{٦١} Sugiyono, *Metode Penelitian*, 240.

د- تحليل البيانات

تحليل البيانات هي عملية البحث وتجميع البيانات التي يتم الحصول عليها بانتظام من المقابلة والملاحظة الميدانية والوثائق من خلال تنظيم البيانات الى الطبقة، الشرح إلى الوحدات، يؤلف التوليف، ترتيب في الأنماط، اختر اين اهم وما سيتم تعلّمه، وجعل الاستنتاجات حتى يسهل على فهمه في نفس الباحثة أو شخص الأخر.^{٦٢}

وفي هذا البحث يستخدم الباحثة أسلوب تحليل البيانات الكيفي عن نموذج بطريقة تحليل البيانات من مايلز وهابرمان (Miles & Huberman). رأى مايلز وهابرمان أن تحليل البيانات الكيفي هو عملية التحليلية التي تتكون من ثلاث فعاليات.^{٦٣} خطوات تحليل البيانات بنموذج مايلز و هابرمان على وهي :

١. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو عملية التلخيص، واختيار الموضوع، والتركيز على المهم، والبحث عن المواضيع وأنماط وتجاهل لا لزوم لها، وتلك البيانات توفر الصورة أوضح، وتسهيل الباحثين لإجراء المزيد من جمع البيانات.^{٦٤}

وفي عملية تخفيض البيانات في هذا البحث تم بتصنيف وتعيين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديه البيانات النافعة، ثم يفرق الباحثة البيانات المجموعة وتفصيلها على حسب أسئلة البحث التي قدمه.

٢. عرض البيانات

بعد تخفيض البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات. عرض البيانات هو مجموعة من المعلومات المنظمة التي تعطي إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات.^{٦٥}

⁶²Sugiyono, *Metode Penelitian*, 244.

⁶³Andi Prastowo, *Metodologi Penelitian Kualitatif (Dalam Prespektif Rancangan Penelitian)* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), 241.

⁶⁴Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2005), 92.

⁶⁵Andi Prastowo, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, 244.

في هذه المرحلة ستعرض الباحثة البيانات على الوصفة. ومن فائدة عرض البيانات هي تيسير الفهم على ما حدث. في البحث النوعي، يمكن أن يتم عرض البيانات في النموذج وصف موجز، الرسم البياني، العلاقة بين الوحدات وغيرها. الأكثر استخدام لعرض البيانات في البحوث الكيفي هو النص السردي.

٣. تلخيص البيانات وتحقيقها

الخطوة الثالثة في بحث الكيفي كما قال مايلز وهابerman هي الإستنباط أو تحقيق البيانات. الاستنتاجات الأولية المقدمة مبدئيًا. وسوف تتغير إذا لم يتم العثور على دليل قوي التي تدعم في مرحلة جمع البيانات. ولكن إذا كانت الاستنتاجات في المراحل الأولية مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة عندما يعود الباحثة إلى الميدان لجمع البيانات، ثم الاستنتاجات المطروحة هي استنتاجات الموثوقة.^{٦٦} لأن أسئلة البحث في البحث الكيفي مبدئيًا، وسوف تتطور بعد البحث في هذا الميدان.

⁶⁶Sugiyono, *Metode Penelitian*, 252.

الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

عرض البيانات في هذا الفصل البيانات عن تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم ثم حللها وناقشها التي تم جمعها في دورة الأزهار بباري كديري حيث تشتمل على قسمين، وهي:

المبحث الأول : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

المبحث الثاني : العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

المبحث الأول : تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

تطبيق طريقة التمييز هي باستخدام طريقة الغناء. يستخدم الغناء لأن الغناء مناسب في كل العمر من الأطفال حتى البالغين ويحتاج الوقت لتعلم هذه الأسلوب الى شهرين من أول المادة إلى آخر، وهذه الأسلوب مناسب للمبتدئين في فهم اللغة العربية. وعندما سأل الباحثة إلى المدرس في دورة الأزهار أنه قال السبب طريقة التمييز باستخدام الغناء لأن طريقة الغناء هي الطريقة أسهل في فهمها لاسيما للمبتدئين وهذه الأسلوب مناسباً للأطفال لأن استخدام هذه الأسلوب أسهل والمفرح ثم تسهيل في فهمها عندما تطبيقها.

ومن الملاحظة الباحثة في الميدان أن تعليم طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري وهي تقرأ الطلاب المادة بالغناء قبل التعليم، وبعده دخل المعلم إلى الفصل ويبدأ الدراسة بالسلام والدعاء ثم شرح المعلم مما يتعلق بالدراسة.^{٦٧}

سوي ذلك، الملاحظة الباحثة في الميدان أن استخدام أسلوب التمييز هي أسلوب ممتعة لأن بدأ التعلّم بقراءة المادة في الدرس بالغناء في كتاب التمييز الأول لترجمة اقران الكريم. وبعد شرح المعلم وقراءة مما في العمود، مباشرة أمر المدرس الى الطلاب للتدريبات مما يتعلق من المادة ونص من الايات القرآن سورة البقرة لكي يسرع الطلاب مسرعا في تعلّم ترجمة القرآن.^{٦٨}

واما المقابلة مع الطلاب يعني اسمه "نجيب" (Najib) قال: أن أسلوب التمييز هي طريقة أسهل في تعلّم ترجمة القرآن الكريم للمبتدئين في تعليم اللغة العربية ولست لها الصعوبة اذا تعلّم هذه الطريقة لأن هذه الأسلوب بإستخدام الغناء وتصميم هذه الأسلوب ميسرة.^{٦٩}

بالإضافي مما قال "جمال" (Jamal): هذه الأسلوب شيء عجيب لأن الغناء يجعل الطلاب مريحا للتكرير في القراءة.^{٧٠} وقال "الطفي" (Lutfi): أسلوب التمييز وهي الأسلوب الميسرة للمبتدئين في فهم اللغة العربية لأن أسلوب التمييز يبني على الأسلوب المريحة بالأغنية. وبدأت هذه الأسلوب في التعليم هي قراءة القواعد في الأول الكتاب. وهذه الأسلوب ايضا بغير الحفظ للطلاب في تحفظ المادة، لأن التعلّم باستخدام الغناء، سوف يحفظ الطلاب تلقائياً وبسهولة المواد التي تعلّموها دون حفظها.^{٧١}

وأما سؤال المقابلة الباحثة مع أحد المدرس في دورة الأزهار بباري كديري اسمه الأستاذ مصلحين أنه قال: أن أسلوب التمييز لا يحتاج الى حفظ المادة كمثل قواعد

^{٦٧}الملاحظة (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ٢١ أكتوبر ٢٠١٩م).

^{٦٨}الملاحظة في الدورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ٢١ أكتوبر ٢٠١٩م.

^{٦٩}نجيب، المقابلة مع الطلاب (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٩م).

^{٧٠}جمال، المقابلة مع الطلاب (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٩م).

^{٧١}الطفي، المقابلة مع الطلاب (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٩م).

النحو والصرف لأن القراءة بالغناء في كل أول الدرس سوف يحفظ تلقائياً دون حفظ. وأكثر من الطلاب أسلوب التمييز وهي المبتدئين في تعليم اللغة العربية لأن هذه الأسلوب تبدأ بالمادة السهلة للمتوسط والمتقدم.^{٧٢}

أ. الخطوات طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري

أما الخطوات طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري فما يلي:^{٧٣}

١. التمهيد

في هذه الخطوة يهيئ المعلم طلابه لتقبل المادة الجديدة، ويوجههم إلى الأهداف المرجوة، ويشجعهم ليتكون لديهم الدافع للدرس الجديد والانتباه إليه. في هذه المرحلة، يدعو المعلم الطلاب لقراءة الدعاء معاً بحيث الدروس المستفادة يمكن أن تكون مفيدة وبركة. بعد قراءة الدعاء جماعة، يدعو المعلم الطلاب إلى ترديد الفصل معاً حتى تصبح عملية التعلم متحمسة.

٢. المراجعة

في هذه الخطوة يربط المعلم بين الدرس السابق والدرس الجديد مع مراجعة الدرس من البداية. ففي كل بداية الدرس يتناول الطلاب كل الدروس ويلفظها بطريقة التغمي من الطريقة التمييز. الأغاني المستخدمة في قول مادة طريقة التمييز متنوعة مثال: أغنية لير- الير (lir-ilir) وشجرة من الخشب (sepohon kayu) وغير ذلك. في مراجعة المادة السابقة، يجب على جميع الطلاب الغناء ولا يمكن أن تكون صامتة. لذلك يجب أن يكون الطلاب بحماسة في عملية التعلم.

^{٧٢}مصلحين، المقابلة مع الأستاذ (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩م).

^{٧٣}الملاحظة (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الأربعاء في التاريخ ٢٣ أكتوبر ٢٠١٩م).

٣. العرض

في هذه الخطوة يقرأ المدرس من المادة بطريقة الغناء عدة مرات مع التصفيق وصوت كبيرة. وبعد ذلك يردده الطلاب حتى يحفظوه تلقائياً. ثم يشرح المعلم الدرس بالتفصيل مع إتيان الأمثلة من المادة المدروسة في طريقة التمييز. وبعد ذلك أتاح المعلم الطلاب فرصة لتقديم السؤال حول الدرس الذي لم يفهموه.

٤. التطبيق

في هذه الخطوة يوجه المعلم الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم. بعد إعطاء المادة للطلاب، فإن الخطوة التالية هي ممارسة ترجمة القرآن. في هذه الخطوة، يواجه الطلاب مباشرة على النص القرآن. النص المستخدم هو النص كلمة لكلمة. في الخطوة الأولى، يحدد الطلاب نوع الجملة في ذلك الآية يعني كلمة الأسم أو الفعل أو الحرف وغير ذلك مع الإملائي الوارد في طريقة التمييز.

ثم بعد تحديد نوع الجملة في ذلك الآية، فإن الخطوة التالية هي إعطاء العلامة في ذلك الآية مع دائرة أو الخطوط وفقاً لنوع الجملة في طريقة التمييز. الخطوة الأخيرة هي غناء المواد معاً وفقاً لطريقة التمييز.

يتم تسليم المواد للطلاب يومياً الآ يوم الجمعة تعني الإمتحان. في دورة الأزهار، المواد التمييز ١ و التمييز ٢ نفذت في الوقت شهراً، في حين التمييز ٣ و التمييز ٤ في الوقت شهراً ايضاً. إذن المواد من التمييز ١-٤ تكفي لمدة شهرين.

٥. التقييم

الخطوة الأخيرة في تعلم ترجمة القرآن مع طريقة التمييز هي التقييم. أشكال التقييم المستخدمة هي الألعاب المختلفة الكثير من المرح. وبالتالي،

سوف يشعر الطلاب بالسعادة ومتحمس في تعلّم هذه الطريقة. بالإضافة إلى ذلك، فإن التقييم الذي أجري في تعلّم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم هو الاختبار كل الأسبوع في يوم الجمعة. شكل الامتحان المقدمة للطلاب هو الامتحان الشفوي.

الاختبار التدريبي لهذه الطريقة هو أن الطلاب يقرؤون الآية كلمة لكلمة أمام المعلم واحدا فواحد. إذا كان هناك خطأ أو نسيان، فإن المعلم لا يعطي الإجابة الصحيحة مباشرة، لكنه يعطي إشارة مع تعليمات الأخرى. وبالتالي سوف يتذكر الطلاب بسهولة هذه الأخطاء.

ب. حفظ المفردات في قاموس كوكبان

طريقة التمييز تحتوي على المواد المستفادَة لترجمة القرآن وهناك أيضا قاموس يستخدم للبحث عن ترجمة القرآن. ذلك القاموس يسمى بقاموس القرآن الكريم. يدعى هذا القاموس كوكبان بناءً على نصيحة دجوهر مكنون (Djohar Maknun) من المعهد بيت تميز اندراميو. يتم ضبط الاسم على رؤية المعهد بيت تميز اندراميو هو سجل الأئمة الشافعي الصغير. لذلك، مع هذا القاموس كوكبان سوف تتحقق تلك الرؤية.^{٧٤}

قاموس كوكبان هو قاموس خاص لاستكمال في طريقة التمييز. الغرض من هذا القاموس هو لتسهيل الطلاب في العثور المفردات في القرآن الكريم. إذا كانت طريقة التمييز هي طريقة سهلة لترجمة القرآن وقراءة الكتب، فإن قاموس كوكبان مصمم الخاص ليس فقط للبحث عن ترجمة الكلمة في القرآن، ولكن أيضًا لتسهيل حفظ ترجمة القرآن. لذلك ترجمة القرآن لتكون سهلة.

^{٧٤}مصلحين، المقابلة مع مدير (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩م).

لتسهيل فهم القرآن من خلال الترجمة، فإن طريقة كتابة قاموس كوكبان القرآن تكون مختلفة بحيث لا تعتمد الكتابة فقط على التسلسل هجائية من الألف حتى الياء، لكن الكتابة مبنية على تصنيف الكلمة والحروف والفعل بناءً على ترتيب الكلمات التي تتكرر غالبًا في القرآن دون تجاهل ترتيب الهجائية. وبالتالي، سوف يجد الطلاب بسهولة المفردات وفقا لقاموس كوكبان.

لماذا طرق الكتابة مصنوعة بهذا الترتيب؟ لإعطاء المزيد من الاهتمام لحفظ المفردات في الفصول الأولى من تسلسل القاموس. بعد ذلك سوف يسهل القارئ ويسهل حفظ ترجمة القرآن.

وظائف من الأسلوب التمييز هي التي يمكن استخدامها لتعلم ترجمة القرآن وتعلم قراءة الكتاب. ولكن، تستخدم القاموس في دراسة ترجمة القرآن وتعلم قراءة الكتب مختلفة. الكتاب المستخدم لتعلم قراءة الكتب في طريقة التمييز هو كتاب فتح القريب. في قاموس كوكبان لتعلم قراءة الكتاب، فإنه يقتصر فقط على المفردات الموجودة في كتاب فتح القريب. هذا القاموس يسمى بقاموس كوكبان فتح القريب.^{٧٥}

قاموس كوكبان فتح القريب هو قاموس الخاص لاستكمال في طريقة التمييز أيضا. الغرض من هذا القاموس هو لتسهيل الطلاب في العثور على ترجمة في كتاب فتح القريب. بالإضافة، لا يحتاج من الطلاب للبحث المفردات في قاموس اخر. الأمل من القاموس التمييز فتح القريب هو أن الطلاب سيحصل على فوائد أكبر من قاموس كوكبان أنه عندما يقرؤون كتب الأخرى الذين لاتعرفهم، فإنهم يحفظون الكثير من المفردات الموجودة.^{٧٦}

^{٧٥}مصلحين، المقابلة مع مدير (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩م).

^{٧٦}مصلحين، المقابلة مع مدير (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩م).

ج. مبادئ التعلّم طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري

ويستند المبدأ لطريقة التمييز على الرواية الذي يقول: "خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ". إذا، بناء على ذلك الحديث هناك مبدئين التعلّم طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري وهما:

١. المبدأ العام

تبدأ المواد من هيكل الأصغر الوحدة اللغوية هي الكلمة إلى أكبر الوحدة اللغوية هي الجملة. يهدف إلى ترجمة معنى القرآن وتجنب لهن. وبالتالي يمكن تعلّم طريقة التمييز كل شخص من الصغير إلى البالغ لأن المواد المقدمة من الأساسية وهي هيكل الأصغر الوحدات اللغوية. الدروس التي تدرس في طريقة التمييز ١ هي الدروس الأساسية كما يلي:^{٧٧}

أ. باب الحرف

ب. باب الأسم

ج. تصريف الأسم

د. باب الفعل

هـ. ضمير الفعل

و. أوزان الفعل

ز. باب المجرد

ح. جدول المجرد

ط. باب الإملاء

^{٧٧}الملاحظة (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الإثنين في التاريخ ١١ نوفمبر ٢٠١٩م).

٢. المبدأ الخاص

المبدأ الخاص ينقسم على قسمين وهما: ^{٧٨}

أ. لدوني : LADUNI (Ilate Kudu Muni)

هو تقنية التعلّم: أن يتعلّم الطلاب بصوت عال: وهي لترقية وإعطاء كفاءة الدماغ اليسرى واليمنى متواسطاً. والتكرير التكاملي لإعطاء كفاءة الدماغ الصدور أو القلب حتر يحسن الحاصل في التعليم. الأشياء التي يجب على الطلاب تعلّمها في الفصل عند تعلّم طريقة تمييز:

- (١) الغناء وحفظ عمود طريقة تمييز
 - (٢) الغناء وحفظ القاموس كوكبان
 - (٣) تعلّم علم النحو و الصرف في طريقة التمييز
 - (٤) ممارسة ترجمة القرآن باستخدام طريقة التمييز
 - (٥) إيداع حفظ لمفردات في القاموس كوكبان
- المعلمات التقنية لتعلّم طريقة التمييز ينقسم على أربعة أقسام:
- (١) القراءة بشكل متقطع

في تعلّم ترجمة القرآن الكريم بطريقة التمييز، نص القرآن المستخدمة هو ترجمة الكلمة. وبالتالي، فإن طريقة تعلّم ترجمة القرآن باستخدام هذه الطريقة هي القراءة المتقطعة لكل الكلمة. من خلال القراءة المتقطعة، سيكون من السهل على الطلاب أيضاً حفظ المفردات من القرآن الكريم

^{٧٨}مصلحين، المقابلة مع مدير (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٩م).

(٢) أذكر المجموعة وخصائصها وقواعدها

بعد القراءة بشكل متقطع، والخطوة التالية هي ذكر المجموعة وخصائصها وقواعدها. وهناك تعويذة تستخدم في تعلم طريقة التمييز وهي:

أ) ما هذا؟ اسم / فعل / حرف

ب) من أخيه؟

ج) ما العمود؟ ... الغناء ...

(٣) رّم المجموعة وخصائصها وقواعدها

الغناء بطريقة الذاكري (Mnemonic) : الأساليب في طريقة الذاكري هي القافية (Ryme)، الاختصارات (Abbreviations)، الكلمات الرئيسية (keywords)، طريقة اليانصيب (Lottery Method)، طريقة نظام ربط الكلمات (Peg Word System Methods)، الصور المرئية (Imagery Visual)، التنظيم (Organization)، وجمع الكلمات (Word Association). في حين أن تعلم طريقة التمييز باستخدام تقنية القافية الذاكري (Ryme). وهذا يعني، القوافي مصنوعة من الكلمات والمصطلحات التي يجب على الطلاب تذكرها. عادة هذه القافية هي أغنية. وبالتالي، إن طريقة التمييز تستخدم تقنية الأغنية لتذكر المواد التعليمية وحفظ المفردات.

في نظرية أرديكا وساجانا (Ardika dan Sadjana)، فإن طريقة الذاكري أو "جسر الحمير" هي أسلوب لتحسين الذاكرة. سوي ذلك، وفقا ودي وتافريس (Wade dan Tavris) الذاكري هو خدعة لتحسين مهارات الذاكرة. لذلك، فإن

استخدام طريقة الذاكري يجعل الوقت لتذكر شيء أقصر والذاكرة سوف تستمر لفترة طويلة. وبالتالي، سوف تكون قادرة على تحسين نتائج تعلم الطلاب في تعلم طريقة التمييز.

(٤) كرر بتفصيل

للحفاظ على المعلومات، التكرار هو إحدى الإستراتيجيات التي يمكن القيام بها. ولكن يجب أن يتم التكرار بطريقة معينة لكي هذه المعلومات لفترة طويلة في الذاكرة على المدى الطويل. يتم التكرار في دورة الأزهار بشكل التفصيلي.

ج. سنتوت : SENTOT

هو تقنية التدريس: توجيه المعلم للطلاب لتقليد ما ينقله المعلم بسهولة. لذلك من السهل فهم الطلاب ويمكنهم تعليم الآخرين. تطبيق بهذه التقنية يعني التعليم باللغة القلب (Teaching By Heart) أعني أن ستعلم المعلم بأسلوب مشوق ونشاط (Fun And Active Learning) فنبغي له أن يجتنب سلوكا قاسيا ومتشددا ومخيفا في التعليم.

المعلمات التقنية التدريس طريقة التمييز ينقسم على قسمين :

(١) انطباع الطلاب: إذا كانت هذه هي الطريقة لتدريسها، يمكنني أيضا تدريس التمييز

(٢) اجعل الطلاب يصبحون معلمين، لأن هذه الطريقة لا تعلم أن تكون طالبًا فحسب، ولكن أيضا مهارة التدريس لتصبح المعلم.

المبحث الثاني : العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة

التميز لترجمة القرآن الكريم فى دورة الأزهار بباري كديري

فى طريقة التعلّم هناك المزايا والعيوب. لا توجد طريقة التعليمية الكاملة. أما

بالنسبة لبعض المزايا والعيوب فى طريقة التمييز :

أ. العوامل الداعمة

١. يشعرون الطلاب مسرورا عند يتعلّم بالغناء.

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز فى دورة الأزهار بباري كديري باستخدام الغناء. بينما الغناء المستخدمة هي الغناء التي يتم تقليدها بسهولة ومشهورة. وبالتالي، يشعر الطلاب بالسعادة عند عملية التعلّم لأن التعلّم يتم بسرور.

٢. يستخدم اربع مهارات يعني : الكلام، الكتابة، الإستماع، القراءة

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز فى دورة الأزهار بباري كديري وهي يستخدم أربع مهارات اللغوية بينما الكلام، والكتاب، والإستماع، والقراءة. تعلّم الكلام يتم مع الغناء المواد التعليمية معا. بينما تعلّم الكتابة تتم مع إعطاء العلامة وإعطاء الترجمة لكل آية. فى حين أن تعلّم الإستماع هو من خلال الإستماع شرح المواد من المعلم. بينما يتم تعلّم القراءة من خلال ممارسة ترجمة القرآن.

٣. أساليب التعلّم باستخدام السمعية والبصرية والحركية

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز فى دورة الأزهار بباري كديري هي باستخدام مزيج من ثلاثة أساليب تعليمية بينما السمعية والبصرية والحركية. وبالتالي يمكن لأي شخص تعلّم هذه الطريقة بسهولة ومع أساليب التعلّم الخاصة بهم.

٤. لزيادة الذكاء الحركي.^{٧٩}

باستخدام طريقة الغناء في تعلّم ترجمة القرآن على طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري سيزيد الذكاء الحركي لدى الطلاب لأنه مع طريقة الغناء، سيقوم الطلاب بحرك أجسادهم عند الغناء يعني التصفّق.

٥. طريقة التعلّم فعالية والتواصل وكفاءة والممتع ومبتكرة

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري هي باستخدام تعلّم فعالية والتواصل وكفاءة والممتع ومبتكرة. وبالتالي، فإن تعلّم باستخدام هذه الطريقة ليس ممل ولكنه ممتع.

٦. المواد التعليمية تبدأ من العلوم النحو والصرف الأساسية^{٨٠}

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري تبدأ من العلوم النحو والصرف الأساسية هو اللفظ/الكلمة حتى الأكبر هو الكلام/الجملة في الوقت ١٠٠ ساعة من الدراسة أو لا تحتاج سنوات لتكون قادرة على تعليم ترجمة القرآن وقراءة الكتب.

لذلك يمكن لأي شخص تعلّم هذه الطريقة حتى الأشخاص الذين تعلّموا اللغة العربية لأول مرة يمكنهم تعلّمها. لأن المادة المستفادة هي المادة الأساسية لعلم النحو والصرف.

^{٧٩}مولانا، المقابلة مع الطلاب (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٥ نوفمبر ٢٠١٩م).

^{٨٠}وحيدة، المقابلة مع الأستاذة (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٥ نوفمبر ٢٠١٩م).

ب. العوامل المعوقة

١. طريقة ترجمة كلمة لكلمة يستطيع فقط على معرفة المفردات القرآن لكل كلمة.^{٨١}

تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري هي بإستخدام ترجمة كلمة لكلمة. هذه الطريقة هي طريقة سهلة لتعلّم ترجمة القرآن لأن ممارسة هذه الطريقة هي قص كل كلمة في آية القرآن الكريم ثم ترجمتها إلى الإندونيسية. ولكن، إذا كانت هذه الترجمة مجتمعة في سلسلة من الجملة فالصعب في فهم معناها. اذا، هذه الطريقة مناسبة للطلاب الذين يرغبون في معرفة وتعلّم المفردات في القرآن.

٢. يجب أن يكون الطلاب الدافع التعلّم.^{٨٢}

واحد من العيوب طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري هي يجب أن يكون الطلاب الدافع التعلّم. إذا كان الطلاب ليس لديهم الدافع للتعلّم، فشعر الطلاب بالكسل وغير حماسة عند تلقي المواد. في حين أن تعلّم طريقة التمييز يجب أن يكون لدى الطلاب حماسة، لأن تعلّم طريقة التمييز يستخدم الغناء. إذا لم يكن لدى الطلاب الدافع للتعلّم، فسيكون من الصعب تحقيق أهداف تعليمية هي ماهر في ترجمة القرآن الكريم.

^{٨١}وحيدة، المقابلة مع الأستاذة (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٥ نوفمبر ٢٠١٩م).

^{٨٢}لقمان، المقابلة مع الطلاب (دورة الأزهار بباري كديري، يوم الثلاثاء في التاريخ ٥ نوفمبر ٢٠١٩م).

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

تهدف مناقشة نتائج البحث لتنسيق بين نتائج هذا البحث بالنظريات المذكورة وآراء الباحث لتكون البيانات في هذا البحث واضحة عميقة. ووجود المناقشة البحث لتكون البيانات المحصلة لها العلاقة بين النظرية المذكورة والنتيجة المحصلة والبحوث السابقة وآراء الباحث علاقة مترابطة.

جديرا بالذكر فهذه هي نتائج البحث عن تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

أ. تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

وفقاً لنتائج البحث عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم، قام الباحث بتقسيم نتائج البحث إلى ثلاثة أقسام وهي خطوات تعلم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم، ودعم تعلم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم ومبدأ تعلم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

من نتائج البحث، يخلص الباحث إلى أن طريقة التمييز هي طريقة يفضل إلى سهل وسريع في عملية تعلم اللغة العربية. حتى في وقت قصير، يمكن للطلاب تدريس هذه الطريقة إلى شحص الأخرى بسرعة.

بالإضافة إلى ذلك، يرى الباحث أنه بهذه طريقة التمييز، سيتعلم أي شخص اللغة العربية بسرعة ويمكنه تعليمها للأطفال الصغار، حتى الأطفال الصغار يمكنهم أيضاً تدريس هذه الطريقة للبالغين. الناس الذين لا يعرف اللغة العربية، ستمكن أيضاً من تعلم اللغة العربية بسرعة وتعليمها للآخرين بسهولة.

يعتبر الباحث أن نتائج تعلّم اللغة العربية بطريقة التمييز فعالة في تحقيق الأهداف والكفاءة في استخدام الوقت اللازمة. لم تثبت أي نتائج بعد أن الطلاب الذين يستخدمون هذه الطريقة يمكنهم هزيمة الطلاب الآخرين الذين يتعلّمون اللغة العربية في المعهد. ومع ذلك نتائج التعلّم طريقة التمييز يمكن تصنيفها على أنها ناجحة وهي اكتشاف جديد في تطوير تعلّم اللغة العربية.

١. الخطوات طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري

هناك الخطوات تعلّم ترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري

كديري فيما يلي:

أ. التمهيد

ب. المراجعة

ج. العرض

د. التطبيق

هـ. التقييم

كما في الخطوات التعلّم، هناك ثلاث خطوات مهمة في عملية التعلّم وهي مرحلة التمهيدية (مرحلة ما قبل التدريس) ومرحلة التدريس (تعليمية) ومرحلة التقييم أو المتابعة. أما التفسير فيما يلي:^{٨٣}

أ. المرحلة التمهيدية هي المرحلة التي يقوم بها المعلم عند بدء عملية التعليم والتعلّم. الأنشطة التي يقوم بها المعلم في هذه المرحلة هي:

(١) يسأل عن وجود الطلاب.

(٢) يسأل الى الطلاب عن حدود المناقشة السابقة. يتم ذلك ليس

لأن المعلم ينسى، لكن الهدف هو اختبار ذكريات الطلاب

حول الدروس التي تعلّموها من قبل. هذا الإجراء مفيد لمعرفة

⁸³Rahmah Johar dan Latifah Hanum, *Strategi Belajar Mengajar* (Yogyakarta: Deepublish, 2016), 4-6.

استعداد الطلاب في التعامل مع الدروس التي سيتم مناقشتها
ومعرفة عادة الطلاب الذين يدرسون في المنزل.

(٣) اختبار المواد من المناقشة السابقة لمعرفة القدرة الأساسية
للطلاب قبل قبول الدروس الجديدة.

(٤) يكرر الدرس السابق لفترة وجيزة وشاملة كأساس للدروس التي
ستناقش بعد ذلك.

ب. المرحلة التعليمية. هذه المرحلة هي المرحلة الأساسية أو مرحلة التعلّم
أي عرض مادة الدرس التي أعدها المعلم جيداً. بشكل عام الخطوات
هي كما يلي:

- (١) يشرح أهداف التعلّم الذي يجب أن يحققها الطلاب.
- (٢) يكتب الموضوع التي سيتم مناقشتها وفقاً للمنهج وأهداف
التعلّم. المواد هي المادة لتحقيق الأهداف
- (٣) ناقش المواد المكتوبة
- (٤) تقديم الأمثلة. لكل مادة يتم مناقشتها، يقدم المعلم أمثلة
وأئلة أو يعطي مهام لمعرفة مستوى الفهم في كل موضوع
تمت مناقشته. وبالتالي فإن التقييم ليس فقط في نهاية الدرس.
بحيث يمكن استخدامها كردود الفعل في عملية التعلّم.
- (٥) استخدام الوسائل التعليمية لتوضيح مناقشة كل موضوع.
- (٦) تلخيص نتائج المناقشة. ينبغي تقديم الاستنتاجات مع المعلم
والطالب.

ج. المرحلة التقييم والمتابعة. الغرض من هذه المرحلة هو تحديد مستوى
نجاح المرحلة الثانية وهي المرحلة التعليمية. الأنشطة في هذه المرحلة
هي:

- (١) طرح الأسئلة الى الطلاب بشكل فردي فيما يتعلق بجميع الموضوعات التي تمت مناقشتها في المرحلة الثانية.
- (٢) إذا كانت بعض الأسئلة لا يستطيع الاجابه من قبل الطلاب أقل من ٧٥٪، يجب على المعلم تكرار المواد التي لا يفهمها الطلاب.
- (٣) لإثراء رؤى الطلاب، يمكن للمعلم إعطاء المهام أو الواجبات المتعلقة بالمواد التي تمت مناقشتها.
- (٤) اختتام الدرس بشرح الموضوع الذي سيتم مناقشته في الاجتماع التالي. الهدف هو إعداد الطلاب لأنفسهم لتسهيل الفهم عند مناقشة الدرس التالي.
- المراحل الثلاث هي سلسلة من الأنشطة المتكاملة وغير المنفصلة. هنا تكمن المهارات المهنية للمعلم، خاصة في تنفيذ استراتيجيات التدريس.
٢. حفظ المفردات كوكبان
- تعلم ترجمة القرآن بطريقة التمييز يستخدم أيضاً قاموساً يحتوي على المفردات في القرآن لكريم. هذا القاموس يسمى بقاموس كوكبان. علم المعاجم او علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة او في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس بالاشتقاق والألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير والإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني.^{٨٤}
- اما الأهمية المفردات يعني يشكل تعليم المفردات جزءاً رئيسياً في دراسات اللغة، وهو قد يختلف خبراء تعليم اللغات الثانية في معنى اللغة وفي أهداف تعليمها ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن تعليم المفردات مطلب

^{٨٤}علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (المملكة العربية السعودية: الجامعة مالك السعود، ١٩٩١)، ٣.

أساسى من مطالب تعليم اللغة الثانية وشرط من شروط اجادتها. والغاية من تعليم المفردات أن يفهم الطلاب حين تعرض لهم ويصح قادرا على استخدامها حين يرغب فى التعبير عن شىء ما. ويعتمد نجاح المعلم فى تدريس المفردات على عدة عوامل منها مفهومه للمقصود بتعليم المفردات، وكيفية تقديمها وفهمها لفلسفة الكتاب لمقرر فى تقديم المفردات وأخيرا طريقة تعليمها الدراسي.^{٨٥}

الغرض العام من تعليم المفردات اللغة العربية هو كما يلي:^{٨٦}

أ. معرفة المفردات الجديدة على التلميذ أو التلاميذ، وإما من خلال قراءة النص وكذلك فهم المسموع

ب. تدريب التلميذ أو التلاميذ لتكون قادرة على النطق بالمفردات بنطق صحيح، لأن النطق الصحيح هو يجعل ويفهم إلى كفاءة الكلام والقراءة بحسن و صحيح أيضا

ج. فهم المعنى المفردات، إما الدلالات أو المعجمية، أو عند استخدامها فى سياق جملة معينة

د. قدرة على تقدير ووضع مفردات بالتعبير الشفهي (الكلام) والكتابة (الإنشائي) وفقا لسياقها الصحيح

القاموس المستخدم فى طريقة التمييز لتعلم ترجمة القرآن الكريم هو قاموس الترجمة وقاموس الموضوعي. كما قال إميل يعقوب أن هناك ثمانية أنواع من القواميس فيما يلي:^{٨٧}

^{٨٥}رشدي احمد طعيمة، المرجع فى تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى، الجزء الثاني (مصر، جامعة ام القرى: دون السنة)، ٦١٥.

^{٨٦}دوي جاينتي فراتوي، تعليم المفردات فى ضوء نظرية "التعلم السريع" فى مدرسة القرآن" لاريب حانيفدا" الثانوية الإسلامية جومباغ، رسالة الماجستير (مالانج: جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩)، ١٢.

^{٨٧}إميل يعقوي، المعاجيم اللغوية العربية (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)، ١٥-٢٠.

- أ. قاموس اللغوي : القاموس الخاص الذي يناقش من النطق أو الكلمة اللغة ومجهز باستخدام الكلمة
- ب. قاموس الترجمة : القاموس يجمع بين لغتين لتحديد المعنى من المفردات
- ج. قاموس الموضوعي : القاموس الذي يتم تجميعه بطريقة موضوعي بناء على مواضيع معينة الذي له معنى وفقا لذلك
- د. قاموس الإشتقافي : القاموس الذي يناقش أصل الكلمة
- هـ. قاموس التطور : القاموس الذي يناقش التطور التاريخي لمعنى الكلمة التي تدور حول توسيع المعنى وتغييراته وأسباب تغيير المعنى وغيرها.
- و. قاموس التخصص : القاموس يجمع الكلمات الموجودة في المجال المعين
- ز. قاموس المعلمة : او يسمى بالموسوعة يعني القاموس الذي يتضمن كل شيء بما في ذلك تاريخ استخدام اللغة والشخصيات وغيرها
- ح. قاموس البصري : القاموس يشرح معنى الكلمات باستخدام صور الكلمة المعنية
- اما الخطوات التي تستخدم في تدريس الكلمات (المفردات) فيما يلي:^{٨٨}
- أ. ينطق المعلم الكلمة والطلاب يستمعون، ومن الأفضل أن يكررها مرتين أو ثلاثا
- ب. يكتب المعلم الكلمة على اللوح مشكولة شكلا كاملا
- ج. يعرض المعلم الكلمة بالطريقة التي يراها مناسبة
- د. يستخدم المعلم الكلمة في جملة واحدة أو أكثر لتتضح وظيفة الكلمة
- نحويا

^{٨٨} محمد على الخوالي، تعليم اللغة حالات وتعليقات (جميع الحقوق محفوظة المؤلف، ١٩٨٦)، ١٠٣.

هـ. يكرر الطلاب إحدى هذه الجمل المحتوية على الكلمة تكريرا جميعا

ثم قويا ثم فرديا

و. يلفت المعلم نظر إلى طريقة كتابه الكلمة إذا كانت تنطوي على

صعوبات إملائية

ز. يكتب المعلم على اللوح معنى الكلمة، كما يكتب جملة تبين استخدام

الكلمة

ح. يقرأ الطلاب قائمة المفردات الجديدة المكتوبة على اللوح أمامهم

ط. يكتب الطلاب الكلمات ومعانيها والجمل التوضيحية في دفاترهم

٣. مبادئ التعلّم طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري

أ. نظرية التعلّم

بعد تعلّم علوم النحو والصرف الأساسي، فإن الخطوة التالية

هي ترجمة القرآن كلمة لكلمة. في تطبيق تعلّم طريقة التمييز، فإن

نظرية الترجمة المستخدمة هي نظرية "بيتر نيومارك" (Peter

Newmark). تنقسم النظرية بيتر نيومارك" (Peter Newmark) إلى

قسمين، هما التركيز إلى اللغة المصدر والتركيز إلى اللغة المستهدفة.^{٨٩}

أما للتركيز على اللغة المصدر فلها أربع طرائق كما يلي:

(١) الترجمة كلمة لكلمة،

(٢) الترجمة الحرفية،

(٣) الترجمة وفيه

(٤) والترجمة الدلالية.

^{٨٩}M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 5-55.

واما للتركيز على اللغة المستهدفة فلها اربع طرائق ايضا كما

يلي :

(١) الترجمة تكييفية،

(٢) الترجمة الحرية،

(٣) الترجمة اصطلاحية،

(٤) والترجمة اتصالية.

لذلك، في طريقة التمييز لترجمة القران الكريم يستخدم على التركيز الى اللغة المصدر بالترجمة كلمة لكلمة. فإن ممارسة هذه الطريقة هي ترجمة القرآن بالكلمات. التطبيق هو أن الآيات القرآن تنقسم إلى كل كلمة ثم ترجم بناء على قاموس كوكبان.

ب. إستراتيجية التعلّم

في حين أن استراتيجية تعلّم اللغة العربية هي سلسلة من أعمال المدرس اللغة العربية لجعل عملية التعلّم تسير وفقاً لتصور محددة مسبقاً. التصوّر المستخدم في طريقة التمييز لترجمة القرآن في دورة الأزهار هو التصوّر PEKEMI GEMBROT. هذا التصوّر هو التعلّم فعال، التواصل، كفاءة، ممتعة، مبتكرة، مفرح، وهام. يجب أن تكون إستراتيجية التعلّم هذه قادرة على إبداع الظروف لتعلّم الطالب كما في التصوّر.^{٩٠}

هناك استراتيجيتان لهما دور مهم وأساسي في عالم الترجمة، أي التدجين (Domestication) والأجنبية (Foreignization). تُستخدم استراتيجية الأجنبي في عملية الترجمة العربية إلى الإندونيسية. بينما استخدام استراتيجية التدجين في عملية الترجمة من الإندونيسية إلى

⁹⁰Syaiful Mustofa, Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif (Malang: UIN-Maliki Press, 2017), 12.

العربية. كلاهما إجراءات الترجمة تهدف إلى تكييف الكلمات أو الجملة أو المصطلحات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٩١}

وفقا لنيومارك (Newmark)، الأساليب التي تميز الأجنبية يعني الترجمة كلمة لكلمة والترجمة الحرفية والترجمة وفيه والترجمة الدلالية. اربع طرائق ذلك يمكن أن تستخدم كمعايير أيديولوجية الأجنبي على النص الترجمة.^{٩٢} لذلك، في تطبيق ترجمة القرآن مع طريقة التمييز التي تستخدم استراتيجية الأجنبية التي هي عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام ترجمة كلمة لكلمة.

ج. طريقة التعلّم

في حين أن طريقة المستخدمة في تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم هي طريقة قواعد النحو والترجمة. هذه الطريقة هي ملحق من طريقتين هما طريقة القواعد وطريقة الترجمة. واما عملية تعلّم طريقة قواعد النحو والترجمة، يقوم المعلم بتدريب الطلاب للحصول على عادة ترجمة موضوع الدرس إلى العربية أو العكس، ثم يشرح في جوانب القواعد. إذا، فإن الأهداف الرئيسي من هذه الطريقة هو توفير مهارة الترجمة وتعليم قواعد النحو والصرف معاً.^{٩٣} خصائص طريقة قواعد النحو والترجمة كما يلي:^{٩٤}

- (١) القاعدة الذي يدرس المعلم هو القاعدة العملي
- (٢) يقتصر المفردات التي تدرّسها على مواضيع معينة

^{٩١}Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami," (*Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, (Vol. 9, No.1, Juni, 2017), 150.

^{٩٢}Dafik Hasan Perdana, "Strategi Penerjemahan Bahasa Arab", 150.

^{٩٣}Bisri Mustofa dan M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2016), 61.

^{٩٤}Bisri Mustofa dan M. Abdul Hamid, *Metode & Strategi*, 61.

(٣) تركز أنشطة التعلّم على حفظ القويد وترجمة الكلمات، ثم ترجمة المقالات القصيرة

(٤) ممارسة التحدث نادرا ما فعلت

اما تعلّم ترجمة القرآن الكريم مع طريقة "التمييز" تبدأ بتعلّم العلوم الأساسية للنحو والصرف أولاً أي التمييز ١. شكل تعليم علوم النحو والصرف في طريقة التمييز دورة الأزهار بباري كديري هي طريقة القياسي. طريقة القياسي هي طريقة تبدأ بتقديم قواعد النحو ثم تقدم مثلاً. هذه الطريقة هي الطريقة الأولى المستخدمة في تدريس النحو.

الإستراتيجيات والخطوات تعلّم النحو باستخدام طريقة القياسي في تطبيقها كما يلي:^{٩٥}

- (١) يدخل المعلم الفصل ويبدأ الدرس بالتعبير عن الموضوع معين
 - (٢) يواصل المعلم الدرس بشرح قواعد النحو
 - (٣) يستمر الدرس مع فهم من الطلاب وحفظ قواعد النحو
 - (٤) ثم يقدم المعلم أمثلة أو نصوص تتعلق بالقواعد
 - (٥) يعطي المعلم استنتاجات الدرس
 - (٦) بعد اعتبارها كافية، يطلب من الطلاب القيام أسئلة الممارسة
- د. تقييم التعلّم

ينظر من شكل إجابة للطلاب، يمكن تقسيم الاختبار إلى ثلاثة اقسام يعني: الإختبار الكتابي، الإختبار الشفوي، والإختبار الفعل. واما شكل الإختبار تعلّم ترجمة القرآن الكريم طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري هو الإختبار الشفوي. الاختبار الشفوي

⁹⁵Bisri Mustofa dan M. Abdul Hamid, *Metode dan Strategi*, 74-75.

هي الإختبار تتطلب إجابة من الطلاب في شكل شفوي. سيقول الطلاب الإجابة في أسلوب اللغة كل الطلاب وفقا للأسئلة المقدمة من المعلم.^{٩٦}

الإختبار الشفوي مناسب جدا لقياس الكلام، سواء من جوانب القواع واختيار المفردات، والطلاقة في قراءة الكلمات، والدقة في توفير المعلومات أو الاستجابة للمعلومات، والتجويد.

سوي ذلك، يمكن أيضاً استخدام الإختبار الشفوي لقياس مهارات القراءة التي تشمل فهم محتوى النص وقراءة الطلاقة والطلاقة في قول الكلمات والتجويد. ويستطيع أيضاً قياس القدرة على الاستماع، وهذا هو القدرة على الاستجابة شفويا.

مزايا الإختبار الشفوي في تعلّم ترجمة القرآن طريقة التمييز هي:

- (١) يمكن أن تعرف مباشرة في قدرة الطلاب على ترجمة القرآن لفظيا
- (٢) لا حاجة لجعل وترتيب الأسئلة
- (٣) يمكن أن تقلل من عادات الغش لدى الطلاب
- (٤) يمكن أن تزيد من الحماس للتعلّم في الطلاب
- (٥) يمكن للطلاب الإجابة على الأسئلة بجرية

واما العيوب من الإختبار الشفوي في تعلّم ترجمة القرآن ريقة التمييز كما يلي :

- (١) في عملية الإختبار الشفوي، سيقضي الكثير من الوقت إذا كان عدد الطلاب في الاختبار الشفوي كثير ايضا

⁹⁶Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2017), 148.

(٢) سوف تكون مزدحمة الظروف في الفصل مع أصوات الطلاب، لأن كل طالب سوف يتعلم باستخدام أصواتهم لإعداد الامتحان أمام المعلم

ب. العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري

نظرا إلى عملية الباحث فإنه وجد العوامل الدافعة والمعوقة عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري عبر البيانات المحسولة، وقد تعددت العوامل الدافعة والمعوقة عند عملية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم لدى الطلبة في تلك الدورة، والبيانات فهي فيما يلي:

١. العوامل الداعمة

- أ. يشعرون الطلاب مسرورا عند يتعلم بالغناء.
- الغناء هو أحد الأنشطة التي يجيها الأطفال. تعلم الغناء هو تفاعل بين المعلم والطالب من أجل تطوير المعرفة باستخدام الشعر الذي تم الغناء. أنشطة الغناء لها فوائد للأطفال، فيما يلي:^{٩٧}
- (١) يشعرون بالسعادة عند الغناء معًا.
 - (٢) التعبير عن الأفكار، شعور سعيد، والمزاج
 - (٣) تعلم التحكم في الصوت.
 - (٤) التعبير عن المشاعر الداخلية.
 - (٥) لديهم القدرة على التظاهر
 - (٦) لديهم القدرة على أن تكون خلاقة

⁹⁷Fathur Rasyid, *Cerdas Anakmu Dengan Music* (Yogyakarta: Diva Press, 2010), 160.

- الفوائد الأخرى لأنشطة الغناء المناسبة للأطفال هي:^{٩٨}
- (١) يمكن أن تزيد من المفردات اللغة والإبداع والخيال (من حيث الذكاء)
 - (٢) قناة العواطف، تنتج متعة (من حيث العاطفي)
 - (٣) تدريب عضلة الجسم، وتنسيق حركات الجسم (من حيث الحركي)
 - (٤) اللعب معا (من حيث الاجتماعي)
- ب. يستخدم اربع مهارات يعني : الكلام، الكتابة، الإستماع، القراءة في تعلّم اللغة العربية، هناك أربعة مهارات اللغوية يجب أن يمتلك للطلاب وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.^{٩٩} يمكن الحصول على مهارة اللغوية مع التعود. يمكن تنفيذ التعود بالممارسة المتكررة.^{١٠٠}
- في إتقان المهارة اللغوية الأربع ذلك، يفترض بعض اللغويين أن قدرة الشخص اللغوية يحددها فقط في مستوى إتقان القواعد نفسها. عادة أولئك الذين يتبعون هذا الرأي بناء على إتقان النحوية (النحو) والمورفولوجيا (الصرف). وبعض الآخر يرفض هذا الرأي ويقول أن المستوى الشحص من القدرة اللغوية متأثر بإتقان المفردات (معنى المفردات). ويستند هذا الرأي أكثر على التمكن من القاموس.^{١٠١}
- ج. أساليب التعلّم باستخدام السمعية والبصرية والحركية
- أساليب التعلّم المستخدمة في تعلّم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دوة الأزهار بباري كديري التي تتكون من ثلاثة أنواع:

⁹⁸Heri Hidayat, *Aktivitas Mengajar Anak TK* (Bandung: Katarsis, 2003), 96.

⁹⁹Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran*, 2.

¹⁰⁰Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran*, 4.

¹⁰¹Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran*, 2.

السمعية والبصرية والحركية. الميزة في تعلم السمعية هي ستكون الذاكرة جيدة على المدى الطويلة. في حين أن الميزة التعلم البصرية هي سريع في فهم المعلومات. في حين أن الميزة في تعلم الحركية هي أن ذاكرته ستكون سلوكًا أو عادة.^{١٠٢}

أسلوب التعلم هي أسهل الطريقة يمتلكها الطلاب في امتصاص المعلومات وتنظيمها ومعالجتها. أسلوب التعلم المناسبة هي مفتاح النجاح للطلاب في التعلم. وبالتالي، يمكن للطلاب استيعاب المعلومات ومعالجتها ويجعل التعلم أسهل مع أسلوب التعلم لكل الطلاب. استخدام أسلوب التعلم التي تقتصر على شكل واحد أو فقط السمعية في الطبيعة، ثم يمكن أن يسبب خللاً في امتصاص المعلومات. لذلك، في أنشطة التعلم، يحتاج الطلاب إلى المساعدة والتوجيه للتعرف على أساليب التعلم المناسبة لكل الطلاب بحيث يمكن تحقيق الأهداف التعلم بشكل فعال.^{١٠٣}

إن أسلوب التعلم السمعية وأسلوب التعلم البصرية وأسلوب التعلم الحركية لها علاقة إيجابية مع نتائج التعلم. كل طالب لديهم هذه ثلاثة أساليب التعليمية، ولكن عادة أسلوب التعلم واحد فقد أكثر المهيمنة.

د. لزيادة الذكاء الحركي

زيادة الذكاء الحركي، يتم من خلال نموذج التعلم للحركة والأغنية وهو تعلم الغناء من خلال الحركة. الحركة المنتجة في تعلم الحركة والأغاني يجب أن يكون لها معاني ورموز تعبر عن موضوعات

¹⁰²Abaza, Tamyiz, 9.

¹⁰³Arylien Ludji Bire, Uda Geradus, dan Josua Bire, "Pengaruh Gaya Belajar Visual, Auditorial, dan Kinestetik Terhadap Prestasi Belajar Siswa," *Jurnal Kependidikan*, Vol. 44, No. 2, (November, 2014), 169.

في التعلّم. لهذا السبب، فإن أهمية تعلّم الحركة والأغنية للأطفال الصغار هي تدريب المهارة الحركية الإجمالية، تحسين أو تطوير القدرة على زراعة الجسم، السيطرة على الجسم، وخاصة الذكاء الحركي.^{١٠٤}

تعلّم الحركة وتعلّم الأغنية ترتبط ارتباطًا وثيقًا ولا ينفصلان. الأنشطة التي تتم من خلال الحركة والأغنية يمكن أن تكون ممتعة للأطفال، ولمس تطوير اللغة للأطفال، حساسية الإيقاع الموسيقية للأطفال، تطور الحركي للأطفال، الثقة بالنفس للأطفال، والشجاعة في المخاطرة.^{١٠٥}

تعلّم الحركة والأغاني مناسبًا جدًا كإستراتيجية تعليمية يمكنها تحسين الذكاء الحركي للأطفال. لأنه، مع الحركة والأغاني يمكن للأطفال تحريك جميع أعضاء جسده برشيق.^{١٠٦}

هـ. طريقة التعلّم فعالية والتواصل وكفاءة والممتع ومبتكرة لتحقيق التعلّم النشط والممتع، هناك حاجة إلى الأفكار الإبداعية والمبتكرة للمعلم في اختيار الأساليب وتصميم استراتيجية التعلّم. التعلّم متعة يمكن أن يحدث إذا علاقة الشخصية بين المعلم والطلاب تتم بشكل جيد.

يمكن تحقيق مفاهيم التعلّم الممتعة، إذا كان الطلاب فاعل في عملية التعلّم. بالإضافة إلى ذلك، فإن دافع التعلّم له أيضًا عامل في التعلّم الممتع. لكي الدافع التعلّم يستمر في الزيادة، يحتاج المعلم إلى

¹⁰⁴Budi Rahardjo dan Pratiwi Hidayati, *Pengembangan Strategi Pembelajaran Gerak dan Lagu untuk Optimalisasi Kecerdasan Kinestetik Anak Usia 5-6 Tahun di TK Tunas Rimba 1 dan TK Insan Cita Madani Samarinda* (Samarinda: Universitas Mulawarman), 6.

¹⁰⁵Budi Rahardjo dan Pratiwi Hidayati, *Pengembangan Strategi Pembelajaran Gerak dan Lagu*, 3.

¹⁰⁶Budi Rahardjo dan Pratiwi Hidayati, *Pengembangan Strategi Pembelajaran Gerak dan Lagu*, 6.

توفير حافز على نتائج التعلّم أو الواجبات التي يجب على الطلاب إكمالهم.^{١٠٧}

و. المواد التعليمية تبدأ من العلوم النحو والصرف الأساسية.

في الكتب التي جمعها العلماء النحو الحديثة، الكثير من الجهد الناتج عن الكتاب لتسهيل علم النحو، بينهم يعني هناك إعادة ترتيب تسلسل المراحل المادية. البعض الآخر، بعضها يصنع نظريات جديدة، وبالتالي تغيير بعض القواعد التي تم تجميعها العلماء السابقين، حتى تكون هناك محاولة متطرفة لجعل نظرية اللغة العربية تحكم نفسها وإلقاء اللوم على شيء تم تجميعه العلماء السابقين.^{١٠٨}

إذا حاول العلماء السابق تسهيل تعلّم النحو عن طريق تقديم ملخص للقواعد مع لغة قصيرة وموجزة وجميلة في شكل الشعر والنثر، مختلفة مع ما حاول العلماء والمثقفون النحو في القرن العشرين حتى الآن. ذلك لأن المفهوم في تيسير علم النحو هو تكييف علم النحو و الصرف مع نماذج المطلوبة في تعليم الحديث من خلال تبسيط وصف القواعد المقدمة للطلاب. وهكذا، فإن الكتاب الذي ينتجه العلماء يختلف في المفهوم عن العمل العلماء السابق. يتم ترتيب الكتب التي ينتجونها وفقاً للأساليب المطورة في تعلّم النحو. الأمثلة المقدمة تختلف ايضاً وقريب من الحياة الطلاب.^{١٠٩}

¹⁰⁷Ending Mulyatiningsih, *Pembelajaran Aktif, Kreatif, Inovatif, Efektif, dan Menyenangkan* (Diklat Peningkatan Kompetensi Pengawas dalam Rangka Penjaminan Mutu Pendidikan, Direktorat Jendral Peningkatan Mutu Pendidik dan Tenaga Kependidikan, 2010), 3-4.

¹⁰⁸Arif Rahman Hakim, "Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu pada abad 20," *Jurnal al-Maqoyis*, Vol. 1 No. 1 (Jan-Juli, 2013), 13.

¹⁰⁹Arif Rahman Hakim, *Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu*, 17.

لتسهيل تعلّم النحو للطلاب، أدرك العلماء السابقة حول الحاجة إلى توفير المواد النحو واضحة ومختصر وإيجاز للطلاب وفقا لمستوى التعليم.^{١١٠}

٢. العوامل المعوقة

أ. طريقة ترجمة كلمة لكلمة يستطيع فقط على معرفة المفردات القرآن لكل كلمة

شكل واحد من أشكال الإبداع الناشر هي طباعة مخطوطات القرآن مع ترجمة لكل كلمة. كل كلمة في الآية القرآنية مقطوعة وتعطى معنى أدناه. بالإضافة إلى إعطاء فهم للقرآن، هذا النموذج مفيد للقارئ في فهم معنى كل كلمة في القرآن وخاصة أولئك الذين لا يفهمون اللغة العربية.

للأشخاص الذين يرغبون في استكشاف اللغة العربية من خلال القرآن، هذه الترجمة يمكن أن تساعد في تعلّم اللغة العربية. لكن من الناحية الأكاديمية، فإن نموذج الترجمة لكل كلمة لديه مشاكل علمية ينظر من المنهجية والجوهر. من الناحية المنهجية سوف يؤدي إلى الإكراه في الترجمة الحرفية. لذلك، سوف تنشأ مشاكل في المعنى. تصبح الترجمة غير مفهومة وغامضة.^{١١١} لذلك من بين المشاكل الرئيسية التي تواجه ترجمة القرآن لكل كلمة هي عدد التعبيرات وهي خصاصة من اللغة العربية الذي بناء المعنى ليس هو نفسه مع معنى مجتمعة من العناصر.^{١١٢}

¹¹⁰Arif Rahman Hakim, Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu, 9.

¹¹¹Muchlis M. Hanafi, "Problematika Terjemahan Al-Qur'an (Studi Pada Beberapa Penerbitan Al-Qur'an dan Kasus Kontemporer)," Suhuf, Vol. 4, No. 2, (2011), 184.

¹¹²Muchlis M. Hanafi, "Problematika Terjemahan Al-Qur'an, 185.

ب. يجب أن يكون الطلاب الدافع التعلّم

رغبة الطلاب هي العامل الرئيسي الذي يحدد مستوى نشاط التعلّم للطلاب. ظروف التعليم والتعلّم الفعالية هو الرغبة واهتمام الطلاب في التعلّم. الرغبة لها تأثير كبيرة على نتائج التعلّم، لأنه مع الرغبة، شخص ما سيفعل شيئاً يحبه.¹¹³

سوي ذلك، الدافع التعلّم للطلاب له أيضاً تأثير على نتائج التعلّم. الدافع التعلّم يشتمل علي خمسة أقسام: أولاً، المثابرة في التعلّم وهذا هو الحضور في المدرسة، متابعة عملية التعلّم في الفصل والتعلّم في المنزل. ثانياً، المرونة في مواجهة الصعوبات، أي عمل التغلب على الصعوبات. ثالثاً، الرغبة والاهتمام في التعلّم وهي عادة اتباع الدروس والحماسة في متابعة عملية التعلّم. الرابعة، يجوز في التعلّم وهي الرغبة يجوز في التعلّم. الخامس، أن تكون مستقلة في التعلّم وهي الانتهاء من الواجبات المنزلية واغتنام الفرصة في خارج الأوقات الدرس.¹¹⁴

¹¹³Uzer Usman, *Menjadi Guru profesional* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2003), 27.

¹¹⁴Keke T. Aritonang, "Minat dan Motivasi dalam Meningkatkan Hasil Belajar Siswa," *Jurnal Pendidikan Penabur*, No.10 (Juni, 2008), 14.

الفصل السادس

الخاتمة

وقد تم مبحث الفصل الرابع وسيقدم الباحثة في هذا الفصل عن أساسيات وهي الأول نتائج البحث والثاني الإقتراحات مما يتعلق ببحث هذه الرسالة العلمية في دورة الأزهار بباري كديري وهي مما يلي:

أ. ملخص نتائج البحث

أما النتائج التي حصل الباحثة في الميدان مما يتعلق بطريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري وهي مما يلي:

١. تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم

- أ. أما الخطوات تعلّم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري فما يلي : التمهيد، المراجعة، العرض، التطبيق والتقييم.
- ب. سوي ذلك، في تعلّم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم يجب عن الطلاب حفظ المفردات في قاموس كوكبان الذي تتكون من المفردات في القرآن الكريم. الغرض من هذا القاموس هو لتسهيل الطلاب في العثور المفردات في القرآن الكريم.
- ج. وأما مبادئ التعلّم طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم ينقسم علي قسمين يعني المبدأ العام ومبدأ الخاص.

(١) المبدء العام: تبدأ المواد المقدمة من الأساسية هي هيكل الأصغر

الوحدة اللغوية هي الكلمة إلى أكبر وحدة اللغوية هي الجملة.

(٢) المبدء الخاص: بطريقة لدوني (تقنية التعلّم) وطريقة سنتوت (تقنية

التدريس). المعلمات التقنية التعلّم طريقة لدوني ينقسم على اربعة

أقسام: القراءة بشكل متقطّع، أذكر المجموعة وخصائصها

وقواعدها، رتّم المجموعة وخصائصها وقواعدها، كرر بتفصيل. واما
المعلومات التقنية التدريس طريقة سنتوت ينقسم على قسمين:
انطباع الطلاب هي إذا كانت هذه هي الطريقة لتدريسها، يمكنني
أيضا تدريس التمييز، اجعل الطلاب يصبحون معلمين.

٢. العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز

لترجمة القرآن الكريم

أ. العوامل الداعمة

- (١) يشعرون الطلاب مسرورا عند يتعلّم بالغناء
- (٢) يستخدم اربع مهارات يعني : الكلام، الكتابة، الإستماع،
القراءة
- (٣) أساليب التعلّم بإستخدام السمعية والبصرية والحركية
- (٤) لزيادة الذكاء الحركي
- (٥) طريقة التعلّم فعالية والتواصل وكفاءة والممتع ومبتكرة
- (٦) المواد التعليمية تبدأ من العلوم النحو والصرف الأساسية

ب. العوامل المعوقة

- (١) طريقة ترجمة كلمة لكلمة يستطيع فقط على معرفة المفردات
القرآن لكل كلمة
- (٢) يجب أن يكون الطلاب الدافع التعلّم

ب. الإقتراحات والتوصيات

- واما الإقتراحات من الباحثة للدورة الأزهار بباري كديري مما يتعلق بتطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري وهي مما يلي:
١. يأمر مدرس الي الطلاب عن تعلّم القواعد الأساسية في العمود لأن كثير من الطلاب كسلا في حفظها حتى يشعر الصعوبة في تطبيق عند الترجمة.
 ٢. عليها أن يركز في استخدام الوقت في عملية التعلّم حتى عملية التعلّم مناسبة بما أرد المؤلف من هذه الاسلوب.
 ٣. عليها أن يهتم المشكلات الطلاب في عملية التعلّم لأن تعلّم القواعد للمبتدئين ليس أمر سهلا لذلك يحتاج الى الاشتراك المكثف.

قائمة المراجع

المراجع العربية

١. كتب

- بن علي، محمد معصوم. الأمثلة التصريفية. سورابايا: مكتبة ومطبعة سالم نبهان، بدون سنة.
- حسن، محمد عبد الغني. فن الترجمة في الأدب العربي. بدون مكان: الدار المصرية، بدون السنة.
- حسن، أرمان. ترجمة الألفاظ العملية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العملية المعاصرة.
- الخوالي، محمد علي. تعليم اللغة حالات وتعليقات. جميع الحقوق محفوظة المؤلف، ١٩٨٦.
- الخولي، محمد علي. أساليب تدريس اللغة العربية. الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢.
- الديداوى، محمد. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف: تونس، ١٩٩٢.
- صابر، فاطمة عوض و ميرفت على خفاجة. أساس ومبادئ البحث العلمي. إسكندرية: مكتبة الإشعار، ٢٠٠٢م.
- الضامن، منذر عبد الحميد. أساسيات البحث العلمي. عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦.
- طعيمة، رشدي احمد. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى، الجزء الثاني. مصر، جامعة ام القرى: دون السنة.
- طعيمة، رشدي أحمد. تعليم العربية لغير الناطقين بها. مصر: جامعة المنصورة، ١٩٨٩.

- عبد الله، عمر الصدق. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. الجزيرة: الدار العالمية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨.
- عدس، عبد الرحمن وآخرون. البحث العلمي (مفهومة، أدواته، أساليبه). رياض: دار اسامة للنشر والتوزيع، ١٣١٦هـ.
- غباري، نائر أحمد وأصحابه. البحث النوعي في التربية وعلوم النفس. عمان: مكتبة المجتمع العربي، ٢٠٠٩.
- القادر، صالح عبد. التربية الحديثة، مادتها-مبادئها-تطبيقاتها العملية. دار المعارف بكر، ١٩٦٩.
- القادر، محمد عبد. طرق تعليم اللغة العربية. القاهرة: مكتبة النهضة العربية، ١٩٧٩.
- القاسمي، علي. علم اللغة وصناعة المعجم. المملكة العربية السعودية: الجامعة مالك السعود، ١٩٩١.
- قنديلجي، عامر إبراهيم. البحث العلمي واستخدام مصادر المعلومات التقليدية والإلكترونية. عمان: اليازوري، ٢٠٠٨.
- مؤمن، أكرم. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع: للنشر والتوزيع والتصدير، دون السنة.
- الناقة، محمد كامل. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣.
- وهبة، مجدي وغيره. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب. بدون مكان: مكتبة لبنان، بدون سنة.
- يعقوبي، إميل. المعاجيم اللغوية العربية. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١.

٢. بحوث

تريسنان، إيكا نوفرنا. تحليل طريقة تمييز في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن والكتب العربية على ضوء علم اللغة العصبي، لدراجه الماجستير. مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠١٦.

رحماوتي، نور. ترجمة كلمة الروح في تفسير القرآن محمود يونس، البحث العلمي. جاكرتا: جامعة شارف هداية الله بجاكرتا، ٢٠١١.

فاطنة. تأثير تطبيق طريقة الترجمة الحسان لترقية كفاءة الترجمة لطلاب فصل الترجمة بمدرسة تانادي المتوسطة سيدوارجو. البحث العلمي. سورابايا: جامعة سونن أمفل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨.

فرايتوي، دوي جايتي. تعليم المفردات في ضوء نظرية "التعلم السريع" في مدرسة القرآن "لاريب حانيفدا" الثانوية الإسلامية جومباع، رسالة الماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٩.

فريدة، راسيتا داني. مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقريش شهاب ولهامكا (سورة البيل والشمس)، لدراجه الماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٦.

ماونتي، دوي. تطوير مواد ترجمة التراكيب الإندونيسية إلى العربية من خلال تحليل الأخطاء (بالتطبيق على طلبة شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجوا الإسلامية الحكومية سمارانج، لدراجه الدكتوراه. مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠١٤.

النزار، فارس. حل مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، لدراجه الماجستير. سورابايا: الجامعة الحكومية سورابايا.

النعمة، مملوءة. إستراتيجية تعليم الترجمة في شعبة اللغة العربية، لدراجه الماجستير. مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانق، ٢٠٠٦.

المراجع الإندونيسية

١. الكتب

- Al Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2001.
- Abbas, Siradjuddin. *Sorotas Atas Terjemahan Quran H.B. Jassin*. Jakarta: Pustaka Tarbiyah, 1979.
- Akmaliyah. *Teori & Praktik, Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Kencana, 2017.
- Anwar, Rosihon. *Ulumul Quran*. Bandung: Pustaka Setia, 2004.
- Arifin, Zainal. *Evaluasi Pembelajaran*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2017.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta, 2002.
- Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004.
- Ash-Shaabuuniy. Muhammad Ali, *Studi Ilmu Al-Qur'an*. Bandung: Pustaka Setia, 1991.
- Burdah, Ibnu. *Mejadi penerjemah metode dan Wawasan Menerjemah Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana: 2004.
- Efendi, Ahmad Fuad. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat: 2009.
- Emzir. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT. Grafindo, 2015.
- Hamid, Salahuddin. *Study Ulumul Quran*. Jakarta: Intimedia Nusantara, 2002.
- Hidayat, Heri. *Aktivitas Mengajar Anak TK*. Bandung: Katarsis, 2003.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2004.
- Johar, Rahmah dan Latifah Hanum. *Strategi Belajar Mengajar*. Yogyakarta: Deepublish, 2016.

- Marzuki. *Metodologi Riset*. Yogyakarta: BPEF-UII, 2000.
- MM, Abaza. *Tamyiz (Anak kecil saja bisa yang pernah kecil pasti bisa)*. Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011.
- Mustofa, Bisri dan M. Abdul Hamid. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press, 2016.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN-Maliki Press, 2017.
- Prastowo, Andi. *Metodologi Penelitian Kualitatif Dalam Prespektif Rancangan Penelitian*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Rasyid, Fathur. *Cerdas Anakmu Dengan Music*. Yogyakarta: Diva Press, 2010.
- Sugiyono. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2005.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2017.
- Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Humaniora, 2005.
- Usman, Uzer. *Menjadi Guru professional*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2003.
- Widyamarta, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius, 1989.
- .٢ مجلات
- Aritonang, Keke T. Minat dan Motivasi dalam Meningkatkan Hasil Belajar Siswa, *Jurnal Pendidikan Penabur*, No. 10, Juni, 2008.
- Bire, Arylien Ludji, Uda Geradus dan Josua Bire, Pengaruh Gaya Belajar Visual, Auditorial, dan Kinestetik Terhadap Prestasi Belajar Siswa, *Jurnal Kependidikan*, Vol. 44, No. 2, November, 2014.
- Hakim, Arif Rahman. Mempermudah Pembelajaran Ilmu Nahwu pada abad 20, *Jurnal al-Maqoyis*, Vol. 1, No. 1, Jan-Juli, 2013.
- Hanafi, Muchlis M, Problematika Terjemahan Al-Qur'an (Studi Pada Beberapa Penerbitan Al-Qur'an dan Kasus Kontemporer), *Suhuf*, Vol. 4, No. 2, 2011.

- Mulyatiningsih, Ending, *Pembelajaran Aktif, Kreatif, Inovatif, Efektif, dan Menyenangkan*. Diklat Peningkatan Kompetensi Pengawas dalam Rangka Penjaminan Mutu Pendidikan, Direktorat Jendral Peningkatan Mutu Pendidik dan Tenaga Kependidikan, 2010.
- Pane, Aprida dan Muhammad Darwis Dasopang, Belajar dan Pembelajaran, *FITRAH (Jurnal Kajian Ilmu-ilmu Keislaman)*, Vol. 03, No. 02, Desember, 2017.
- Perdana, Dafik Hasan, Strategi Penerjemahan Bahasa Arab yang Berterima dan Mudah Dipahami, *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, Vol. 9, No. 1, Juni, 2017.
- Rahardjo, Budi dan Pratiwi Hidayati, *Pengembangan Strategi Pembelajaran Gerak dan Lagu untuk Optimalisasi Kecerdasan Kinestetik Anak Usia 5-6 Tahun di TK Tunas Rimba 1 dan TK Insan Cita Madani Samarinda*. Samarinda: Universitas Mulawarman.





قائمة الملاحق

الصفحة	العلامات	الرقم
١	رسالة البحث	١
٢	الصورة من البحث	٢
٦	دليل الملاحظة	٣
٦	دليل المقابلة	٤
٨	نتائج المقابلة	٥
١٣	الخطة الدراسية	٦
٢٩	المثال عن التطبيق طريقة التمييز	٨
٥٢	السيرة الذاتية	٩



LEMBAGA KURSUS BAHASA ARAB

AL-AZHAR

SK DIKNAS : NOMOR : 421.9/ 2B/ 418.47/2016

Jln. Cempaka No. 22 Tegalsari Tulungrejo Pare Kediri. Kode Pos : 64212 Hp. 085749161231

SURAT KETERANGAN
TELAH MELAKSANAKAN PENELITIAN
Nomor : 06/SK.P/Al-Azhar/X/2019

Yang bertanda tangan di bawah ini, Direktur Lembaga Kursus Bahasa Arab Al-Azhar Pare Kediri menerangkan bahwa:

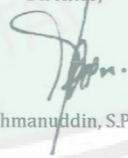
Nama : Siti Dzakiyyah
NIM : 17721072
Perguruan Tinggi : Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab

Mahasiswa tersebut di atas telah melaksanakan Penelitian Tesis di Lembaga Kursus Bahasa Arab Al-Azhar, Pada Tanggal 20 oktober 2019 – 11 November 2019 untuk memperoleh data dalam rangka menyusun tesis yang berjudul :

"تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري"

Demikian Surat Keterangan ini kami buat dengan sebenarnya, dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Pare, 11 November 2019
Direktur,


Rohmanuddin, S.Pd.I



(الصورة الملاحظة مع مدير الدورة الأزهار)



(صورة مع شعار طريقة التمييز)



(صورة جماعة بعد أنشطة التعلم المتميز)



(صورة مع الأستاذات أمام الدورة الأزهار)



(الصورة عند إجزاء عملية التعلم بإستخدام طريقة التمييز في دورة الأزهار بباري كديري)



(طريقة التعلم التمييز في الفصل)



(يستخدم الطبل للتغلب على عملية التعلم التميز)

دليل الملاحظة

- تقوم الباحثة بملاحظة لنيل البيانات حول تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري. أما البيانات المبحوثة فتتكون من الأمرين الاتيين :
١. أحوال عملية تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.
 ٢. أحوال عن العوامل الداعمة والمعوقة التي يواجهها الطلاب عند تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم في دورة الأزهار بباري كديري.

دليل المقابلة

- أ. مدير الدورة الأزهار
١. لماذا هذه الطريقة تسمى بالتمييز ؟
 ٢. ما الهدف عن الطريقة التمييز ؟
 ٣. لأي عمر يتم استخدام طريقة التمييز ؟
 ٤. كم من الوقت لتعلم طريقة التمييز ؟
 ٥. ما الدليل الترجمة المستخدمة في ترجمة القرآن طريقة التمييز ؟
 ٦. كيف تطبيق تعلم القرآن الكريم بطريقة التمييز ؟
 ٧. هل الخطوات في طريقة التمييز سواء بين قراءة الكتاب وترجمة القرآن ؟
 ٨. ما العوامل الداعمة والمعوقة عن الطريقة التمييز ؟
 ٩. هل يمكن لجميع المعلمين تعليم طريقة التمييز ؟
 ١٠. كيف يتم اختيار قواعد النحو والصرف باستخدام طريقة التمييز ؟
 ١١. كيف الإجراء إعداد القاموس التمييز ؟

١٢. هل يمكن استخدام قاموس التمييز لترجمة القرآن بثلاثين جزءًا؟
١٣. ما الأمل من مدير الدورة الأزهار عن وجود طريقة التمييز؟
١٤. ما المفتاح النجاح في تعلّم طريقة التمييز؟

ب. معلم طريقة التمييز في دورة الأزهار

١. كيف يعلم المعلمون طريقة التمييز؟
٢. ما المشكلات التي يواجهها المعلم عند تدريس طريقة التمييز؟
٣. ما الأمل المعلم في تعلّم طريقة التمييز؟
٤. ما المفتاح النجاح في تعلّم طريقة التمييز؟

ج. بعض الطالب في فصل التمييز في دورة الأزهار

١. ما المشكلات التي يواجهها الطلاب عند تعلّم طريقة التمييز؟
٢. ما المفتاح النجاح في تعلّم طريقة التمييز؟
٣. ما الإنطباع الطالب في تعلّم طريقة التمييز؟

IDENTITAS INFORMAN

Nama : Ustadz Muslikhin
 Jabatan : Mudir Dauroh Al Azhar Pare Kediri
 Waktu wawancara : 25 Oktober 2019

TRANSKIP WAWANCARA

1. Kenapa dinamakan metode tamyiz ?
 Nama tamyiz diambil dari nama akhiran kakek penulis dari metode tamyiz yaitu At-Tamyizi, maka metode ini dinamakan metode tamyiz
2. Apa tujuan metode tamyiz ?
 Untuk mencetak generasi Imam-imam Syafi'i kecil dan memudahkan semua orang sedari kecil dapat menerjemahkan Al-Quran
3. Untuk umur berapa metode tamyiz diajarkan ?
 Jika diterapkan disekolah formal dapat dimulai pada kelas 3 SD sampai tak terbatas.
4. Berapa lama waktu yang digunakan untuk mempelajari metode tamyiz ?
 Untuk mempelajari terjemah Al-Quran pada tamyiz 1 dengan terjemah surat Al-Baqarah sampai ayat 25 membutuhkan waktu 2 minggu. Namun jika 30 juz membutuhkan waktu 1 bulan. Sedangkan untuk tamyiz 1 dan tamyiz 2 dengan terjemah surat Al-Baqarah ayat 25-100 membutuhkan waktu 1 bulan. Kemudian untuk tamyiz 3 yaitu 1 bulan, tamyiz 4 yaitu 1 bulan dan tamyiz 5 yaitu 1 bulan. Kemudian ada praktek mengajar untuk naik pada tingkatan tamyiz 3 dan 4.
5. Panduan apa yang digunakan didalam menyusun terjemah Al-Quran metode tamyiz ?
 Panduan yang digunakan yaitu terjemahan Departemen Agama (DEPAG)
6. Bagaimana penerapan pembelajaran terjemah Al-Quran dengan metode tamyiz ?
 Sentot, laduni, nemonik

7. Apakah langkah-langkah didalam metode tamyiz sama antara terjemah Al-Quran dengan membaca kitab ?
Metode tamyiz memiliki 2 fungsi yaitu terjemah Al-Quran dan baca kitab. Untuk tahapan mempelajari keduanya yaitu sama saja. Namun di Al-Azhar lebih mengutamakan mempelajari terjemah Al-Quran sedangkan pembelajaran baca kitab hanya sedikit
8. Apa sisi positif dan negati dari pembelajaran metode tamyiz ?
Untuk sisi positif yaitu bisa diajarkan sedari kecil, menyenangkan, metodenya mudah dipelajari dan sederhana, bisa dipelajari siapa saja tak terbatas usia karena materinya dari sangat dasar. Sedangkan kekurangan metode ini adalah membutuhkan semangat tinggi karena dipelajari dengan bernyanyi, materinya masih sangat sederhana.
9. Apakah semua guru dapat mengajarkan metode tamyiz ?
Bisa, akan tetapi harus pernah mempelajari metode tamyiz terlebih dahulu, karena untuk melanjutkan dari tamyiz 2 ke tamyiz 3 syaratnya adalah praktek mengajarkan metode tamyiz ke teman-teman
10. Bagaimana pemilihan kaidah nahwu dan shorof yang digunakan didalam metode tamyiz ?
Didalam pemilihan kaidah nahwu shorof untuk tamyiz 1 masih dasar. Sedangkan untuk pembelajaran baca kitab pada tamyiz 2-4 mulai berkembang dan pendalaman
11. Bagaimana prosedur penyusunan kamus tamyiz ?
Untuk kamus terjemah Al-Qur'an terbagi menjadi beberapa bagian yaitu isim yang sering diulang didalam Al-Quran, isim yang sama terjemahnya, fi'il yang sering diulang, fi'il yang sama terjemahnya dan mufrodlat yang sesuai urutan huruf hijaiyah. Sedangkan untuk kamus terjemah kitab yang menggunakan kitab Fathul Qorib hanya sesuai urutan huruf hijaiyah saja.
12. Apakah kamus tamyiz dapat digunakan untuk terjemah Al-Quran 30 juz dan baca semua kitab ?
dapat digunakan untuk terjemah 30 juz, namun untuk baca kitab terbatas pada kitab Fathul Qorib saja

13. Apa harapan dari mudir dauroh Al-Azhar dari adanya metode tamyiz ?
Santri Al-Azhar dapat mahir terjemah Al-Quran dengan cepat, mudah dan menyenangkan serta dapat mencetak lulusan generasi pecinta bahasa arab yang unggul dan berprestasi
14. Apa kunci sukses didalam pembelajaran tamyiz ?
Laduni = ilate kudu muni (lidahnya harus berbunyi)



IDENTITAS INFORMAN

Nama : Ustadzah Wahidah
Jabatan : Ustadzah di kelas tamyiz
Waktu wawancara : 26 Oktober 2019

TRANSKIP WAWANCARA

1. Bagaimana cara ustadzah mengajarkan metode tamyiz ?
Dengan cara sentot, laduni dan nemonik
2. Apa masalah atau kendala yang dihadapi ustadzah saat mengajarkan metode tamyiz ?
Harus menghafal lagu-lagu yang digunakan dalam pembelajaran, harus dengan suara keras, harus dengan semangat tinggi dan tidak lemas.
3. Apa harapan ustadzah didalam pembelajaran metode tamyiz ?
Dengan adanya metode ini, saya berharap bahwa mempelajari terjemah Al-Qur'an tidak lagi sulit tetapi mudah dan menyenangkan. Selain itu akan mencetak generasi yang lebih unggul sedari kecil.
4. Apa kunci sukses didalam pembelajaran metode tamyiz ?
Semangat dan istiqomah

IDENTITAS INFORMAN

Nama : Akhi Aji
Jabatan : Murid di kelas tamyiz
Waktu wawancara : 27 Oktober 2019

TRANSKIP WAWANCARA

1. Apa saja masalah yang dihadapi murid ketika belajar metode tamyiz ?
Harus menghafal lagu-lagu dari materi metode tamyiz,
2. Apa kunci kesuksesan didalam metode tamyiz ?
Semangat, rajin dan istiqomah
3. Apa kesan murid saat belajar terjemah Al-Quran metode tamyiz ?
Metode yang mudah dan menyenangkan

الخطة الدراسية

تعلم باب الحرف

Kompetensi Dasar	1. Kata (mabni dan tashrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Perbedaan kata dan kalimat
Kegiatan Pengajaran (sentot)	1. Menjelaskan perbedaan kata dan kalimat dalam bahasa indonesia dan dalam bahasa arab 2. Al-qur'an menggunakan bahasa arab yang kata/lafadznya hanya terdiri dari 3 macam kata yaitu huruf, isim dan fiil. 3. Cara membaca Al-qur'an dalam belajar metode tamyiz adalah dengan metode membaca Al-qur'an putus-putus di setiap lafadz (huruf, isim dan fi'il) 4. Ustadz/ah mencontohkan membaca Al qur'an dengan metode tajwid dan diikuti membaca al-qur'an dengan metode tamyiz (putus-putus)
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	1. Memahami cara membaca Al-qur'an putus-putus (metode baca Al-qur'an khas metode tamyiz) pada lembar latihan Al-qur'an yang sedang dibaca atau pada saat “praktek”
Penilaian	
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

Kompetensi Dasar	1. Kata (mabni dan tasrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Huruf
Kegiatan Pengajaran	1. Menjelaskan perbedaan abjad dan huruf dalam

(sentot)	<p>metode tamyiz.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Abjad adalah apa-apa yang terdapat dalam hijaiyah dari alif sampai ya (abjad hijaiyyah) yang tidak mempunyai arti atau terjemah 3. Huruf adalah susunan dalam kolom 1 sampai dengan kolom 26 dalam buku metode tamyiz yang mempunyai arti atau terjemah. 4. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan susunan huruf dari kolom 1 sampai dengan kolom 26. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah. 5. Latihan praktek mengidentifikasi huruf pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 2 sampai dengan ayat 5 <ol style="list-style-type: none"> a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode membaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah huruf yang ada pada ayat tersebut c. Ustadz/ah memberikan penjelasan “mantra” setiap kata huruf, isim dan fi'il yang dibaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah d. Mantra yang berupa penjelasan tentang huruf, isim dan fi'il dapat dilihat pada buku laduni sentot dan rekamannya e. Ustadz/ah membimbing santri untuk memberikan tanda pada lembar praktek ketika menemukan huruf dengan tanda lingkaran.
Kegiatan Pembelajaran	1. Memahami jumlah huruf yang ada pada ayat yang sedang dibaca pada saat praktek

(laduni)	<ol style="list-style-type: none"> 2. Memahami dan hafal nyanyian huruf kolom 1-26 3. Memahami dan hafal mantra pada saat menemukan huruf, isim dan fi'il 4. Memahami untuk memberi tanda lingkaran pada saat menemukan huruf pada saat praktek
Penilaian	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tulisan : Memberi tanda (satri mengerti) 2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal) 3. Praktek mengajar : santri mumayyiz
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب الإسم

Kompetensi Dasar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kata (mabni dan tasrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Isim
Kegiatan Pengajaran (sentot)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan isim adalah kata yang terdapat dalam Al-qur'an yang mempunyai ciri-ciri tertentu. 2. Ustadz/ah membaca kan dan menyanyikan ciri-ciri isim. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah. 3. Latihan praktek mengidentifikasi isim pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 7 sampai dengan ayat 9 <ol style="list-style-type: none"> a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode membaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah. b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah isim yang ada pada ayat tersebut

	<p>c. Ustadz/ah memberikan penjelasan mantra setiap kata huruf, Isim dan fi'il yang dibaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah</p> <p>d. Mantra yang berupa penjelasan tentang huruf, isim dan fi'il dapat lihat di buku laduni sentot dan rekamannya.</p> <p>4. Ustadz/ah membimbing santri untuk memberikan tanda pada lembar praktek ketika menemukan isim dengan tanda garis atas.</p> <p>5. Santri tetap memberi tanda lingkaran ketika menemukan huruf</p>
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<p>1. Memahami jumlah huruf dan isim yang ada pada ayat yang dibaca pada saat praktek</p> <p>2. Memahami dan hafal nyanyian huruf kolom 1-26</p> <p>3. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri isim.</p> <p>4. Memahami dan hafal mantra pada saat menemukan huruf, isim dan fi'il</p> <p>5. Memahami untuk memberi tanda:</p> <p>a. Lingkaran pada saat menemukan huruf</p> <p>b. Garis atas pada saat menemukan isim</p>
Penilaian	<p>1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti)</p> <p>2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal)</p> <p>3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)</p>
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب الماضي

Kompetensi Dasar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kata (mabni dan tasrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Fi'il madhi dan tasrifnya
Kegiatan Pengajaran (sentot)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan ciri-ciri madhi. Santri mengikuti sesuai arahan Ustadz/ah 2. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan tashrif madhi dengan dhomirnya. Santri mengikuti sesuai arahan Ustadz/ah 3. Latihan praktek mengidentifikasi pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 15-17 <ol style="list-style-type: none"> a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan Ustadz/ah b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah madhi yang ada pada ayat tersebut c. Ustadz/ah memberikan penjelasan "mantra setiap kata huruf, isim dan fi'il yang dibaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan Ustadz/ah d. Mantra yang berupa penjelasan tentang huruf, Isim dan fi'il dapat lihat di buku laduni sentot dan rekamannya e. Ustadz/ah membimbing santri untuk memberikan tanda pada lembar praktek ketika menemukan fi'il madhi dengan tanda garis bawah tiga f. Santri tetap memberi tanda garis bawah dua ketika menemukan amr

	<p>g. Santri tetap memberi tanda garis bawah satu ketika menemukan mudhari’</p> <p>h. Santri tetap memberi tanda garis atas ketika menemukan isim</p> <p>i. Santri tetap memberi tanda lingkaran ketika menemukan huruf</p>
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memahami jumlah huruf dan isim dan mudhari’ dan amr dan madhi yang ada pada ayat yang dibaca pada saat praktek 2. Memahami dan hafal nyanyian huruf kolom 1 - 26 3. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri isim 4. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri mudhari’ 5. Memahami dan hafal tashrif mudhari’ 6. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri amr 7. Memahami dan hafal tashrif amr 8. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri madhi 9. Memahami dan hafal tashrif madhi 10. Memahami dan hafal mantra pada saat menemukan huruf dan isim dan mudhari’ dan amr 11. Memahami untuk memberi tanda : <ol style="list-style-type: none"> a. Lingkaran pada saat menemukan huruf b. Garis atas saat menemukan isim c. Satu garis bawah pada saat menemukan mudhari’ d. Dua garis bawah pada saat menemukan amr e. Tiga garis bawah pada saat menemukan madhi

Penilaian	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti) 2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal) 3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب المضارع

Kompetensi Dasar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kata (mabni dan tashrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Fiil mudhori' dan tashrifnya
Kegiatan Pengajaran (sentot)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan bahwa kata yang bukan huruf dan bukan isim dalam ayat al-qur'an adalah fi'il 2. Menjelaskan fi'il adalah kata yang terdapat dalam Al-quran yang mempunyai ciri-ciri tertentu. 3. Fi'il terdiri dari 3 macam yaitu fi'il mudhari, fi'il amr dan fi'il madhi. 4. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan ciri-ciri mudhari'. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah. 5. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan tashrif mudhari dengan dhomirnya. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah 6. Latihan praktek mengidentifikasi pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 9-12 <ol style="list-style-type: none"> a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode membaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah mudhari' yang ada pada

	<p>ayat tersebut</p> <p>c. Ustadz/ah memberikan penjelasan “mantra” setiap kata huruf, isim dan fi'il yang dibaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah</p> <p>d. Mantra yang berupa penjelasan tentang huruf, isim dan fi'il dapat lihat di buku laduni sentot dan rekamannya</p> <p>e. Ustadz/ah membimbing santri untuk memberikan tanda pada lembar praktek ketika menemukan fi'il mudhari' dengan tanda garis bawah satu</p> <p>f. Santri tetap memberi tanda garis atas ketika menemukan isim</p> <p>g. Santri tetap memberi tanda lingkaran ketika menemukan huruf</p>
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memahami jumlah huruf dan isim dan mudhari' yang ada pada ayat pada saat praktek 2. Memahami dan hafal nyanyian huruf kolom 1-26. 3. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri isim. 4. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri mudhari' 5. Memahami dan hafal tashrif mudhari' 6. Memahami dan hafal mantra bila menemukan huruf, Isim dan mudhari' 7. Memahami untuk memberi tanda: <ol style="list-style-type: none"> a. Lingkaran pada saat menemukan huruf b. Garis atas pada saat menemukan isim c. Satu garis bawah pada saat menemukan mudhari'
Penilaian	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti)

	<p>2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal)</p> <p>3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)</p>
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب الأمر

Kompetensi Dasar	<p>1. Kata (mabni dan tashrif)</p> <p>2. Mujarrod</p>
Materi Pokok	Fi'il amr dan tasrifnya
Kegiatan Pengajaran (sentot)	<p>1. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan ciri-ciri amr. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah.</p> <p>2. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan tashrif amr dengan dhomirnya. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah</p> <p>3. Latihan praktek mengidentifikasi pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 13,14 dan 21</p> <p>a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode membaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah.</p> <p>b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah amr yang ada pada ayat tersebut</p> <p>c. Ustadz/ah memberikan penjelasan mantra setiap kata huruf, Isim dan fi'il yang dibaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah.</p> <p>d. Mantra yang berupa penjelasan tentang huruf, isim dan fi'il dapat lihat di buku laduni sentot dan rekamannya.</p>

	<p>e. Ustadz/ah membimbing santri untuk memberikan tanda pada lembar praktek ketika menemukan fi'il amar dengan tanda garis bawah dua.</p> <p>f. Santri tetap memberi tanda garis bawah satu ketika menemukan mudhari'</p> <p>g. Santri tetap memberi tanda garis atas ketika menemukan isim</p> <p>h. Santri tetap memberi tanda lingkaran ketika menemukan huruf.</p>
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memahami jumlah huruf dan isim dan mudhari' dan amr yang ada pada ayat pada saat praktek 2. Memahami dan hafal nyanyian huruf kolom 1-26 3. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri isim 4. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri mudhari' 5. Memahami dan hafal tashrif mudhari 6. Memahami dan hafal nyanyian ciri-ciri amr 7. Memahami dan hafal tashrif amr 8. Memahami dan hafal mantra pada saat menemukan huruf dan isim dan mudhari' dan amr 9. Memahami untuk memberi tanda: <ol style="list-style-type: none"> a. Lingkaran pada saat menemukan huruf b. Garis atas pada saat menemukan isim c. Satu garis bawah pada saat menemukan mudhari' d. Dua garis bawah pada saat menemukan amr
Penilaian	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti) 2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal) 3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)

Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب الفعل و الضمير

Kompetensi Dasar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kata (mabni dan tasrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Fi'il madhi dan dhomirnya
Kegiatan Pengajaran (sentot)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan bahwa fi'il itu selain mempunyai ciri-ciri dan tashrif, juga mempunyai dhomir. 2. Memahami dhomir fi'il merupakan syarat mutlak untuk memahami terjemah fi'il secara mudah dan benar 3. Membacakan dan menyanyikan tashrif dan dhomir fi'il secara bertahap mulai dengan menyebut dhomir dengan kata "sejajar dengan". Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah 4. Latihan praktek mengidentifikasi akar kata pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 18-25 5. Selanjutnya ustadz/ah membimbing santri mengganti kata "sejajar dengan" dengan kata "dhomirnya". Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah 6. Menjelaskan arti dari dhomir yang ada pada fi'il
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memahami fi'il dan dhomirnya yang ada pada ayat yang dibaca pada saat praktek 2. Memahami dan hafal nyanyian fi'il dan dhomirnya.
Penilaian	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti) 2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal)

	3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب الوزن الفعل

Kompetensi Dasar	1. Kata (mabni dan tasrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	Fi'il dan wazannya
Kegiatan Pengajaran (sentot)	1. Menjelaskan bahwa fi'il mudhari', amr dan madhi mempunyai beberapa jenis wazan tambahan selain wazan yang telah ditashrif. 2. Ustadz/ah membacakan dan menyanyikan wazan tambahan fi'il. Santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	1. Memahami fi'il dan wazannya yang ada pada ayat yang dibaca pada saat praktek 2. Memahami dan hafal nyanyian fi'il dan wazannya.
Penilaian	1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti) 2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal) 3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

تعلم باب المجرّد

Kompetensi Dasar	1. Kata (mabni dan tashrif) 2. Mujarrod
Materi Pokok	1. Memahami cara membuka kamus dan menerjemahkan Al-quran dengan bantuan kamus

<p>Kegiatan Pengajaran (sentot)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menjelaskan tentang mujarrod (akar kata) <ol style="list-style-type: none"> a. Setiap isim dan fi'il memiliki mujarrod b. Huruf tidak punya mujarrod c. Mujarrod terdiri dari 3 abjad d. Mujarrod bukan awalan, bukan sisipan, bukan akhiran (ciri-ciri dari isim dan fi'il) e. Apabila isim dan fi'il memiliki abjad lebih dari 3 maka sisanya adalah berupa awalan, sisipan atau akhiran f. Apabila ada huruf illat (huruf yang bisa saling menggantikan satu sama) g. Pada mujarrod maka mujarrodnya bisa berupa salah satu dari tiga huruf illat tersebut 2. Latihan praktek mengidentifikasi akar kata pada Al-qur'an surat Al-baqarah ayat 2-25 <ol style="list-style-type: none"> a. Ustadz/ah membaca ayat dengan metode membaca putus-putus, santri mengikuti sesuai arahan ustadz/ah. b. Ustadz/ah meminta santri untuk menghitung ada berapa jumlah isim dan fi'il yang ada pada ayat tersebut. c. Apabila bertemu isim dan fi'il ustadz/ah meminta santri untuk menghitung jumlah abjadnya. d. Apabila lebih dari tiga abjad, ustadz/ah meminta santri mencari awalan, sisipan dan akhiran (sesuai) dengan ciri-ciri isim dan fi'il sampai tersisa 3 abjad. e. 3 abjad tersisa adalah mujarrod apabila tidak ada illat f. Apabila terdapat illat maka ustadz/ah
---	--

	<p>membimbing menemukan mujarrodnya di kamus.</p> <p>g. Ustadz/ah membimbing cara membuka kamus berdasarkan mujarrod yang ditemukan</p> <p>3. Latihan praktek membuka kamus setiap bertemu isim dan fil berdasarkan mujarrodnya</p>
Kegiatan Pembelajaran (laduni)	<p>1. Memahami jumlah isim dan fi'il yang ada pada ayat yang dibaca pada saat praktek</p> <p>2. Memahami dan hafal nyanyian mujarrod</p> <p>3. Memahami cara membuka kamus dan menerjemahkan Al-qur'an dengan bantuan kamus</p>
Penilaian	<p>1. Tulisan : Memberi tanda (santri mengerti)</p> <p>2. Lisan : Membaca putus-putus sesuai tahapan beserta mantranya (santri hafal)</p> <p>3. Praktek mengajar (santri mumayyiz)</p>
Alokasi Waktu	
Sumber/Bahan Alat	Tamyiz

Didalam metode tamyiz mencakup 3 gaya belajar, berikut langkah-langkah pembelajaran didalam penerapan metode tamyiz :

No	Gaya belajar	Langkah Pembelajaran
1	Visual (melihat & membaca)	<p>Sentot : Guru mencontohkan cara membaca Al-Qur'an dengan metode tajwid dan dilanjutkan dengan cara membaca Al-Qur'an metode tamyiz (putus-putus).</p> <p>Laduni : Siswa mengikuti arahan guru untuk membaca Al-Qur'an dengan metode tajwid dan metode tamyiz dengan melihat pada lembaran buku metode</p>

		tamyiz.
2	Auditorial (mendengar)	<p>Sentot : Guru membacakan dan menyanyikan materi pembelajaran metode tamyiz dengan menggunakan lagu.</p> <p>Laduni : Siswa ikut menyanyikan materi pembelajaran metode tamyiz dengan menggunakan lagu setelah mendengarkan contoh lagu yang dinyanyikan oleh guru.</p>
3	Kinestetik (bergerak)	<p>Sentot : - Guru mengajak siswa untuk ikut menyanyikan materi metode tamyiz bersama dengan menggerakkan tangan seperti bertepuk tangan bersama.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Latihan praktek mengidentifikasi jenis kalimat (isim/fi'il/huruf) dengan membimbing siswa memberikan tanda khusus pada lembar praktek. - Guru membimbing siswa cara membuka kamus dan cara menterjemahkan Al-Qur'an dengan bantuan kamus tamyiz <p>Laduni : - Siswa bernyanyi bersama dengan menggerakkan tangan yaitu bertepuk tangan dengan semangat dan gembira.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Siswa memberikan tanda khusus dengan menulis pada lembar praktek.

		- Siswa mempraktekkan cara membuka kamus dan cara menulis/menterjemahkan Al-Qur'an dengan bantuan kamus tamyiz.
--	--	---

Didalam metode tamyiz mencakup 4 keterampilan berbahasa, berikut bentuk pembelajaran didalam penerapan metode tamyiz :

No	Maharah	Bentuk
1	Istima'	Mendengarkan penerapan lagu metode tamyiz
2	Kitabah	- Menulis terjemahan Al-Qur'an dengan metode tamyiz - Menulis tarkib teks Al-Quran dengan metode tamyiz
3	Qiro'ah	- Membaca terjemahan Al-Qur'an dengan metode tamyiz - Membaca tarkib teks Al-Quran dengan metode tamyiz
4	Kalam	Praktek mengajar metode tamyiz

تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن الكريم

الكلمة المفتاح :

- ت) ما هذا؟ (اسم / فعل / حرف)
 ث) من اخيه؟ (باب الحرف)، ما خصائصها؟ (باب الأسم والفعل)
 ج) ما العمود؟ ... الغناء ... (باب الحرف)، الغناء / التصريف ... (باب الأسم والفعل)

الرقم	العلامات	تفسير
١	○	الحرف
٢	—	الأسم
٣	في الورااء ≡	فعل الماضي
٤	في الورااء —	فعل المضارع
٥	في الورااء =	فعل الأمر
٦	عوامل المضارع └┘	عوامل المضارع
٧	عوامل الإسم └┘	عوامل الإسم

هذا يعني المثال من سورة البقرة ١-٣ :

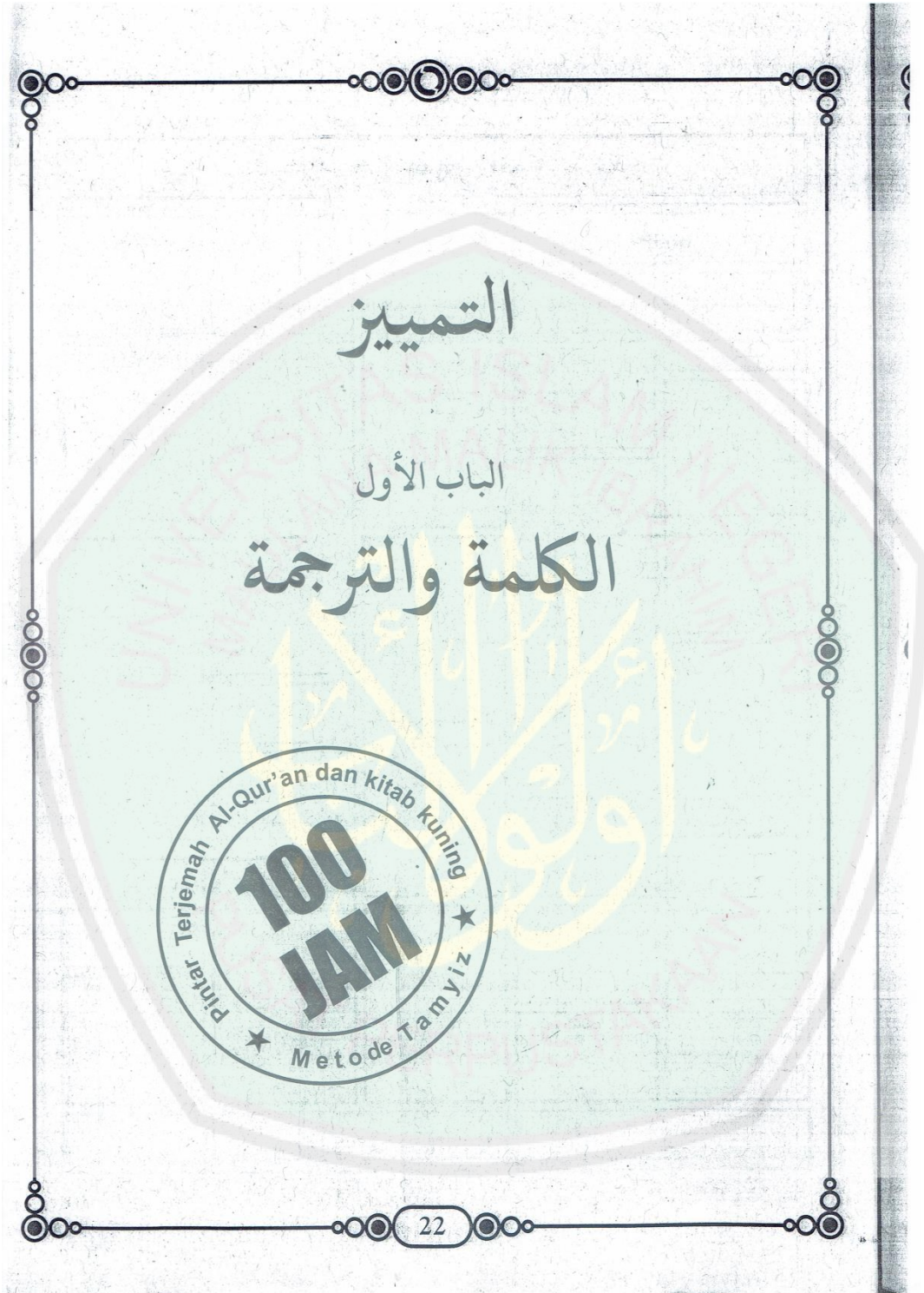
١ الم
٢ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

الكلمة	التطبيق
الم	-
ذَلِكَ	ذلك : حرف، اشارة، ٢٢
الْكِتَابِ	الكتاب: اسم، ال berawalan ، berakhiran dhommah
لَا رَيْبَ	لا : حرف، لا نصب للنكرة، ٤ ريب : keraguan
فِيهِ	في : حرف، بجر، ١ هـ : حرف، ضمير، ٢٥
هُدًى	Sebagai petunjuk
لِّلْمُتَّقِينَ	ل : حرف، بجر، ١، ١٠، ٨ المتقين : اسم، ال berawalan ، diawali awamilul ismi

٣ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

الكلمة	التطبيق
الَّذِينَ	حرف، موصول، ٢١

<p>فعل المضارع، berawalan yu ، berakhiran wawu nun</p>	<p>يُؤْمِنُونَ</p>
<p>ب: حرف، بجر، ١ berakhiran ،berawalan ال الغيب: اسم، ال kasroh, diawali awamilul ismi</p>	<p>بِالْغَيْبِ</p>
<p>و : حرف، العطف ١٣، بجر ١ berawalan ya : فعل المضارع،</p>	<p>وَيُؤَيِّمُونَ</p>
<p>berawalan ال الصلاة : اسم، ال</p>	<p>الصَّلَاةِ</p>
<p>و : حرف، العطف ١٣، بجر ١ من : حرف، بجر، ١ ما : حرف، الشرط والجواب ١١، الإستفهام ١٥، النافي ١٨ ، ٢١</p>	<p>وَمِمَّا</p>
<p>berakhiran na : فعل الماضي، هم : حرف، اسم ضمير، ٢٥</p>	<p>رَزَقْنَاهُمْ</p>
<p>فعل المضارع، berawalan yu</p>	<p>يُنْفِقُونَ</p>



الكلمة إما حرف وإما اسم وإما فعل

Ciri-ciri Mudhari'

Berawalan

أَ / أَيْ / أَيْ
 نَا / نَا / نَا
 نَا / نَا / نَا

Ciri-ciri Isim

- Berakhiran Tanwin نكرة / نكرة
- Berakhiran Kasroh ال المعرفة
- Berawalan مرفوع المعرفة
- Diawali Awamilul Ismi (huruf kolom 1-6)
- Menunjukkan Nama عالم
- Berwazan فاعل
- Kata Majemuk اضافة

الحرف يعرف بحفظه

Huruf diketahui dengan menghafalnya

Ciri-ciri Amr

Berakhiran

... ا وَ
 نِي ا ن

الإسم يعرف بعلاماته وتصريفه

Isim diketahui dengan ciri dan tasrifnya

Ciri-ciri Madhi

Berakhiran

... ا وَ
 تَ تَا ن
 تَ تُمَّا تَم
 تَ تُمَّا تَر
 تَ تَا

الفعل يعرف بعلاماته وتصريفه

Fi'il diketahui dengan ciri dan tasrifnya

الإِسْم

تصريف الإِسْم			عوامل الإِسْم	Ciri-ciri Isim
جر	نصب	رفع	ب جر	<ul style="list-style-type: none"> • Berakhiran Tanwin نكرة / نكرة • Berakhiran Kasroh • Berawalan ال المعرفة • Berawalan مَرْرَة
مذكَر سالم	مذكَر سالم	مذكَر سالم	كان رفع نصب	
فَاعِلٍ فَاعِلَيْنِ فَاعِلِينَ	فَاعِلًا فَاعِلَيْنِ فَاعِلِينَ	فَاعِلٌ فَاعِلَانِ فَاعِلُونَ	إنَّ نصب رفع	
مؤنث سالم	مؤنث سالم	مؤنث سالم	لا نصب للتكررة	<ul style="list-style-type: none"> • Diawali Awamilul Ismi (huruf kolom 1-6) • Menunjukkan Nama عالم • Berwazan فاعِل • Kata Majemuk Mulah ciri terakka اضافة
فَاعِلَةٍ فَاعِلَتَيْنِ فَاعِلَاتٍ	فَاعِلَةً فَاعِلَتَيْنِ فَاعِلَاتٍ	فَاعِلَةٌ فَاعِلَتَانِ فَاعِلَاتٌ	إِلَّا نصب للمستثناء	
			يا نصب للمضاف	

25

الفعل					
ماض		أمر		مضارع	
تصريف	Berakhiran	تصريف	Berakhiran	تصريف	Berawalan
فَعَلَّ	... ا وَ	أَفْعَلْ	... ا	يَفْعُلُ	يَ / يُ
فَعَلَا	تَّ تَا نَ	أَفْعُلَا	ا	يَفْعُلَانِ	تَّ / تَا
فَعَلُوا	تَ تُمَا تُمْ	وَأَفْعُلُوا	وَ	يَفْعُلُونَ	أَ / أُ
فَعَلْتِ	تِ تِمَا تِنِ	أَفْعُلِي	يَ	تَفْعُلُ	نَ / نَا
فَعَلْتَا	فَعَلَّ	أَفْعُلِي	ا	تَفْعُلَانِ	Berakhiran : تَانِ ، وَنَ
فَعَلْنَ	فَعَلَّ (فاء فعل) dan فَعَلَّ (لام فعل)	وَأَفْعُلِي	وَ	يَفْعُلُونَ	نَ ، نَيْنِ
فَعَلْتِ	harokatnya fathah,	أَفْعُلَا	ا	تَفْعُلُ	Bentuk Pasifnya
فَعَلْتَمَا	(عين فعل)	وَأَفْعُلُوا	وَ	تَفْعُلُونَ	berawalan : يُتَأَنَّ
فَعَلْتُمْ	harokatnya ditentukan kamus	أَفْعُلِي	يَ	تَفْعُلَيْنِ	(عين فعل)
فَعَلْتِ	Bentuk Pasifnya	وَأَفْعُلِي	ا	تَفْعُلَانِ	Berharokat fathah
فَعَلْتَمَا	(فاء فعل)	وَأَفْعُلُوا	وَ	تَفْعُلُونَ	Berakhiran dhommah
فَعَلْتِنِ	Berharokat	أَفْعُلِي	يَ	أَفْعُلُ	Berharokat
فَعَلْتِنِ	dhommah	وَأَفْعُلُوا	وَ	نَفْعُلُ	fathah
فَعَلْتِ	(عين فعل)	أَفْعُلِي	يَ		Berakhiran dhommah
فَعَلْتِ	Berharokat	وَأَفْعُلُوا	وَ		
فَعَلْنَا	kasroh	أَفْعُلِي	يَ		
فَعَلْنَا	فَعُلُ	وَأَفْعُلُوا	وَ		

تصريف الفعل

ماض	أمر	مضارع			
		جزم	نصب	رفع	
فَعَلَ		لَمْ يَفْعَلْ	أَنْ يَفْعَلَ	يَفْعُلُ	هُوَ
فَعَلَا		لَمْ يَفْعَلَا	أَنْ يَفْعَلَا	يَفْعَلَانِ	هُمَا
فَعَلُوا		لَمْ يَفْعَلُوا	أَنْ يَفْعَلُوا	يَفْعَلُونَ	هُمْ
فَعَلَتْ		لَمْ تَفْعَلْ	أَنْ تَفْعَلِ	تَفْعُلُ	هِيَ
فَعَلْتَا		لَمْ تَفْعَلَا	أَنْ تَفْعَلَا	تَفْعَلَانِ	هُمَا
فَعَلْنَ		لَمْ يَفْعَلْنَ	أَنْ يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	هُنَّ
فَعَلْتِ	أَفْعَلِ	لَمْ تَفْعَلِي	أَنْ تَفْعَلِي	تَفْعُلِي	أَنْتِ
فَعَلْتُمَا	أَفْعَلَا	لَمْ تَفْعَلَا	أَنْ تَفْعَلَا	تَفْعَلَانِ	أَنْتُمَا
فَعَلْتُمْ	أَفْعَلُوا	لَمْ تَفْعَلُوا	أَنْ تَفْعَلُوا	تَفْعَلُونَ	أَنْتُمْ
فَعَلْتِ	أَفْعَلِي	لَمْ تَفْعَلِي	أَنْ تَفْعَلِي	تَفْعَلِينَ	أَنْتِ
فَعَلْتُمَا	أَفْعَلَا	لَمْ تَفْعَلَا	أَنْ تَفْعَلَا	تَفْعَلَانِ	أَنْتُمَا
فَعَلْتُنَّ	أَفْعَلْنَ	لَمْ تَفْعَلْنَ	أَنْ تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	أَنْتُنَّ
فَعَلْتُ		لَمْ أَفْعَلْ	أَنْ أَفْعَلَ	أَفْعُلُ	أَنَا
فَعَلْنَا		لَمْ نَفْعَلْ	أَنْ نَفْعَلَ	نَفْعُلُ	نَحْنُ

Catatan : هُوَ sejajar dengan يَفْعُلُ
هُوَ dhomirnya يَفْعُلُ

اوزان الفعل																
فَعَلَ	أَفْعَلَ	اِفْتَعَلَ	اِنْفَعَلَ	اِسْتَفْعَلَ												
يَفْعُلُ	يُفْعِلُ	يَفْتَعِلُ	يَنْفَعِلُ	يَسْتَفْعِلُ												
أَفْعَلُ	أَفْعِلُ	اِفْتَعِلُ	اِنْفَعِلُ	اِسْتَفْعِلُ												
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="padding: 5px;">فَاعَلَ</td> <td style="padding: 5px;">تَفَاعَلَ</td> <td style="padding: 5px;">فَعَّلَ</td> <td style="padding: 5px;">فَعَّلَ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">يُفَاعِلُ</td> <td style="padding: 5px;">يَتَفَاعَلُ</td> <td style="padding: 5px;">يُفَعِّلُ</td> <td style="padding: 5px;">يَتَفَعَّلُ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">فَاعِلُ</td> <td style="padding: 5px;">تَفَاعِلُ</td> <td style="padding: 5px;">فَعِّلُ</td> <td style="padding: 5px;">تَفَعَّلُ</td> </tr> </table>					فَاعَلَ	تَفَاعَلَ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	يُفَاعِلُ	يَتَفَاعَلُ	يُفَعِّلُ	يَتَفَعَّلُ	فَاعِلُ	تَفَاعِلُ	فَعِّلُ	تَفَعَّلُ
فَاعَلَ	تَفَاعَلَ	فَعَّلَ	فَعَّلَ													
يُفَاعِلُ	يَتَفَاعَلُ	يُفَعِّلُ	يَتَفَعَّلُ													
فَاعِلُ	تَفَاعِلُ	فَعِّلُ	تَفَعَّلُ													

مجرد

Kata dasar.

- Mujarrod bukan awalan, bukan sisipan dan bukan akhiran
- Setiap isim dan fiil punya mujarrod
- Huruf tidak punya mujarrod

telapi

Akhiran	Sisipan	Awalan	Huruf 'illat <i>tambahan / penyakit</i>
<p>تَانِ ، وَنَ ، يِنِ ، يَنَّ ة ، ات</p> <p>تَانِ ، وَنَ ، يِنِ نَ ، يِنِ</p> <p>... ا قَا ي ا ن</p> <p>... ا قَا تَا تَا تَا تَا</p>	<p>ا و ي س ت د ط ل</p> <p><i>huruf sisipan</i></p>	<p>اَلْ</p> <p>مَ ، مِ ، مُ</p> <p>بَا بَا تَا تَا نَا نَا</p> <p>ا ا اِنَّ اِسْت</p> <p><i>huruf awalan</i></p>	<p>ا و ي</p> <p>ا و ي</p> <p>ا و ي</p> <p>ا و ي</p> <p>ا و ي</p>

Catatan : Awalan dan Akhiran adalah ciri-ciri Isim dan Fi'il
Huruf Illat dan Sisipan adalah tasrif dan l'lal

Tabel Mugarrod

فَلَّ	يَفْعَلُ يَفْعَلُ	فَالَ فَالَ	سَلَّ خَفَّ	يَسْأَلُ يَخَافُ	سَأَلَ خَافَ
فَلَّ	يَفْعِلُ يَفْعُولُ	فَعَيْلَ فَعُولَ	عَشَّ قُلَّ	يَعِيشُ يَقُولُ	عَاشَ قَالَ
عَلَّ	يَعْلُ يَعْلُ	وَعَلَ وَعَلَ	دَعَّ عِظَّ	يَدْعُ يَعِظُ	وَدَعَّ وَعِظَّ
عَلَّ	يَأْعُلُ	أَعَلَ	حَدَّ	يَأْخُذُ	أَخَذَ
فَ	يَفِي	فَأَيَّ	رَ	يَرَى	رَأَى
عِ	يَعِي	وَعَيَّ	قِ	يَعِي	وَقَى

إملاء

- Seperti dalam bahasa Indonesia, kalimat dalam bahasa arab juga terdiri dari beberapa kata yang penulisannya dibatasi jarak antar kata tersebut yang disebut spasi.
- Kata dalam bahasa arab terdiri dari حرف، اسم dan فعل.
- Penulisan setiap kata tersebut dalam kalimat harus dipisahkan dengan spasi, kecuali :
 - Diawali حرف satu abjad
 - Diakhiri ضمير kolom 25

Catatan :

- Setiap Isim berdhomir هم bila diakhiri ضمير kolom 25 maka akhiran نون harus dihapus.
- Setiap Fi'il (مضارع، أمر، ماض) berdhomir هم dan انتم yang berakhiran وا bila diakhiri ضمير kolom 25 maka akhiran وا nya berubah menjadi و saja atau ا nya dihapus.

أَفَلَا تَعْقِلُونَ (٤٤) وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا
 عَلَى الْحَاشِعِينَ (٤٥) الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ (٤٦) يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنعَمْتُ عَلَيْكُمْ
 وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ (٤٧) وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ
 عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ
 وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ (٤٨) وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
 سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ
 مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ (٤٩) وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا
 آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ (٥٠) وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
 ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ (٥١) ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ
 مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (٥٢) وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ (٥٣) وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّكُمْ
 ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا

A. Kamus Kawkaban Qur'an

1.	Pengantar Editor	47
2.	Huruf	51
3.	Isim yang sering diulang	54
4.	Isim yang sama terjemahnya	60
5.	Fi'il paling sering diulang	62
6.	أ = Alif	69
7.	ب = Ba	71
8.	ت = Ta	74
9.	ث = Tsa	75
10.	ج = Ja	75
11.	ح = Kha	76
12.	خ = Kho	78
13.	د = Dal	80
14.	ذ = Dzal	81
15.	ر = Ro	81
16.	ز = Za	83
17.	س = Sin	84
18.	ش = Syin	86
19.	ص = Shod	87
20.	ض = Dlod	89
21.	ط = Tho	89
22.	ظ = Dzo	90
23.	ع = 'Ain	90
24.	غ = Gho	94
25.	ف = Fa	94
26.	ق = Qof	96
27.	ك = Kaf	98
28.	ل = Lam	100
29.	م = Mim	100
30.	ن = Nun	102
31.	ه = Ha	104
32.	و = Wa	105
33.	ي = Ya	106

Huruf	Huruf
<p>إِلَّا نَصَبَ لِلْمُسْتَثْنَاءِ ٥ Umi Kecuali 470</p>	<p>حُرُوفٌ ١ بِجَرِّ</p>
<p>يَا نَصَبَ لِلْمُضَافِ ٦ Indira Hai, Wahai 112</p>	<p>بِ ك</p>
<p>يَا نِدَاءٌ ٧ panggilan Hai, Wahai 112</p>	<p>لِ إِلَى 434</p>
<p>يَا أَيُّهَا 156 Hai, Wahai</p>	<p>عَلَى 1445</p>
<p>يَا أَيَّتُهَا 1 Hai, Wahai</p>	<p>مِنْ 2299</p>
<p>أَنْ يَنْصَبَ ٨</p>	<p>فِي 1699</p>
<p>أَنْ 577 Bahwasanya, Hendaknya</p>	<p>عَنْ 155</p>
<p>لَنْ 104 Tidak akan</p>	<p>حَتَّى</p>
<p>إِذَنْ 3 Kalau demikian</p>	<p>بِ</p>
<p>عَلَى 10 Supaya</p>	<p>تَ 2</p>
<p>لِ 71 Supaya</p>	<p>وَ</p>
<p>حَتَّى 71 Sehingga</p>	<p>كَانَ رَفَعٌ نَصَبٌ ٢ Sufus</p>
<p>لَا يَجُزُّ ٩ sepakan kayu Janganlah 1731</p>	<p>كَانَ 1418</p>
<p>لَمْ يَجُزُّ ١٥ sakitnya tuh disini Tidak 347</p>	<p>لَيْسَ 79</p>
<p>لَمَّا 165 Tidak</p>	<p>إِنْ نَصَبٌ رَفَعٌ ٣ حرف وسله ١٥</p>
<p>إِلَى 9 Hendaklah</p>	<p>إِنَّ 972</p>
<p>وَلِ 9 Hendaklah</p>	<p>أَنَّ 187</p>
<p>أَقْلَ 7 Hendaklah</p>	<p>كَأَنَّ 37</p>
<p>الشَّرْطُ وَالْجَوَابُ ١١ sawadanya حرفه Jika</p>	<p>لَكِنَّ 65</p>
<p>إِنْ 628 Siapa</p>	<p>لَعَلَّ 129</p>
<p>مَنْ 274 Apa</p>	<p>لَيْتَ 14</p>
<p>مَا 718 Kemanapun</p>	<p>لَا نَصَبٌ لِتَكْرِيرٍ ٤ Indira</p>
<p>أَيْنَمَا 4</p>	<p>لَا 731</p>

Isim	Isim Yang Sering Diulang	Huruf
	Isim 3 Digit Yang Sering Diulang	
	Kamu <i>lelaka</i>	ك
	Kalian berdua	كُنتَا
	Kalian <i>lelaki</i>	كُم
	Kamu <i>wanita</i>	كِ
	Kalian berdua	كُنتَا
	Kalian <i>wanita</i>	كُنَّ
	Aku	أَنَا
	Kami	نَا
	Hanya kepadanya	إِيَّاهُ
	Hanya kepadanya	إِيَّاهُمَا
	Hanya kepada mereka	إِيَّاهُمْ
	Hanya kepadanya	إِيَّاهَا
	Hanya kepadanya	إِيَّاهُمَا
	Hanya kepada mereka	إِيَّاهُنَّ
	Hanya kepadamu	إِيَّاكَ
	Hanya kepadamu <i>syakalala</i>	إِيَّاكُمَا
	Hanya kepada kalian	إِيَّاكُمْ
	Hanya kepadamu	إِيَّاكَ
	Hanya kepadamu	إِيَّاكُمَا
	Hanya kepada kalian	إِيَّاكُمْ
	Hanya kepadaku	إِيَّائِي
	Hanya kepada kami	إِيَّانَا
110	أَبُو، أَبَا، أَبِي جِ أَبَاءَ	
105	أَجْرٌ جِ أَجْرًا	
361	أَرْضٌ	
145	إِلَهٌ جِ آلِهَةً	
162	أَمْرٌ جِ أُمُورًا	
118	أَهْلٌ	
381	آيَةٌ جِ آيَاتٍ	
129	بَعْضٌ	
119	مُبِينٌ	
139	جَنَّةٌ جِ جَنَّاتٍ	
259	حَقٌّ، حَقًّا	
186	خَيْرٌ، خَيْرًا جِ خَيْرَاتٍ	
908	رَبٌّ جِ رَبَّاتٍ، رَبَّاتٍ	
115	رَحِيمٌ، رَحِيمًا	
342	رَسُولٌ، رَسُولًا جِ رُسُلٍ، رُسُلًا	
175	سَبِيلٌ، سَبِيلًا جِ سُبُلٍ، سُبُلًا	
310	سَّمَاءٌ جِ سَمَوَاتٍ	
109	سُوءٌ، سُوءًا، سَيِّئَةٌ جِ سَيِّئَاتٍ	
283	شَيْءٌ، شَيْئًا جِ أَشْيَاءَ	
124	عَبْدٌ، عَبْدًا جِ عِبَادٍ، عِبَادًا	
321	عَذَابٌ، عَذَابًا	
107	عَظِيمٌ، عَظِيمًا	
162	عَلِيمٌ، عَلِيمًا	
131	قَلْبٌ جِ قُلُوبٍ	
353	كُلٌّ، كُلًّا	
155	مِثْلٌ، مِثْلًا، مِثْلًا جِ أَمْثَالٍ	
287	نَفْسٌ، نَفْسًا جِ أَنْفُسٍ	
145	نَارٌ، نَارًا	
241	نَاسٌ جِ أَنَاسٍ	

Isim	Isim Yang Sering Diulang	Huruf
	Isim 3 Digit Yang Sering Diulang	
Bapak	أَبُو، أَبَا، أَبِي جِ أَبَاءَ 110	Kamu <i>leleka</i> ك
Pahala	أَجْرُ جِ أَجْرًا 105	Kalian berdua كَمَا
Bumi, tanah, negeri	أَرْضُ 361	Kalian كُمْ
Tuhan	إِلَهٌ جِ آلِهَةً 145	Kamu <i>hante</i> كِ
Urusan/perkara	أَمْرٌ جِ أُمُورًا 162	Kalian berdua كَمَا
Ahli, keluarga	أَهْلٌ 118	Kalian <i>neru</i> كُنَّ
Ayat / tanda	آيَةٌ جِ آيَاتٍ 381	Aku كَيْ يَ نِي
Sebagian	بَعْضٌ 129	Kami نَا
Yang jelas	مُبِينٌ 119	
Syurga	جَنَّةٌ جِ جَنَّاتٍ 139	<i>ضَمِيرٌ</i>
Kebenaran, dengan hak	حَقٌّ، حَقًّا 259	Hanya kepadanya يَاَهُ
Kebaikan, lebih baik	خَيْرٌ، خَيْرًا جِ خَيْرَاتٍ 186	Hanya kepadanya يَاَهُمَا
Tuhan	رَبٌّ جِ رَبَّاتٍ، رَبَّاتٍ 908	Hanya kepada mereka يَاَهُمْ
Maha pengasih	رَحِيمٌ، رَحِيمًا 115	Hanya kepadanya يَاَهَا
Rasul, utusan	رَسُولٌ، رَسُولًا جِ رُسُلٍ، رُسُلًا 342	Hanya kepada mereka يَاَهُنَّ
Jalan	سَبِيلٌ، سَبِيلًا جِ سُبُلٍ، سُبُلًا 175	Hanya kepadamu يَاَكَ
Langit	سَّمَاءٌ جِ سَمَوَاتٍ 310	Hanya kepadamu <i>Syalala</i> يَاَكُمَا
Kejahatan/buruk	سُوءٌ، سُوءًا، سَيِّئَةٌ جِ سَيِّئَاتٍ 109	Hanya kepada kalian يَاَكُم
Sesuatu	شَيْءٌ، شَيْئًا جِ أَشْيَاءَ 283	Hanya kepadamu يَاَكَ
Abdi, hamba (sahaya)	عَبْدٌ، عَبْدًا جِ عِبَادٍ، عِبَادًا 124	Hanya kepada kalian يَاَكُنَّ
Adzab, siksaan	عَذَابٌ، عَذَابًا 321	Hanya kepadaku يَاَنِي
Maha besar	عَظِيمٌ، عَظِيمًا 107	Hanya kepada kami يَاَنَا
Maha mengetahui	عَلِيمٌ، عَلِيمًا 162	
Hati	قَلْبٌ جِ قُلُوبٍ 131	
Setiap, segala, semuanya	كُلٌّ، كُلًّا 353	
Seperti/perumpamaan	مِثْلٌ، مِثْلًا جِ أَمْثَالٍ 155	
Jiwa, seseorang, diri	نَفْسٌ، نَفْسًا جِ أَنْفُسٍ 287	
Neraka, api	نَارٌ، نَارًا 145	
Manusia	نَاسٌ جِ أَنَاسٍ 241	

Isim		Isim Isim	
Daratan	بَرًا 12	Hari	يَوْمًا، يَوْمًا، يَوْمَ ج أَيَّامًا، أَيَّامًا 401
Kebaikan	بِرُّ ج أَبْرَارٌ 14	Isim Yang Sering Diulang	
Yang diberkahi	مُبَارَكٌ، مُبَارَكَةٌ 12		
Seorang manusia	بَشَرٌ، بَشَرًا 36	Selamanya	أَبَدًا 28
Berita gembira	بُشْرَى، بُشْرًا 18	Bekas - bekas	أَقَارًا، أَقَارًا 11
Maha melihat	بَصِيرٌ 51	Dosa	إِنَّمًا، إِنَّمَا 36
Penglihatan	بَصَرٌ ج أَبْصَارٌ 49	Waktu	أَجَلٌ 51
Perut	بِطْنٌ ج بَطُونٌ 17	Seorang	أَحَدٌ 77
Yang jauh	بَعِيدٌ، بَعِيدًا 25	Salah seorang	إِحْدَى 11
Tiba - tiba	بَغْتَةً 13	Yang lainnya	أَخْرَى ج أَخْرُونَ، أَخْرَيْنَ 63
Dengki	بَغِيٌّ، بَغِيًّا 41	Orang-orang yang kemudian	أَخْرَيْنَ 10
Pencarian	ابْتِغَاءٌ 14	Saudara (laki - laki)	أَخٌ، أَخًا ج إِخْوَانٌ 55
Negeri	بَلَدٌ ج بِلَادٌ 15	Saudara (pr)	أُخْتٌ ج أَخَوَاتٌ 13
Penyampaian	بَلَاغٌ، بَلَاغًا 15	Saudara	أَخِي، أَخِي 30
Ya demikian	بَلَى 22	Telinga - telinga	أَذَانٌ 12
Putra	ابْنٌ ج أَبْنَاءٌ 58	Seribu	أَلْفٌ، أَلْفًا 10
Anak keturunan	بَنِي، بَنِينَ، بَنُونَ 73	Pedih	أَلِيمٌ، أَلِيمًا 72
Anak-anak (perempuan)	بَنَاتٌ 17	Nikmat - nikmat	أَلَاءٌ 34
Pintu	بَابٌ ج أَبْوَابٌ 27	Ibu	أُمٌّ ج أُمَّهَاتٌ 35
Rumah	بَيْتٌ ج بُيُوتٌ 64	Yang dipercaya	أَمِينٌ 14
Bukti yang nyata	بَيِّنَةٌ ج بَيِّنَاتٌ 71	Wanita	أُنْثَى 18
	ت	Manusia	إِنْسَانٌ ج إِنْسَانٌ 83
Tanah	تُرَابٌ 17	Bagai mana saja	أَنَّى 27
Maha penerima taubat	تَوَّابٌ 11	Yang pertama	أَوَّلٌ، أَوَّلًا ج أَوَّلُونَ، أَوَّلِينَ 82
	ث	Kaum/keluarga	أَلٌ 26
Tiga	ثَلَاثٌ، ثَلَاثَةٌ 19	Orang-orang yang mempunyai	أَوْلِيَاءٌ، أَوْلِيَاءٌ 43
Buah	ثَمَرٌ ج ثَمَرَاتٌ 21	Tempat tinggal	أَمَاوِي 22
Harga	ثَمَنٌ، ثَمْنًا 11		ب
Dua	إِثْنَيْنِ 10	Kesempitan, peperangan	بَأْسًا ج بَأْسَاءٌ 29
Pahala	ثَوَابٌ، ثَوَابًا 13	Lautan	بَحْرٌ 33
Tempat tinggal	مَثْوًى 13	Berlepas diri	بَرِيئًا، بَرِيئًا 10

Isim	Isim Yang Sama Terjemahnya	Isim
Akhir (kiamat)	أَخِرُّ 31	Petunjuk هُدَى 85
Akhirat	آخِرَةٌ 119	Orang-orang yang mendapat petunjuk مُهْتَدُونَ، مُهْتَدِينَ 17
Izin	إِذْنٌ 40	Olok - olokan, ejekan هُزْوًا 11
Umat	أُمَّةٌ جِ امَّةٌ، أُمَّةٌ 64	Orang-orang yahudi هَادُوا 10
Orang-orang yang aman	آمِنُونَ، آمِنِينَ 10	Yang hina مُهِنًا، مُهِنًا 14
Iman	إِيمَانٌ 45	Hawa (nafsu) هَوَى جِ أَهْوَاءُ 29
Orang mu'min	مُؤْمِنٌ 22	
Orang-orang mu'min	مُؤْمِنُونَ، مُؤْمِنِينَ، مُؤْمِنَاتٌ 201	Perjanjian مِيثَاقًا، مِيثَاقًا 25
Batal	بَاطِلٌ 26	Satu وَاحِدٌ، وَاحِدًا، وَاحِدَةً 61
Ta'wil (makna tersirat)	تَأْوِيلٌ 17	Beban وَزْرٌ، وَزْرًا جِ أَوْزَارٌ، أَوْزَارًا 12
Haram	حَرَامًا، حَرَامًا 26	Maha luas وَاسِعٌ، وَاسِعَةً 13
Hukum	حُكْمٌ، حُكْمًا 30	Timbangan مِيزَانٌ جِ مَوَازِينُ 16
Hikmah	حِكْمَةٌ 20	Janji وَعْدٌ، وَعْدًا 49
Orang-orang yang ikhlas	مُخْلِصُونَ، مُخْلِصِينَ 16	Waktu, tempat perjanjian مَوْعِدًا، مَوْعِدًا 11
Doa	دُعَاءٌ 19	Pelindung وَكَيْلٌ، وَكَيْلًا 24
Derajat	دَرَجَةٌ، دَرَجَاتٌ 18	Anak وَلَدٌ، وَلَدًا جِ أَوْلَادٌ، أَوْلَادًا 57
Rahmat	رَحْمَةٌ 115	Ibu - bapak وَالِدَةٌ، وَالِدِينَ، وَالِدَانِ 20
Rejeki	رِزْقٌ، رِزْقًا 31	Pelindung وَرِيٌّ، وَرِيًّا جِ أَوْلِيَاءُ 81
Ruh	رُوحٌ 20	Paling dekat أَوْقَى 11
Zakat	زَكَاةٌ 32	Pelindung مَوْلَى 18
Masjid	مَسْجِدٌ، مَسْجِدًا جِ مَسَاجِدٌ 28	Celaka, kecelakaan besar وَبَلٌ 36
Sihir	سِحْرٌ 27	
Orang miskin	مِسْكِينٌ، مِسْكِينًا جِ مَسَاكِينٌ 23	Tangan يَدٌ جِ أَيْدِي 81
Selamat	سَلَامٌ، سَلَامًا 42	Di masa يَدِي 21
Orang-orang islam	مُسْلِمُونَ، مُسْلِمِينَ، مُسْلِمَاتٌ 38	Mudah يَسِيرٌ، يَسِيرًا 15
Sunnah (allah)	سُنَّةٌ 14	Sumpah, kanan يَمِينٌ جِ أَيْمَانٌ 50
Surah	سُورَةٌ جِ سُورٌ 10	budak/namba sahaya يَمِينٌ جِ أَيْمَانٌ 15
Orang-orang musyrik	مُشْرِكُونَ، مُشْرِكِينَ، مُشْرِكَاتٌ 45	Pada hari itu يَوْمَئِذٍ 68
Syafa'at	شَفَاعَةٌ 13	
Bersyukur	شَكَورٌ، شَكَورًا 10	

Isim			Isim	Isim	
Orang-orang kafir	كَافِرُونَ، كَافِرِينَ	129	Orang-orang yang bersyukur	شَاكِرُونَ، شَاكِرِينَ	10
Orang-orang kafir	كُفَّارًا، كُفَّارًا	21	Sabar	صَبْرًا، صَبْرًا	15
Yang sangat mengingkari	كُفُورًا	12	Orang-orang yang sabar	صَابِرُونَ، صَابِرِينَ، صَابِرَاتٌ	19
Kalimat	كَلِمَاتٌ، كَلِمَةً	42	Sahabat	صَاحِبٍ جَ أَصْحَابٌ	88
Lisan	لِسَانًا، لِسَانَ جَ السِّنَّةُ	24	Shodaqoh	صَدَقَةً، صَدَقَاتٌ	13
Laknat	لَعْنَةً	14	Shaleh, baik, sempurna	صَالِحًا، صَالِحًا	44
Maut, mati	مَوْتًا، مَوْتًا جَ أَمْوَاتٌ، أَمْوَاتًا	57	Orang-orang yang shaleh	صَالِحُونَ، صَالِحِينَ، صَالِحَاتٌ	91
Yang mati	مَيِّتًا، مَيِّتًا جَ مَوْتًا	40	Shalat	صَلَاةً، صَلَاتًا	78
Nabi	نَبِيًّا، نَبِيًّا جَ نَبِيِّنَ، نَبِيِّنَ، أَنْبِيَاءُ	75	Musibah	مُصِيبَةً	10
Nikmat	نِعْمَةً، نِعْمَةً جَ نِعَمًا، نِعَمًا	64	Dzalim	ظُلْمًا جَ ظُلْمَاتٌ	43
Orang-orang munafik	مُتَافِقُونَ، مُتَافِقِينَ، مُتَافِقَاتٌ	32	Yang dzalim	ظَالِمًا، ظَالِمَةً	11
Yang mungkar	مُنْكَرًا، مُنْكَرًا	16	Orang-orang yang dzalim	ظَالِمُونَ، ظَالِمِينَ	124
Wajah	وَجْهًا جَ وُجُوهُ، وُجُوهُهَا	72	Lebih dzalim	أَظْلَمَ	16
Takwa	تَقْوَى	17	Adil	عَدْلًا، عَدْلًا	14
Orang-orang yang bertakwa	مُتَّقُونَ، مُتَّقِينَ	49	Orang/bahasa arab	عَرَبِيًّا، عَرَبِيًّا جَ أَعْرَابٌ	21
Anak - anak yatim	يَتَامَى	19	Yang ma'ruf	مَعْرُوفًا، مَعْرُوفًا	38
	Isim nama		Akibat	عَاقِبَةٌ	31
Ibrahim	إِبْرَاهِيمَ	69	Ilmu, pengetahuan	عِلْمًا، عِلْمًا	105
Adam	آدَمَ	27	Alam	عَالَمِينَ	73
Israil	إِسْرَائِيلَ	43	Amal, pekerjaan	عَمَلًا، عَمَلًا جَ أَعْمَالًا	71
Ismail	إِسْمَاعِيلَ	12	Yang ghaib	غَيْبًا، غَيْبًا جَ غُيُوبٌ	53
Allah	اللَّهِ	2697	Cobaan, fitnah	فِتْنَةً	34
Iblis	إِبْلِيسَ	11	Orang-orang yang fasik	فَاسِقُونَ، فَاسِقِينَ	35
Taurat	تَوْرَاتًا	18	Fakir	فَقِيرًا، فُقَرَاءَ	12
Tsamud	تَمُودَ	26	Kerabat	قُرْبَى	16
Neraka jahim	جَهَنَّمَ، جَهَنَّمَ	26	Maqam,tempat duduk	مَقَامًا، مَقَامًا	14
Jin	جِنَّةً، جِنَّةً	32	Kiamat	قِيَامَةً	70
Jahannam	جَهَنَّمَ	77	Kaum	قَوْمًا، قَوْمًا	384
Dunia	دُنْيَا	115	Kekuatan	قُوَّةً	29
Daud	دَاوُدَ	16	Kitab, tertulis	كِتَابًا، كِتَابًا جَ كُتُبٌ	259
			Kekafiran	كُفْرًا، كُفْرًا	37

Fi'il	Isim	Fi'il Yang Sering Diulang	Isim
16		Fi'il Yang Sering Diulang	Ishaq إِسْحَاقُ 17
16		Fi'il 3 Digit Yang Sering Diulang	Neraka sya'ir سَعِيرٌ، سَعِيرًا 16
24	Datang	(أَتَى - يَأْتِي) 546	Sulaiman سُلَيْمَانُ 17
31	Mengambil	(أَخَذَ - يَأْخُذُ) 361	Syetan شَيْطَانٌ، شَيْطَانًا ج شَيْطَانِينَ 105
4	Menjadikan	(جَعَلَ - يَجْعَلُ) 353	Syu'aib شُعَيْبٌ، شُعَيْبًا 11
	Datang	(جَاءَ - يَجِيئُ) 274	Al - thur (nama bukit, gunung) ثُورٌ 10
5	Keluar	(خَرَجَ - يَخْرُجُ) 156	'Adn (nama surga) عَدْنٌ 11
16	Menciptakan, membuat	(خَلَقَ - يَخْلُقُ) 187	Arsy, singgasana عَرْشٌ 26
4	Mengingat	(ذَكَرَ - يَذْكُرُ) 154	'Aad عَادٌ 24
1	Melihat, menyebut	(رَأَى - يَرَى) 314	Isa عِيسَى 25
6	Mengutus	(أَرْسَلَ - يُرْسِلُ) 127	Fir'aun فِرْعَوْنُ 74
7	Menginginkan, mencari	(رَادَ - يَرُودُ) 147	Qur'an قُرْآنٌ، قُرْآنًا 70
4	Meminta, bertanya	(سَأَلَ - يَسْأَلُ) 124	Ummul qura (makkah) قُرَى 18
1	Mendengar	(سَمِعَ - يَسْمَعُ) 178	Luth (nabi) لُوطٌ 27
7	Menghendaki	(شَاءَ - يَشَاءُ) 237	Madinah (kota) مَدِينَةٌ 14
0	Sesat	(ضَلَّ - يَضِلُّ) 125	Madyan مَدْيَنٌ 10
7	Mengetahui	(عَلِمَ - يَعْلَمُ) 441	Maryam مَرْيَمُ 34
0	Mengampuni	(غَفَرَ - يَغْفِرُ) 105	Al - masih (nama nabi isa) مَسِيحٌ 11
0	Membunuh	(قَتَلَ - يَقْتُلُ) 146	Seorang malaikat مَلَكٌ، مَلَكَ ج مَلَائِكَةٌ 86
6	Berkata, bercakap	(قَالُ - يَقُولُ) 1643	Musa مُوسَى 136
6	Berdiri	(قَامَ - يَقُومُ) 101	Injil إِنْجِيلٌ 12
	Berdusta, bohong	(كَذَبَ - يَكْذِبُ) 180	Nasrani نَصْرَانِيٌّ 14
9	Bertemu, berjumpa, melempar	(لَاقَى - يَلْقَى) 1418	Nuh نُوحٌ 43
24	Turun	(نَزَلَ - يَنْزِلُ) 322	Harun هَارُونَ 20
2	Memandang, melihat	(نَظَرَ - يَنْظُرُ) 129	Yusuf يُوسُفُ 27
3	Bertakwa, memelihara	(وَقَى - يَوْقِي) 503	Ya'qub يَعْقُوبُ 16
	Melindungi, berpaling, menguasai	(وَلى - يَلِي) 118	
3		Fi'il yang sering diulang	
10	Enggan, menolak	(أَبَى - يَأْبَى) 13	
2	Mengakhirkan	(أَخَّرَ - يُؤَخِّرُ) 38	

Fi'il		Fi'il yang sama tarjamahnya	Fi'il	Fi'il
Dzahir, tampak	(ظَهَرَ - يَظْهَرُ)	29	Melara	
Beribadah, menyembah	(عَبَدَ - يَعْبُدُ)	117	Mengijinkan	(أَذِنَ - يَأْذِنُ) 41
Ta'jub, heran	(عَجِبَ - يَعْجَبُ)	19	Beriman	(أَمَنَ - يَأْمَنُ) 559
Maksiat, durhaka	(عَصَى - يَعْصِي)	30	Bakhil	(بَخِلَ - يَبْخُلُ) 10
Berakal, berpikir	(عَقَلَ - يَعْقِلُ)	49	Memberkahi, berlutut	(بَرَكَ - يَبْرُكُ) 17
Mengamalkan	(عَمِلَ - يَعْمَلُ)	275	Bertaubat, kembali	(تَابَ - يَتُوبُ) 63
Kafir, ingkar	(كَفَرَ - يَكْفُرُ)	314	Berjamaah, berkumpul	(جَمَعَ - يَجْمَعُ) 27
Melaknat, mengutuk	(لَعَنَ - يَلْعَنُ)	15	Jihad, berusaha	(جَاهَدَ - يَجْهَدُ) 27
Memiliki, mempunyai	(مَلَكَ - يَمْلِكُ)	44	Menjawab	(جَابَ - يَجِيبُ) 37
Mati, meninggal dunia	(مَاتَ - يَمُوتُ)	53	Haram, terlarang	(حَرَّمَ - يَحْرُمُ) 42
Bernadzar	(نَذَرَ - يَنْذُرُ)	48	Hak, benar, wajib	(حَقَّ - يَحِقُّ) 26
Menafkahkan, menghabiskan	(نَفَقَ - يَنْفِقُ)	52	Menghukum	(حَكَمَ - يَحْكُمُ) 49
Nikah	(نَكَحَ - يَنْكِحُ)	18	Menghalalkan	(حَلَّ - يَحِلُّ) 35
Hidayah, memberi petunjuk	(هَدَى - يَهْدِي)	167	Hayat, hidup	(حَيَّ - يَحْيِي) 67
Mewarisi harta	(وَرِثَ - يَرِثُ)	17	Berdo'a, memanggil	(دَعَا - يَدْعُو) 180
Mewakikan, menyerahkan	(وَكَّلَ - يَكْوِلُ)	37	Rejeki	(رَزَقَ - يَرْزُقُ) 64
Meyakini	(يَقَنَ - يَيَقِنُ)	25	Ridho	(رَضِيَ - يَرْضَى) 50
			Berzakat	(زَكَى - يَزِي) 23
			Bertasbih, bernaung	(سَبَّحَ - يَسْبِحُ) 34
			Sujud	(سَجَدَ - يَسْجُدُ) 27
			Selamat	(سَلِمَ - يَسْلَمُ) 27
			Berserikat, bersekutu	(شَرَكَ - يَشْرِكُ) 72
			Bersyukur, berterima kasih	(شَكَرَ - يَشْكُرُ) 46
			Sabar	(صَبَرَ - يَصْبِرُ) 41
			Saleh, patut	(صَلَحَ - يَصْلُحُ) 30
			Shalat	(صَلَّى - يَصَلُّو) 33
			Mudharat, berbahaya	(ضَرَّ - يَضُرُّ) 22
			Thalak, bercerai	(طَلَّقَ - يَطْلُقُ) 19
			Taat, tunduk, patuh	(طَاعَ - يَطُوعُ) 130
			Thawaf, berkeliling	(طَافَ - يَطُوفُ) 10
			Dzalim	(ظَلَمَ - يَظْلِمُ) 97

اتَّخَذْتُمْ			
kalian serahkan, berikan	تَوَدُّوا 3		
dia memberikan	يُؤْتِي 22	tetap, tinggal (pada tempat)	(أَبَدًا-يَأْبُدُ-أَبُودًا)
berikanlah	آت 9		
kalian tunaikanlah, berikanlah	آتُوا 20	selamanya	أَبَدًا 28
mereka diberi	أُوْتُوا 33	Ibrahim	(إِبْرَاهِيمَ) 69
dia diberikan	أُوْتِيَ 14	menjadi bapak	(أَبًا-يَأْبُو-أَبُؤًا-أَبُوهُ)
dia akan diberi	يُؤْتَى 4	bapak-bapak	أَبَاءٌ 64
berbuat dosa	(أَتَمَّ-يَأْتِمُ-إِنَّمَا)	enggan, menolak, tidak mau	(أَبَى-يَأْبَى-إِبَاءً)
dosa	إِنَّم 35	enggan	أَبَى 2
orang yang berdosa	أَتَم 2	enggan	يَأْب 2
berbuat dosa	أَتَمُّ 7	datang	(أَبَى-يَأْبَى-إِتْيَانًا)
memberi upah, bayaran, membalas	(أَجَرَ-يَأْجُرُ-أَجْرًا)	telah sampai/datang	آتَا 21
pahala	أَجْرٌ 93	kamu mendatangi	أَتَيْتَ 1
lambat	(أَجَلَ-يَأْجَلُ-أَجَلًا)	kalian datangi	تَأْتُوا 1
waktu	أَجَلٌ 51	dia datang	تَأْتِي 27
menyatukan	(أَحَدًا-وَحَدًا)	kami mendatangi	تَأْتِي 4
seseorang	أَحَدٌ 64	mereka datang	يَأْتُوا 13
seorang / salah seorang	إِحْدَى 21	dia datang	يَأْتِي 58
mengambil	(أَخَذَ-يَأْخُذُ-أَخَذًا)	mereka melakukan, mendatangi	يَأْتِينَ 9
mengambil (pr)	أَخَذَتْ 13	sungguh dia akan datang	يَأْتِينَ 5
kami telah mengambil	أَخَذْنَا 26	terbitkanlah, datangkanlah	إِنْتِ 13
kamu pegang	تَأْخُذُ 4	kalian buatlah, datangi	إِنْتُمْ 21
kalian mengambil	تَأْخُذُوا 3	mereka diberi	أُتُوا 1
ambillah	خُذْ 9	dia berikan, datangkan	أَتَى 30
kalian penganglah teguh-teguh, ambillah	خُذُوا 13	menghasilkan, mendatangkan	آتَتْ 3
dia diambil	يُؤْخَذُ 5	mereka menunaikan, mendatangkan	آتُوا 7
engkau hukum	تُؤَاخِذُ 2	kalian berikan	آتَيْتُمْ 5
dia menghukum	يُؤَاخِذُ 6	kalian telah berikan	آتَيْتُمْوَا 4
dia telah menjadikan	أَتَّخَذَ 20	kami berikan	آتَيْنَا 70
kalian menjadikan	أَتَّخَذْتُمْ 6		

السيرة الذاتية للباحثة



الاسم : ستي ذكيّة
رقم الجامعي : ١٧٧٢١٠٧٢ :
تاريخ / مكان الميلاد : جومبانج، ٠١ أغسطس ١٩٩٥
العنوان : جومبانج
الهاتف : ٠٨٥٦٥٥١٠٤٦٨٩ :
البريد الإلكتروني : sitidzakiyyah.sd@gmail.com :
المراحل الدراسية :

الرقم	المدرسة	سنة التخرج
١	المدرسة روضة الأطفال كرتكا V-50	٢٠٠١
٢	المدرسة الابتدائية فركوروان معلمة جومبانج	٢٠٠٧
٣	المدرسة المتوسطة فركوروان معلمة جومبانج	٢٠١٠
٤	المدرسة الثانوية فركوروان معلمة جومبانج	٢٠١٣
٥	المعهد الإسلامية والي سونجو للبنات جومبانج	٢٠١٣
٦	المعهد الإسلامية دار العلوم جومبانج	٢٠١٤
٧	البكلوريوس في قسم التربية الإسلامية جامعة دار العلوم المعهدية العالية جومبانج	٢٠١٧
٨	الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	٢٠١٩